Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 66 (1957)
Heft: 45

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 29.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 22.–, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.–, vierteljährlich Fr. 9.–, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstr. 19. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux Nº V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 45 Basel, den 7. November 1957 Erscheint jeden Donnerstag 66. Jahrgang 66e année Paraît tous les jeudis Bâle, 7 novembre 1957 **Nº 45**

L'AIH et le «livre blanc» sur l'établissement du tourisme en Europe

Nous n'avons pas besoin de nous étendre ici sur le contenu du fameux «livre blanc» publié par la commission européenne du tourisme puisque, le *Dr Franz Seiler*, président central de la SSH, a dit ce qu'il pensait des prévisions trop optimistes et des recommandations de cette organisation touristique internationale, dans le discours présidentiel qu'il a prononcé à l'assemblée ordinaire des délégués de la SSH au Bürgenstock.

Sous le titre «propagande à contresens», nous avons aussi relevé, dans le numéro 42 de l'Hôtel-Revue, les objections faites à ces pronostics par un spécialiste du tourisme allemand.

L'Association internationale de l'hôtellerie vient à son tour de prendre position sur ce thème d'une importance primordiale pour notre industrie: la construction accélérée de nouveaux hôtels.

Deux faits en effet s'opposent aux recommandations de la commission européenne du tourisme (CET) qui voudrait doter les villes et les stations d'un nombre accru d'hôtels modernes, ceci pour faire face au nombre soi-disant toujours plus considérable de touristes américains désireux de visiter l'Europe. Le premier obstacle à la prolifération effrénée d'hôtels est la mauvaise rentabilité enregistrée par les hôtels existants. Le second obstacle réside dans le fait que la progression théorique prévue des nuitées américaines a déjà subi un arrêt cette année puisque le trafic de provenance intercontinentale est en recul. Si la crise de Suez de l'automne dernier est responsable de cet état de chose, elle prouve l'extraordinaire sensibilité des réactions du trafic touristique aux événements politiques et économiques, sensibilité qui déjoue les prévisions.

Dans ces conditions, l'Association internationale de l'hôtellerie a adressé une requête au président de la commission européenne de tourisme, pour lui faire les remarques qu'elle jugeait utiles, après avoir procédé notamment à un examen attentif des déclarations concernant l'hôtellerie de ce continent intéressée par cette politique et que représente l'AIH.

L'organisation internationale de l'hôtellerie déplore qu'une étude de cette nature ait pu être élaborée sans consultation des professionnels de la branche et de leur organisme corporatif le plus représentatif.

Les affirmations, contenues dans le livre blanc ont été l'objet d'une large diffusion dont la portée pratique est susceptible d'avoir, pour l'ensemble des industriels du tourisme, des inconvénients commerciaux graves de conséquences, spécialement lorsque l'on prétend *«qu'à l'heure actuelle l'industrie hôtelière, à elle seule, n'est plus capable d'absorber la totalité de la clientèle»*.

L'AIH juge que cette information est *inexacte* et qu'elle est de nature à porter un préjudice direct aux efforts de prospection de clientèle américaine par les ressortissants européens, et, dans le même temps, à rendre inopérante la publicité sur fonds publics que la CET est chargée d'effectuer dans ce but.

Comme nous le disions plus haut, la requête de l'AIH relève que l'évaluation de la capacité d'accueil nécessaire en 1960, compte tenu de l'existence des besoins rapportés dans ce document apparaît, pour le moment, ressortie du domaine des *hypothèses*, quelle que soit la démonstration théorique du calcul arithmétique qui tente de lui donner un support.

La régression du mouvement touristique américain vers l'Europe ne permet malheureusement pas de croire aveuglément à des raisonnements purement théoriques, si séduisants soient-ils!

La recommandation de construire des hôtels est d'ailleurs en contradiction avec cette loi économique, bien connue cependant et constamment vérifiée, selon laquelle *l'offre suit la demande*.

Elle semble également ignorer les conditions d'investissements de capitaux qui doivent être réunis pour procéder à la construction d'hôtels nouveaux.

Elle n'évoque, en tout cas, à aucun moment, le problème majeur de la *rentabilité nécessaire* de ces créations, pas plus qu'elle n'indique les modalités effectives du financement qu'elles impliquent.

Cette recommandation semble ignorer également la *faiblesse du degré d'occupation des lits d'hôtels* pendant de très longues périodes de basse saison. En étendant imprudemment la densité d'hébergement offerte, l'on provoquerait un déséquilibre de la fréquentation qui influerait sur l'ensemble des établissements.

Quant à certains remèdes envisagés par le «livre blanc», par exemple, les *tarifs «off-season»* en vue d'un étalement des séjours, excellents en principe, ils s'avèrent sans efficacité réelle, ainsi que l'établit une pratique traditionnelle de l'hôtellerie. Ce sont ces résultats négatifs que paraissent ignorer les recommandations faites.

L'AIH proteste également contre le remède proposé par la CET, à savoir de pouvoir s'appuyer avec certitude sur un nombre d'établissements déterminés, «sélectionnés» par cet organisme et correspondant à des «itinéraires internationaux» choisis par lui. Cette solution mettrait en cause, non seulement la liberté économique de l'hôtellerie, mais aussi celle des agences de voyages.

Jusqu'à ce jour, dans le cadre d'accords librement convenus, la liberté était laissée aux agents de voyages de déterminer leurs circuits et de fixer leurs points d'étapes dans des établissements choisis par eux en fonction, notamment, de leurs bonnes relations commerciales où gagne le meilleur suivant son juste prix.

L'organisation internationale de l'hôtellerie ne voit pas de raison de bouleverser un système qui a fait ses preuves où d'entraver les excellentes relations que l'hôtellerie entretient avec des intermédiaires qui lui sont précieux, par un système qui canaliserait la clientèle américaine dans les établissements peut-être nouveaux, mais qui détruirait *l'esprit de libre initiative qui a su créer une vaste chaîne d'hôtels de classe internationale qui demeure un des points d'appui majeurs de l'économie touristique européenne.*

*

Les considérations ci-dessus tirées de la requête de l'AIH à la CET sont extrêmement judicieuses et confirment les commentaires qui ont été faits ici même à différentes reprises. L'hôtellerie est en continuelle adaptation. Le nombre des lits s'accroît raisonnablement dans les villes et stations recherchées par un public toujours plus nombreux. Mais il faut laisser agir les lois économiques naturelles puisque l'on n'est pas absolument maître de l'augmentation ou de la diminution du trafic touristique.

Die langfristige Entwicklung der Hotelpreise in der Schweiz

Von Priv.-Doz. Dr. G. Menges, z. Zt. Bern, Forschungsinstitut für Fremdenverkehr

I.

Im Rahmen einer gesamtwirtschaftlichen Analyse des schweizerischen Fremdenverkehrs ist die Frage aufgetaucht, wie die schweizerischen Hotelpreise sich im Verlaufe der letzten drei Jahrzehnte, insbesondere im Vergleich zu den Konsumentenpreisen, entwickelt haben. Im folgenden wird über die Ergebnisse der Bemühung um die Aufstellung eines langfristigen Hotelpreisindex berichtet.

Das der Untersuchung zugrunde gelegte Material besteht fast ausschliesslich im «Schweizer Hotelführer» der Jahre 1924 bis 1957/58, der freundlicherweise vom Zentralbureau des Schweizer Hotelier-Verein zur Verfügung gestellt worden war. Neben den in den Hotelführern verzeichneten Hotelpreisen wurden noch herangezogen die Frequenzziffern (Fremdenübernachtungen) der Fremdenverkehrsstatistik, und zwar in der regionalen Gliederung im Jahre 1955. Diese letzteren Ziffern wurden zur Gewichtung der Einzelpreise benutzt.

Das angewandte Verfahren bestand im wesentlichen in der Repräsentativ- oder Stichprobenmethode, d. h. es wurden nach bestimmter stochastischer Regel im Rahmen einer regionalen Gliederung Orte und aus diesen wieder Beherbergungsstätten ausgewählt, was eine sog. geschichtete zweistufige Auswahl bedeutet, mit der man bei derartigen Untersuchungen gute Erfahrungen gemacht hat. In die Auswertung gelangten die *Minimalpreise für Pension mit Zimmer* (von 3 Tagen an, ohne Privatbad) von jährlich 120 regional gestreuten Hotels. Auf diese Weise wurden ca. 4000 Preisangaben verarbeitet. Die Fehlergrenze, innerhalb deren die Schätzungen liegen können, betragen rund ±0,25 Fr. Für den Gesamtindex bedeutet dies eine Streuungsbreite von etwa ± zwei Indexpunkten. Die Wahrscheinlichkeit dafür, dass die tatsächliche Entwicklung mit ± zwei Indexpunkten angenommen werden kann, beläuft sich auf rund 67 %.

II.

In Tabelle 1 ist alsdann die Entwicklung des Hotelpreisindex zusammen mit der Entwicklung des Konsumentenpreisindex für die Jahre 1924 bis 1957 auf der Basis des *Jahres 1928* dargestellt. Die Wahl des Basisjahres bedarf der Begründung. Das Jahr 1928 wurde deswegen für eine erste Darstellung (eine anschliessend vorzunehmende basiert auf dem Jahre 1937) gewählt, weil es *das einzige Vorkriegsjahr ist, das eine gleichsam «reine» Hochkonjunktur repräsentiert,* und damit am ehesten zu Vergleichen mit der Gegenwart geeignet ist. Es sollte allerdings sogleich bemerkt werden, dass die *Hotelpreise* in den Jahren vor der Weltwirtschaftskrise vergleichsweise (gerade in Hinsicht auf die Konsumentenpreise) *niedrig lagen.* Durch die Basierung der Reihe auf ein solches Jahr, in dem also die Hotelpreise relativ niedrig waren, wird freilich bewirkt, dass der Nachkriegsanstieg der Hotelpreise sich als relativ (!) steil darstellt. In der Tat ersieht man (vgl. auch Abb. 1), dass bei der Basierung auf das Jahr 1928 die Hotelpreisentwicklung seit 1941 zwar hinter der Konsumentenpreisentwicklung zurückgeblieben ist; in den Jahren seit 1953 beträgt der Abstand zwischen den beiden Reihen indessen nur noch 5 bis 6 Indexpunkte.

Abbildung 1

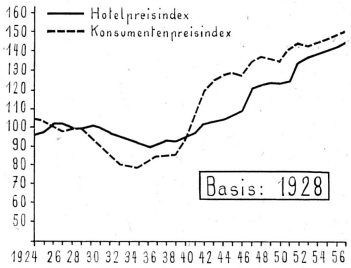


Tabelle 1

Die Entwicklung der Hotelpreise und der Konsumentenpreise in den Jahren 1924–1957
Indexzahlen: 1928 = 100

Jahr	Hotelpreis-index[1])	Konsumenten-preisindex[2])
1924	97	105
1925	98	104
1926	102	101
1927	102	99
1928	100	100
1929	100	100
1930	101	97
1931	100	92
1932	97	86
1933	96	81
1934	94	80
1935	92	79
1936	90	81
1937	91	85
1938	93	85
1939	93	86
1940	95	93
1941	97	108
1942	103	119
1943	104	125
1944	105	128
1945	107	129
1946	110	128
1947	121	134
1948	123	138
1949	124	137
1950	124	135
1951	125	142
1952	135	145
1953	138	144
1954	139	145
1955	141	147
1956	143	148
1957	146	151[3])

[1]) Quelle: vgl. Text.
[2]) Quelle: Eidg. Statistisches Amt, Bern.
[3]) Schätzung auf Grund der bisher vorliegenden Monatsergebnisse 1957.

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

Seite/Page
Un hardi précurseur: ... le Doyen Bridel . 2
Regierungsrat Gafner im Dienste des schweizerischen Fremdenverkehrs † . . 3
Die Schweiz am 27. ASTA-Weltreisekongress in Madrid 3
L'assemblée d'automne des hôteliers de Lausanne 4
Die PAHO jubiliert 4
Vorschau auf die New Yorker Hotel-Ausstellung 14
Ein neues Mövenpick im Werden 14
Quand le feu fait des ravages 15

Im einzelnen ersieht man, dass die Weltwirtschaftskrise die Hotelpreise sehr viel weniger beeinflusst hat als die Konsumentenpreise, dafür erfolgte die Erholung der Hotelpreise erst relativ spät. Das absolute Minimum in der betrachteten Periode liegt bei den Konsumentenpreisen im Jahre 1935, bei den Hotelpreisen im Jahre 1936. In den Jahren 1937 bis 1939 haben wir einen fast parallelen Verlauf. Von 1940 an aber stiegen die Konsumentenpreise überaus stark in die Höhe, während die Hotelpreise immer mehr zurückblieben. Tatsächlich hat die *Preisstopverordnung* bei Kriegsbeginn die *Hotelpreise stark betroffen*. Zwar war von der Eidg. Preiskontrollstelle schon 1939 die Ermächtigung erteilt worden, die «Mahlzeiten- und Getränkepreise im Gastgewerbe den Verhältnissen entsprechend nach besonderen Richtlinien anzupassen», aber diese Ermächtigung wirkte sich in der Folgezeit nur geringfügig aus. Lediglich 1942 machte sich die generelle Erhöhung der Pensionspreise um 0,75 bis 1 Fr., die im Jahre 1941 ausgesprochen worden war, spürbar geltend. Indessen vermochte keine der drei Erhöhungen (1940, 1941 und 1944) auch nur im entferntesten eine Angleichung an das gestiegene allgemeine Preisniveau zu erreichen. Erst die kräftigen Bewilligungen im Jahre 1946, die sich 1947 auszuwirken begannen, lassen den Abstand zwischen Hotel- und Konsumentenpreisen merklich schrumpfen. Die 1948 eingeführte Neuklassifizierung der Hotels mit der neuen Preisordnung, von der sich der Zentralvorstand des Schweizer Hotelier-Verein eine starke Angleichung versprochen hatte, blieb offenbar ohne merklichen Einfluss.

Bemerkenswert ist nun, dass die grundsätzliche Befreiung von der Preiskontrollvorschrift im Jahre 1949 die Hotelpreiskurve nicht – wie zu erwarten gewesen wäre – in die Höhe schnellen liess. Die Gründe für diese bemerkenswerte Erscheinung sind – was das Jahr 1950 betrifft – mit einschränkenden Bedingungen der Befreiung von der Preiskontrollvorschrift, die sich besonders auf dieses Jahr konzentrierten, zu erklären. Daneben aber und für die Folgejahre ausschliesslich dürften zwei Gründe bestimmend sein. Zunächst einmal war unmittelbar im Anschluss an die Befreiung von der Preiskontrollvorschrift seitens des Vereins eindringlich vor stärkeren Preiserhöhungen gewarnt worden, ausserdem dürfte die schweizerische Hotellerie gerade in den Jahren nach 1949 einen starken Konkurrenzdruck vom Ausland her zu verspüren bekommen haben. Dieser war offenbar sogar so stark, dass der Zentralverband sich schon 1950 – fast paradoxerweise – genötigt sah, wiederum vor Preisunterbietungen zu warnen. Im Jahre 1952 allerdings ging die schweizerische Hotellerie unter dem Druck des gestiegenen inländischen Preisniveaus und als Folge der offenbar in jenen Jahren stärker in Gang gekommenen Investitionstätigkeit auf dem touristischen Sektor mit den Preisen in die Höhe, und zwar um 8 % oder 10 Indexpunkte, so dass ab 1953 der Abstand zwischen den beiden Preisreihen (bei der Basierung auf das Jahr 1928) nur noch 5 bis 6 Indexpunkte betrug.

III.

Nun war aber einleitend schon gesagt worden, dass das touristische Preisniveau in den Jahren vor der Weltwirtschaftskrise überhaupt vergleichsweise niedrig lag. Wir erhalten infolgedessen ein recht unterschiedliches Bild von der Hotelpreisentwicklung, wenn wir den Vergleichsaspekt nunmehr verlagern. Wir fragen jetzt nicht mehr danach, wie der derzeitige Stand sich zu der vom konjunkturellen Standpunkt aus best vergleichbaren Situation vor dem Kriege verhält, sondern einfach danach, wie die neuere Entwicklung *seit der letzten stabilen Situation vor dem Kriege* verlaufen ist. Sinnvollerweise wählen wir im Rahmen dieser Betrachtung als *Basisjahr 1937*, das Jahr nach der generellen Abwertung des Schweizer Frankens. Um eine weitere Vergleichsmöglichkeit zu gewinnen, beziehen wir zusätzlich noch die Entwicklung der Grosshandelspreise in die Betrachtung ein (vgl. Tabelle 2 und Abb. 2).

Das Bild, das sich uns nun darbietet, ist bemerkenswert. (Dem Leser mag die Unterschiedlichkeit zwischen Abb. 1 und 2 wie eine Anleitung zum statistischen Mogeln erscheinen.) Zeigt sie doch in der Tat, dass bei der Basierung auf das Jahr 1937 die Hotelpreiskurve und die Konsumentenpreiskurve in den Jahren 1953 bis 1957 um 17 bis 18 Indexpunkte auseinanderklaffen. Vollends die Grosshandelspreiskurve liegt in der Gegenwart (ab 1953) um 35 bis 48 Indexpunkte über der Konsumentenpreiskurve und gar um 45 bis 74 Indexpunkte über der Hotelpreiskurve. So gesehen, sind die *Hotelpreise überaus stark hinter der allgemeinen Preisentwicklung zurückgeblieben*

Es sollte abschliessend noch darauf hingewiesen werden, dass die Grosshandelspreisentwicklung konjunkturell am heftigsten reagiert. Die Konsumentenpreisentwicklung nimmt unter den drei betrachteten Reihen die Mittelstellung ein. Konjunkturell am unempfindlichsten ist die Entwicklung der Hotelpreise. Im Vergleich zur Entwicklung der Grosshandelspreise kann nachgerade von einer *langfristigen Konstanz der Hotelpreise* gesprochen werden.

Tabelle 2

Die Entwicklung der Hotelpreise und der Konsumentenpreise in den Jahren 1924–1957 und der Grosshandelspreise in den Jahren 1926–1957 Indexzahlen: 1937 = 100

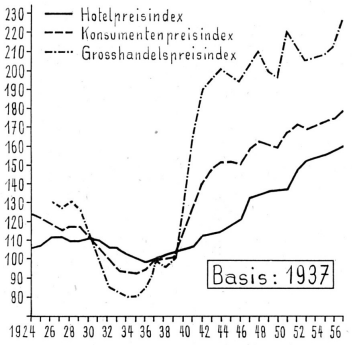
Jahr	Hotelpreisindex[1]	Konsumentenpreisindex[1]	Grosshandelspreisindex[2]
1924	107	123	–
1925	108	122	–
1926	112	118	131
1927	112	117	128
1928	110	118	131
1929	110	118	127
1930	111	115	114
1931	110	109	99
1932	107	101	86
1933	106	96	82
1934	103	94	81
1935	101	93	81
1936	99	95	86
1937	100	100	100
1938	102	100	96
1939	102	101	100
1940	104	110	129
1941	107	127	166
1942	113	141	189
1943	114	148	196
1944	115	151	201
1945	118	152	199
1946	121	151	194
1947	133	158	202
1948	135	163	210
1949	136	162	199
1950	136	159	196
1951	137	167	220
1952	148	171	214
1953	152	170	205
1954	153	171	207
1955	155	173	208
1956	157	174	213
1957	160	178[3]	226[3]

[1]) Quelle: wie zu Tabelle 1.

[2]) Quelle: Statistisches Jahrbuch der Schweiz, 1946, S. 368 und 1955, S. 384; Die Volkswirtschaft, 1957, 8. Heft.

[3]) Schätzung auf Grund der bisher vorliegenden Monatsergebnisse 1957.

Abbildung 2



Un hardi précurseur en propagande touristique: le Doyen Bridel (1757–1845)

par Paul André

Le 20 novembre 1757 naissait à Begnins, au pied du Jura vaudois, où son père était pasteur, celui qui allait être connu sous le nom du *Doyen Bridel*. Il est aujourd'hui bien oublié, et pour une raison trop compréhensible – lorsqu'il mourut, à quatre-vingt huit ans – il avait depuis longtemps perdu tout contact avec son époque, et faisait alors figure, selon le mot d'Eugène Rambert, qui pourtant l'aimait, « de patriarche égaré sur le sol de notre siècle ». Un trait indique, à ce propos, où il en était resté. Il reprenait en 1832, dans sa soixante quinzième année, la composition d'un poème commencé quarante-deux ans plus tôt, et sur commande, pour les six cents ans de la fondation de Berne. Le manuscrit demeurera inédit, mais les fragments publiés donnent à penser que leur sommeil valait mieux, et pour la mémoire de Berthold de Zähringen, et pour celle du fidèle sujet qui croyait ainsi faire ronfler les grandes orgues, tandis qu'il s'époumonnait dans un tout petit mirliton.[1])

Il convient cependant de commémorer ici son deuxième centenaire, car il a grandement contribué à faire aimer les pittoresques sites de notre pays, et plus d'une région maintenant célèbre lui doit les premières pages qu'elle a inspirées. Ses souvenirs d'excursions, toujours à pied, il les publia dans un opuscule qui parut chaque année de 1781 à 1831 – autrement dit, durant cinquante ans: les *Etrennes helvétiennes,* devenues ensuite les *Mélanges helvétiques,* puis le *Conservateur suisse*. Le format était celui d'un carnet de poche; la matière, aussi variée que possible. Il s'agissait en somme d'un *almanach touristique,* et qui exerça son influence, puisqu'on a pu dire qu'il enseigna au peuple suisse à voyager dans son pays.

On y trouve en abondance des renseignements biographiques, des faits peu connus, des recherches sur les dialectes, des chansons anciennes, des descriptions servant de cadre à des récits imaginaires ou historiques. C'est un trésor documentaire, où l'on a souvent puisé, sans toujours indiquer sa source. Le Doyen Bridel fut certainement à l'origine de l'intérêt pris par le *lac Tanney,* le *lac Lioson,* le *val d'Illiez,* la vallée *de Bagnes,* la *Gruyère,* les *Alpes vaudoises;* il compte même parmi les ancêtres des spéléologues, pour avoir exploré plusieurs gouffres du Jura, en particulier la Grotte-aux-Fées, près de Vallorbe, dont il fit une minutieuse et vivante description.[2])

*

Pasteur, comme la plupart de ses parents, il exerça son ministère à *Lausanne,* à *Bâle,* à *Château-d'Oex* – où il fut tout particulièrement à l'aise, chez ces montagnards du Pays-d'Enhaut qui n'avaient jamais subi le joug de Berne, mais qui regrettaient leur alliance avec la puissante république. Il tombera ensuite sur une paroisse à la tête de l'émancipation vaudoise: *Montreux* – et y restera quarante ans, déplorant d'avoir épuisé les possibilités de changement. Le prédicateur aurait dû changer d'opinion, ou se taire sur la politique, ce qui lui était par trop difficile; les ouailles, renoncer à leurs convictions, ou devenir sourdes quand le sermon tournait au pamphlet.

Ces divergences, qui eurent pour lui leurs amertumes, l'incitèrent à évoquer avec d'autant plus d'ardeur le passé du pays et les mœurs qui en avaient nourri la force. Sans avoir publié d'ouvrage qui réellement compte, il a néanmoins développé en Suisse le goût de l'histoire, aussi bien dans le public que chez quelques auteurs dont l'œuvre surpassera la sienne à la fois pour la science et pour l'art. Ses études sur les dialectes l'amenèrent à découvrir la version originale du *Ranz des vaches,* et c'est lui qui a fait comprendre la valeur folklorique de cet antique vestige de notre poésie populaire. Il passa ses dernières années à rédiger un *Glossaire des patois romands,* toujours consulté avec fruit, malgré beaucoup de lacunes et passablement d'erreurs. Il y travaillait quand la Société d'histoire de la Suisse romande, qu'il avait contribué à fonder, vint lui rendre un hommage mérité. Il accueillit les visiteurs par ces mots:

– Au sortir d'une Société d'histoire, vous voulez contempler des ruines; Messieurs, soyez les bienvenus...

Un de ses premiers essais avait été un mémoire lu à la *Société littéraire* de Lausanne: « Les Suisses ont-ils une poésie nationale et quelle doit être cette poésie. »[3]) Il y traçait pour la Suisse romande un programme, inspiré de l'exemple de la Suisse allemande, où Albert de Haller et Gessner avaient prouvé que le pays pouvait largement inspirer une littérature autonome. C'était en somme une réaction contre l'influence française, si vivace dans le canton de Vaud depuis Voltaire, mais d'autres accompliront, et très différemment, les desseins ici entrevus. Bridel l'a d'ailleurs annoncé en disant: « J'aurai des successeurs qui vaudront mieux que moi. » Ce seront Juste Olivier, Rodolphe Toepffer, Eugène Rambert, Philippe Monnier, C.-F. Ramuz. Il entendait en particulier proscrire les épigrammes – exclusion plaisante sous cette plume qui les réussissait mieux que tout autre chose. On a maintes fois cité son mot sur le général Rapinat, qui durant l'occupation française pratiquait avec virtuosité l'exaction:

La pauvre Suisse qu'on ruine
Voudrait bien que l'on décidât
Si Rapinat vient de rapine,
Ou rapine de Rapinat.

Notez que le secrétaire de Rapinat s'appelait *Forfait,* et son adjoint *Grugeon,* comme pour montrer, avec l'évidence désirable, qu'une révolution intelligente sait en tout cas mettre les gens à leur place. Le frère de Bridel, qui espérait enseigner l'hébreu à l'Académie de Lausanne, avait vu sa candaditure déclinée. Il l'en consola ainsi:

Non, non, tu n'es pas fait pour notre Académie;
Malgré tous tes talents, tu seras rejeté:
Le principal te manque. – Et lequel, je te prie?
La médiocrité!

Sa dernière boutade, il la prononça très tard, quand on vint lui enjoindre, après la révolution de février 1845, d'adhérer au gouvernement provisoire. Sa main ne pouvait plus tenir la plume, mais il dicta:

– Ecrivez qu'à l'âge où je suis parvenu, on adhère facilement à ce qui est provisoire. »

Sa fidélité à l'ancien régime lui valut à Montreux quelques ennuis trop directement provoqués. Il manquait volontiers d'onction évangélique en s'exprimant sur les hommes nouveaux – surtout à table, quand ses voisins, pour exciter sa verve, qui n'en avait pas besoin, remplissaient son verre tandis qu'il regardait ailleurs. Les choses s'envenimeront à la chute de Napoléon, lorsque Berne manœuvrera pour retrouver ses possessions. Bridel, sous l'impulsion du petit blanc, aurait proclamé en désignant les troupes zurichoises:

– Ce sont là les vrais Suisses. Ils sont, comme moi, de la vieille roche, et ils n'ont point de ressemblance avec ceux que j'entends tous les jours crier *Vive Bonaparte!* »

Il fut, pour ces propos séditieux, traduit devant le Conseil d'Etat, qui l'invita rondement, comme eussent pu le faire Leurs Excellences, « à témoigner de la sincérité de son patriotisme par la sagesse de sa conduite. « L'admonestation porta des fruits plutôt acides. Rencontrant quelque jour un des magistrats qui l'avaient solennellement reprimandé, il lui cria:

– Pour être plus qu'un roi, te crois-tu quelque chose?

Un sermon mit le feu aux poudres, parce qu'il avait cru bon de l'achever sur un portrait – pas trop flatté, on s'en doute – du vrai républicain. Sa cure fit l'objet d'un siège en règle, et

[1]) Ces fragments ont été publiés tout d'abord par L. Vuillemin, *Le Doyen Bridel,* Lausanne 1855, puis par Gonzague de Reynold: *Histoire littéraire de la Suisse au XVIIIe siècle:* Le Doyen Bridel et les origines de la littérature romande, Lausanne 1909.

[2]) *Conservateur suisse,* II, p. 255.

[3]) Ce mémoire a été publié dans le *Génie du lieu,* pages d'écrivains romands, avec une introduction par Charly Clerc (Victor Attinger, Neuchâtel 1929).

Dr. Ernst Feisst, 60jährig

Am 4. November konnte Dr. Ernst Feisst seinen 60. Geburtstag feiern. Minister Feisst ist uns vor allem als *Chef des Eidgenössischen Kriegsernährungsamtes* in bester Erinnerung. Hier stellte er während des Zweiten Weltkrieges – zusammen mit Dr. F. Wahlen – seine hohen Fähigkeiten und seine zähe Energie in den Dienst der Landesverteidigung und erwarb sich im schweren Durchhaltekampf unvergängliche Verdienste. Dank seinem grossen diplomatischen Geschick verstand er es stets, die widerstrebenden Interessen der verschiedenen Wirtschaftsgruppen auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen. Auch die Hotellerie fand in ihm einen verständnisvollen Sachwalter, der die legitimen Bedürfnisse unseres Wirtschaftszweiges hinsichtlich einer gerechten Lebensmittelzuteilung in den Mangeljahren durchaus anerkannte. Seit seinem Übertritt in die Privatwirtschaft hat sich Dr. Feisst der Öffentlichkeit weiterhin auf verschiedenen Gebieten zur Verfügung gestellt. Als Präsident des *Fachausschusses Fleisch,* in welchem Gremium wir hauptsächlich mit ihm zu tun hatten, trat er immer dafür ein, dass zwischen der Forderung der Hotellerie als Grossverbraucher qualitativ hochstehender Ware und den auf schärfste Importrestriktionen gerichteten Schutzbegehren der Landwirtschaft ein tragbarer Kompromiss möglich wurde. Hiefür sei ihm bei dieser Gelegenheit unser Dank ausgesprochen.

Als Gastronom und Gourmet – Minister Feisst gilt als bester Weinkenner des Landes – hat er auch immer die Bedeutung einer qualitativ hochstehenden Hotellerie für das Ansehen der Schweiz als Fremdenverkehrsland zu würdigen gewusst. Unsere besten Wünsche begleiten Herrn Dr. Feisst, dem die sechzig Lenze noch nichts von seiner Spannkraft und Vitalität genommen haben, ins siebente Lebensjahrzehnt.

son frère, qu'on avait pris pour lui, vit passer sur sa tête la pierre démocratiquement destinée au trop spirituel orateur. Il connaissait l'agresseur, mais ne voulut pas porter plainte. C'est lui qui sera de nouveau déféré au Conseil d'Etat, pour avoir visé, dans sa satire, un chef politique de la région. Il rappela qu'au siècle précédent, le pasteur Allamand, accusé d'avoir mal parlé en chaire du châtelain, vint lui lire son prêche, et répondit quand l'intéressé eut protesté au passage en question: « Si M. le châtelain se reconnaît au portrait du diable, ce n'est pas ma faute. » Et Bridel ajouta:

– Ce n'est pas la mienne non plus, si tel magistrat s'offense alors que je fais le portrait d'un vrai républicain.

Pour prévenue et rétrograde qu'elle était, cette attitude avait au moins une qualité: celle de ne pas pactiser avec l'opportunisme. Une telle indépendance de caractère, devant les représentants épanouis de thèses en plein succès, voilà qui peut aujourd'hui sembler d'un autre âge.

Paul André

Regierungsrat Dr. Max Gafner †

Seine Verdienste um den schweizerischen Fremdenverkehr

Mit Regierungsrat Dr. *Max Gafner* ging am 2. November ein Mann dahin, der für den schweizerischen Fremdenverkehr Hervorragendes geleistet hat und dem dieser zu grossem Dank verpflichtet ist.

Sein Name wird im Tourismus vor allem mit dem *Schweizerischen Fremdenverkehrsverband* in einer entscheidenden Entwicklungsphase dieser Organisation verknüpft bleiben. Regierungsrat Gafner gehörte zu den *Gründern* des 1932 geschaffenen Verbandes, war von Beginn an in dessen Vorstand tätig und übernahm 1935 als Nachfolger von Dr. F. Ehrensperger dessen Präsidium, das er bis zu seinem Tode, d. h. während 22 Jahren, führte. Er wurde anlässlich der Feier des zwanzigjährigen Bestehens des Verbandes im Jahre 1952 zu dessen Ehrenmitglied ernannt. Unter seinem Vorsitz entwickelte sich der Schweizerische Fremdenverkehrsverband aus bescheidenen Anfängen und einer in der ersten Zeit noch recht unsichern Stellung zur umfassenden wirtschaftlichen Spitzenorganisation des schweizerischen Fremdenverkehrs, die nicht nur in den eigenen Reihen, sondern in Staat und Wirtschaft überhaupt Achtung und Anerkennung fand und für den Fremdenverkehr gleiche Bedeutung erlangte wie etwa der Vorort des Schweizerischen Handels- und Industrievereins, der Schweizerische Gewerbeverband, der Schweizerische Bauernverband oder die Schweizerische Bankiervereinigung für ihre jeweiligen Gebiete.

Die Führereigenschaften, deren es hierzu bedurfte, mussten um so ausgesprochener sein, als sie sich in einer bedrohlichen Periode der Kriegs- und Krisenjahre zu bewähren hatten. Regierungsrat Gafner besass sie in hohem Masse. Sein in behördlicher Tätigkeit bewiesenes staatsmännisches Geschick kam ihm dabei ebenso zugute wie seine hervorragende juristische und wirtschaftliche Bildung und Erfahrung, seine hohe Intelligenz, seine Fähigkeit, das Wesentliche rasch zu erfassen, seine Gabe des mündlichen und schriftlichen Ausdrucks, seine Begeisterungsfähigkeit für eine gute Sache, seine ans Unglaubliche grenzende Arbeitskraft und seine Gewissenhaftigkeit, die nicht zuletzt in einer peinlichen Beachtung auch des scheinbar nebensächlichen Details ausmündete.

Staats- und Fremdenverkehrsmann reichten sich in glücklicher Verbindung die Hand. Während seiner Zugehörigkeit zum *Nationalrat*, die bis 1941 dauerte, war Regierungsrat Gafner einer der hervorstechendsten Exponenten des Verkehrs und Tourismus in dieser Behörde. So präsidierte er in den Jahren 1936 und 1937 die nationalrätlichen Kommissionen für die Sanierung der Schweizerischen Bundesbahnen und die Hilfeleistung an die Privatbahnen wie jene für die Bewilligung eines Sonderbeitrages zugunsten der Förderung des Reiseverkehrs. Mit Erfolg trat er zu verschiedenen Malen für eine bessere Dotierung der Verkehrswerbung ein. Ein Höhepunkt der parlamentarischen Tätigkeit ergab sich für den damaligen Nationalrat Gafner daraus, dass er in der Septembersession 1938 auf Grund eines touristischen Sofortprogrammes die Erhöhung der in der Vorlage des Bundesrates über den Ausbau der Landesverteidigung und die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit für Fremdenverkehrszwecke vorgesehenen 4 Millionen Franken auf 6 Millionen beantragte und trotz Opposition des Bundesrates auch durchzusetzen vermochte. Unter seinen zahlreichen Interventionen sei lediglich noch das gleichfalls im September 1938 eingereichte Postulat betreffend die Schaffung einer Ausreisestatistik erwähnt. Im übrigen präsidierte er die Parlamentarische Gruppe für Verkehr, Touristik und Hotellerie, die er stark zu erweitern und deren Tätigkeit er zu beleben verstand. Auch als Regierungsrat fand Dr. Gafner vielfach Gelegenheit, in seinem eigenen Kanton und bei den andern Kantonsregierungen fördernd und anregend für den Fremdenverkehr zu wirken, wobei das ganz besondere Ansehen, das er dort genoss, sowohl ihm wie dem Tourismus zugute kam, dessen Sache er mit Liebe und Begeisterung verfocht.

Dies drückte seiner ganzen *Präsidialtätigkeit* beim Schweizerischen Fremdenverkehrsverband den Stempel auf. Sie war durch einen Einsatz gekennzeichnet, wie man ihn selten zu finden pflegt, und strahlte ebenso auf die Mitwirkung in andern Körperschaften aus. Als solche sind zu nennen: die Schweizerischen Bundesbahnen, deren Verwaltungsrat Regierungsrat Gafner angehörte, und die Schweizerische Verkehrszentrale, deren Vorstandsmitglied er war. Sein Verständnis für die Forschung und Ausbildung im Fremdenverkehr bekundete er augenfällig und tatkräftig als Mitglied der Aufsichtskommission des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr an der Universität Bern sowie des Geschäftsleitenden Ausschusses und der Konsultativen Kommission des Seminars für Fremdenverkehr und Verkehrspolitik an der Handelshochschule St. Gallen. Noch kurz vor seinem Tode wohnte er als ordentliches Mitglied dem achten Kongress der Internationalen Vereinigung wissenschaftlicher Fremdenverkehrsexperten in Lissabon bei, die er recht eigentlich ins Herz geschlossen und deren Tagungen er besonders gerne besucht hatte. Die Aufgeschlossenheit von Regierungsrat Gafner einer Erscheinung wie dem Sozialtourismus gegenüber ist daraus zu erkennen, dass er von Beginn an ohne Einschränkung und mit dem grössten Nachdruck für die Schaffung der Schweizer Reisekasse eintrat. Es bereitete ihm Genugtuung, deren Gründungsversammlung vom 22. Juni 1939 präsidieren zu können und als Mitglied ihrer Verwaltung an der erfreulichen Entwicklung bestimmenden Anteil nehmen zu dürfen, die dieses gemeinnützige Werk in der Folge zu verzeichnen hatte. Mit Hingabe widmete sich Regierungsrat Gafner dem Vorsitz des ersten Internationalen Kongresses für Sozialtourismus vom 28. Mai bis 1. Juni 1956 in Bern, dessen Finanzierung zum nicht geringen Teil seinen persönlichen Interventionen zu danken war. Es müsste zu weit führen, wenn man die zahlreichen touristischen Ausschüsse nennen wollte, denen Regierungsrat Gafner innerhalb und ausserhalb des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes seine Mitwirkung lieh. Erwähnt sei lediglich die seinerzeitige Expertenkommission für Angelegenheiten der Fremdenverkehrswirtschaft des Eidg. Post- und Eisenbahndepartements, und nicht vergessen bleiben darf, dass Regierungsrat Gafner eine Zeitlang den Fremdenverkehr mit Tatkraft und Erfolg in den Delegationen des Bundesrates für die Wirtschaftsverhandlungen mit dem Ausland vertrat.

Regierungsrat Gafner liebte es, an den Tagungen des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes zu touristischen Zeitfragen Stellung zu beziehen und einem weiteren Kreise Rechenschaft über die Problematik des schweizerischen Fremdenverkehrs abzulegen. Seine Voten zeichneten sich stets durch Klarheit, Gründlichkeit und Abgewogenheit der Formulierung aus. Sie sind samt und sonders in der Schriftenreihe des Verbandes und in Separatabzügen daraus wiedergegeben und stellen recht eigentlich die literarische Hinterlassenschaft des Verstorbenen dar.

Direktion und Sekretariat des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes verlieren in Regierungsrat Gafner einen väterlich besorgten Vorgesetzten, Vorstand und Ausschuss des Verbandes einen liebenswürdigen und stets aufmerksamen Kollegen. Der Verband an sich wird in seinen Annalen die Ära Gafner als eine solche des Aufschwunges und der Bewährung verzeichnen können und dafür seinem verstorbenen Präsidenten in dankbarem Gedenken verbunden bleiben. Für den schweizerischen Fremdenverkehr bildet der Hinschied von Regierungsrat Gafner einen herben Verlust und den Anlass, der mannigfachen und bedeutenden Verdienste des Verstorbenen während der langen Zeit seines Wirkens anerkennend zu gedenken und sie in gebührender Erinnerung zu behalten.

Prof. Dr. W. Hunziker

Die Schweiz am 17. ASTA-Weltreisekongress in Madrid

(SVZ) Die «American Society of Travel Agents» (ASTA), die Dachorganisation des amerikanischen Reisebürogewerbes, tagte nach zweijährigem Unterbruch wieder in Europa, und zwar in Madrid, nachdem das Genferseegebiet die Jahresversammlung von 1955 beherbergt hatte. Rund 2000 Delegierte aus 64 Ländern nahmen an der längst zu einem eigentlichen Weltreisekongress gewordenen Tagung teil. Dass die ausserhalb der USA abgehaltenen ASTA-Kongresse stärker beschickt sind als die amerikanischen Tagungen – im Vorjahr beteiligten sich nur etwa 1600 Delegierte am Kongress von Chicago – deutet auf das rege Interesse ausländischer Kreise an persönlichen Kontakten mit den amerikanischen Kongressbesuchern hin. Im Rahmen des einwöchigen Tagungsprograms sind eine ganze Reihe von geselligen Anlässen zur Tradition geworden, an denen «der Kongress tanzt», und zwar auf Einladung und Kosten der touristischen Organisationen von Ländern, die von der fürstlichen Bewirtung der ASTA-Familie günstige Rückwirkungen auf den Zustrom amerikanischer Touristen erhoffen.

Die Schweiz, vertreten durch den Direktor und einen Vizedirektor der Schweizerischen Verkehrszentrale sowie deren Agenturchefs aus New York und Madrid, ferner durch Delegierte der SBB, der Privatbahnen, des Transportgewerbes, des Luft- und Strassenverkehrs, örtlicher und regionaler Verkehrsvereine und einige führende Hoteliers, hat am Kongress von Madrid (13. bis 20. Oktober) als Gastgeberin einen bescheidenen, aber um so wirkungsvolleren Weg gewählt. Statt den gesamten Kongress zu einem der üblichen Feste zu laden, gab die Schweizerische Verkehrszentrale an zwei intimen Bankettabenden den rund 60 Schweizer Kongressteilnehmern die Gelegenheit, mit zwei bedeutsamen Gruppen aus den USA bekannt zu werden. Ein Dîner im Hotel Ritz galt der Fühlungnahme mit der am Kongress von Madrid sehr stark vertretenen amerikanischen Reisefachpresse, während besonders viele prominente Gäste, darunter der schweizerische Botschafter Philippe Zutter und ASTA-Präsident W. R. Hemphill, dem zweiten Anlass, einem Dîner im Palace-Hotel, beiwohnten. Hier waren die Hauptgäste die sogenannten «Wholesalers», die Grossisten des amerikanischen Reisegewerbes, zu denen, wie einige Abende vorher zu den Reisejournalisten, vielversprechende Beziehungen angeknüpft wurden. Die beiden Schweizer Abende, zu deren Gelingen nicht zuletzt auch das tüchtige Schweizer Personal der beiden Madrider Hotels, an der Spitze Chefkoch Witwer vom Palace, beitrug, wurden von den amerikanischen Gästen allgemein als Oasen anregender Geselligkeit inmitten des bisweilen überbordenden Kongresstrubels empfunden und entsprechend gepriesen. Besonderen Anklang fand an beiden Abenden die Vorführung eines Farbentonfilmes über die Jubiläumstagung der ASTA vor zwei Jahren am Genfersee. Dieser Dokumentarstreifen, dessen Aufnahme mit dem 50. Geburtstag der ASTA zusammenfiel, ist als Teil der Serie «Die Schweiz, das ideale Kongressland» der Werbefilmbibliothek der Schweizerischen Verkehrszentrale einverleibt.

Im übrigen darf den Organisatoren des ASTA-Kongresses 1957 und dessen Gastgeberin, der Spanischen Generaldirektion für Tourismus, das beste Leistungszeugnis ausgestellt werden. Die Sitzungen und Fachkolloquien verliefen programmgemäss und erbrachten als Grundnote eine allgemeine Zuversicht für eine weiterhin günstige Entwicklung des Reise- und Ferienverkehrs in aller Welt. Schweizerischerseits hatte man allen Grund, der Zukunft, was den vorübergehend etwas zurückgegangenen amerikanischen Touristenverkehr betrifft, nicht allzu pessimistisch entgegenzusehen: Die Schweiz schnitt mit einem Rückgang der amerikanischen Logiernächte von nur 3,5% in den ersten acht Monaten 1957 verhältnismässig günstig ab, wenn man bedenkt, dass beispielsweise Paris, der stärkste Magnet für die Amerikaner, bis Ende September eine Einbusse von 21% und die französische Riviera bis und mit Juli eine solche von 15% erlitten haben.

Der nächste ASTA-Kongress findet im Spätherbst 1958 in New York statt. Im darauffolgenden Jahr tagt der Weltreisekongress turnusgemäss wieder ausserhalb der Vereinigten Staaten. Als Tagungsorte bewerben sich Havanna, Rio de Janeiro und Brüssel.

Ein Dankeswort der Hotellerie

Von Dr. Franz Seiler

Die Schweizer Hotellerie hat einen aufrichtigen Freund verloren, einen Mann, der aus innerer Überzeugung und mit nie erlahmender Schwungkraft für unsere Sache eintrat, wohl wissend, dass ein blühender Fremdenverkehr dem gesamten Lande zum Nutzen gereicht.

Max Gafner war immer mit ganzer Seele dabei, wenn es galt, der Fremdenverkehrswirtschaft bei Behörden und Volk vermehrte Beachtung und stärkeren Rückhalt verschaffen zu helfen. Dergestalt trug der Verstorbene ohne Zweifel sehr viel dazu bei, in der öffentlichen Meinung ein besseres Verständnis für die umfassende Bedeutung des Tourismus und nicht zuletzt der Hotellerie zu bewirken. Er wurde nie müde, die mannigfachen Zusammenhänge zwischen Fremdenverkehr und Volkswirtschaft ins Licht zu rücken. Mit Erfolg setzte er sich dafür ein, dass dem Tourismus bei der Behandlung aussenwirtschaftlicher Fragen und Beziehungen eine im Verhältnis zum sichtbaren Export gleichberechtigte Stellung eingeräumt werde und erhalten bleibe. Was in dieser Hinsicht von dem allzu früh verstorbenen Gründer und ersten Präsidenten des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, Dr. Fritz Ehrensperger, mit Weitblick und Tatkraft in die Wege geleitet und erzielt worden war, das wusste Max Gafner als dessen Nachfolger im Amte folgerichtig und fortschrittlich auszubauen. Dabei war ihm das Glück beschieden, in den Herren Professor Dr. Walter Hunziker und Professor Dr. Kurt Krapf zwei geschäftsleitende Mitarbeiter zu besitzen, deren zielbewusste, durch Initiative, Sachkenntnis und Teamwork sich auszeichnende Wirksamkeit dem Verstorbenen die Aufgabe erleichterte, das Präsidium eines so weitschichtigen und vielverzweigten Wirtschaftsverbandes, wie es die Spitzenorganisation des Tourismus nun einmal ist, mit Kompetenz und Konzilianz zu führen.

Das Wort Konzilianz berührt – wie ich glaube – einen besonders markanten Wesenszug des Heimgerufenen und kennzeichnet eine charakterliche Grundhaltung, welche Max Gafner vornehmlich dazu befähigte, die ihm anvertrauten Aufgaben in objektiver, Gegensätzliches bestmöglich ausgleichender Weise zu erfüllen. Im Bereiche der Fremdenverkehrswirtschaft begegnen, kreuzen und überschneiden sich gar viele Interessen und Bedürfnisse, die bei näherem Zusehen durchaus nicht samt und sonders gleichwertig oder gleichgerichtet sind. Um zu haltbaren Synthesen zu gelangen, bedarf es einer guten, geschickt lenkenden Hand, wie sie dem Verstorbenen eigen war, der die entscheidenden Antriebe seines Handelns zeitlebens aus einem hilfreichen, friedfertigen und tiefgläubigen Herzen schöpfte. Dieses Herz, das sich in rastloser Hingabe an verantwortungsreiche Pflichten verzehrte, hat zu schlagen aufgehört. Die glühenden Impulse aber, die es in sich barg, werden noch lange nachwirken.

Für alles, was Max Gafner in seinem Leben und Wirken zur Förderung des Tourismus und der vielen damit verbundenen Volks- und Wirtschaftskreise getan und erreicht hat, sagen wir ihm in verehrender Erinnerung Lob und Dank.

La participation suisse

L'American Society of Travel Agents – l'ASTA pour les initiés – a tenu son congrès à Madrid, il y a quelques jours, deux ans après s'être réunie sur les bords du Léman en une manifestation dont chacun garde le souvenir. Ce congrès, dont nous avons maintes fois souligné l'importance pour la vie touristique européenne, groupait quelque 2 mille participants.

La délégation suisse à Madrid était assez importante, et parmi nos représentants les délégués du tourisme lémanique étaient en nombre: l'Office vaudois du tourisme était représenté par son directeur M. *R.-A. Albiasz;* Genève avait envoyé MM. *Nicole,* directeur des Intérêts de Genève, et *Armleder,* hôtelier; de Lausanne, on notait la présence de MM. *P.-H. Jaccard,* directeur de l'ADIL; *Butticaz, Givel* et *Schnyder,* hôteliers, tandis que trois Montreusiens avaient fait le voyage: MM. *Jaussi,* directeur de l'OTM; *Jenny,* directeur de la publicité des Chemins de fer montreusiens, et *Rossier,* directeur du Montreux-Palace.

L'Office national suisse du tourisme, les CFF, les organisations régionales et locales du tourisme offrirent deux réceptions dans le cadre du congrès. L'une aux journalistes américains, et spécialement aux «*travel writers*», qui eu lieu au Ritz; l'autre aux grossistes d'outre-Atlantique, au Palace de Madrid. A l'occasion de ces deux manifestations, M. *Bittel,* directeur de l'ONST, souhaita la bienvenue à nos hôtes. M. *Zutter,* ambassadeur de Suisse en Espagne, et le marquis *de Luna,* grand responsable du tourisme espagnol, assistaient à la deuxième de ces réceptions, qui ont sans doute joué un rôle utile en faveur de notre tourisme.

La prochaine réunion de l'ASTA aura lieu à New York. *(Journal de Montreux)*

J. Armleder, président des hôteliers internationaux affiliés à l'ASTA

Monsieur *Jean Armleder,* propriétaire de l'Hôtel Richemond à Genève, membre du conseil d'administration de l'AIH et président du comité des relations avec les agences de voyages, a assisté au congrès de l'American Society of Travel Agents (ASTA) qui vient de tenir ses assises à Madrid.

Notre compatriote a eu l'honneur d'être appelé pour la *troisième fois à la présidence du groupe des hôteliers internationaux* affiliés à l'ASTA. Monsieur Armleder en a profité pour reprendre les pourparlers relatifs à un accord AIH–ASTA qui était en suspens depuis le congrès de Washington. Il faut espérer qu'ils pourront enfin aboutir.

Dans un rapport très remarqué sur la situation hôtelière internationale – nous avons publié le texte original de ce rapport dans l'Hôtel-Revue N° 42 – Monsieur Armleder a montré combien le tourisme est sensible aux événements politiques. A la suite de la crise de Suez et de Hongrie, beaucoup de touristes américains ont renoncé à se rendre en Europe cette saison et dans plusieurs pays ceux-ci sont en forte régression. D'autre part, pour parer au soit-disant manque d'hôtels dans certaines capitales et centres touristiques, l'hôtellerie demande aux agences de voyages de recommander les voyages «hors saison», ainsi que des itinéraires qui sortent des sentiers battus, ce qui décongestionnerait les hôtels dans les centres qui sont généralement bondés pendant une période relativement courte et ensuite souvent à moitié vides ou fermés pendant plusieurs mois.

Il a été intéressant de constater, comme le reflète le rapport de cet expert international, que les difficultés hôtelières ne sont pas particulières à un pays, mais qu'elles

sont la préoccupation de l'hôtellerie mondiale; mais il était encore plus intéressant d'apprendre que Monsieur A. Haulot, Président de l'Union Internationale des Organismes Officiels du Tourisme, auteur du célèbre «livre blanc», dont certaines conclusions n'ont pas l'approbation de l'hôtellerie, partage cette fois notre point de vue, puisqu'il a fait des recommandations analogues au Congrès de l'ASTA.

Die PAHO jubiliert

Am 31. Oktober 1957 versammelten sich in Basel die Delegierten der PAHO (Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für das schweiz. Hotel- und Gastgewerbe) zur ordentlichen Generalversammlung und gleichzeitig zum Jubiläum des 25jährigen Bestehens dieser Kasse.

Kassenpräsident *Nat.-Rat Ph. Schmid-Ruedin* konnte in seiner Begrüssungsansprache als Gäste die Herren *Regierungsrat Prof. Dr. Tschudi,* Vorsteher des Departements des Innern des Kanton Basel-Stadt, *Dr. Hengartner* vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, *Dr. Franz Seiler,* Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Verein, *E. Scheech,* Präsident, und *G. Inglin,* Vizepräsident der Generaldirektion der Union Helvetia, *G. Malzacker,* Zentralquästor des Schweiz. Wirteverein. *Chs. Müller* von der Vereingiung Schweiz. Bahnhofwirte, und *Erz. Hirsch,* Präsident der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, willkommen heissen. In Dankbarkeit und Anerkennung gedachte er der um die Entstehung und Entwicklung der PAHO verdienten und inzwischen verstorbenen Kassenpräsidenten *Otto Stocker* und *Rud. Baumann* und weiterer enger Mitarbeiter an der Kasse. Schliesslich konnten *Willy Salzmann* für seine 25jährige Zugehörigkeit zum Vorstand und Kassenverwalter *Osw. Müller* für die 25-jährige administrative Leitung der Institution die Glückwünsche des Vorsitzenden und der Versammlung entgegennehmen.

Der Vorsitzende entwickelte alsdann ein interessantes Bild über die Entstehungsgeschichte der Kasse. Als Parlamentarier hatte er sie in allen Teilen miterlebt und ist seinerzeit für die Schaffung der PAHO im Nationalrat mit Nachdruck eingetreten. Daraufhin schilderte er einlässlich die Aufbauarbeit, die in 25 Jahren geleistet wurde, aber auch die vielfältigen Schwierigkeiten, denen die Kasse stets begegnete und mit denen sie teilweise heute noch zu kämpfen hat.

Unter Hinweis auf den im Jahre 1958 erscheinenden, ausführlichen Jahresbericht fasste der Kassenverwalter

das Wesentlichste aus 25jähriger Verwaltungsarbeit

wie folgt zusammen:

«Im Vordergrund steht die *Entwicklung des Mitgliederbestandes.* Ein unnatürlicher und ungewohnter Zwang, geschaffen durch einen Erlass des Bundes, bildete die Ausgangsbasis hiefür. Was sich auf solcher Grundlage aufbauen soll, bedarf besonderen Einsatzes, um das erstrebte Ziel zu erreichen. Es gilt nämlich, vorerst Ablehnung und Misstrauen zu beseitigen. Das ist uns bis heute teilweise gelungen. Aus der Pflichtmitgliedschaft sanierter und sanierungsbedürftiger Betriebe hat sich ein freiwilliges Kollektiv zur Mitarbeit der Arbeitgeberschaft an der Kasse entwickelt. Es steht in der Geschichte der Arbeitslosenversicherung bis heute einzig da. – Gewisse Schattenflecken, wie sie die eben erwähnte verfehlte Grundlage mit Zwang, Drohungen und Bussen mit sich brachte, und das Vorurteil gegenüber der Arbeitslosenversicherung in der Zeit grössten Personalmangels, bleiben noch zu beseitigen. Ein weiteres Ziel besteht im Wunsch, den Ring der die Kasse unterstützenden gastgewerblichen Betriebe zu schliessen. Dieser Gedanke ist bereits an die Organe des Schweiz. Wirteverein weitergegeben worden. Möge er dort auf ebenso fruchtbaren Boden fallen wie seinerzeit bei den Hoteliers und den Bahnhofwirten.

Im umgekehrten Sinn hat sich die Versichertenzahl aufgebaut. Weil die Union Helvetia der Kasse zu Gevatter stand, traten ihr bei der Gründung rund 1200 organisierte Angestellte aus freiem Willen bei. Von diesen konnten vor einigen Tagen noch 105 den Dank des Kassenvorstandes für die 25jährige, treue Kassenzugehörigkeit entgegennehmen. Neben den unzähligen schriftlichen Zeichen der Anhänglichkeit darf es als ein gutes Omen für den Weiterbestand der Kasse und als ein erfreuliches und zugleich ermunterndes Beispiel für die Jungen gelten, dass weitere 350 Versicherte 20 bis 24 Mitgliedschaftsjahre aufweisen.

Daneben hatten sich jedoch bis zum Jahre 1939 einige tausend Angestellte, zum grossen Teil widerwillig, der Versicherungspflicht in den Betrieben unterzogen. Für das gastgewerbliche Personal war die Arbeitslosenversicherung damals ein Novum, und die Saisonangestellten galten bis zum Entstehen der PAHO überhaupt als versicherungsunfähig. Einzelne Kantone sahen die Entwicklung recht ungern. Schon im Jahre 1936 verfügten daher die Walliser Behörden den Ausschluss aller Saisonangestellten aus der Versicherung. Heute sind wieder ähnliche Tendenzen im typischen Fremdenverkehrskanton Graubünden im Gang.

Der sich ständig mehrenden Widerstände des versicherungsfähigen Personals in den Betrieben überdrüssig, beschlossen die Delegierten der Kasse im Mai 1938, mit Zustimung der Bundesbehörden, die Aufhebung des Versicherungszwanges. Das hatte alsobald zahlreiche Austritte und Streichungen von Versicherten zur Folge. Dann kam die Kriegsmobilmachung im August 1939. Die eingerückten Wehrmänner hatten andere Sorgen, als an die Prämienpflicht der Arbeitslosenkasse gegenüber zu denken. Unglücklicherweise wurde dazu noch das Bezugsrecht der Wehrmänner in der Arbeitslosenversicherung behördlich eingeschränkt. Alle diese Umstände führten zum Rückgang der Versichertenzahl von 7625 im Juni 1937 auf 2427 zum Jahresende 1941. – Nur langsam erholte sich die Kasse von diesem gewaltigen Rückschlag. Nach Ende des Zweiten Weltkrieges wurden bestehende kantonale und kommunale Versicherungsobligatorien erweitert und neue eingeführt. Das gab Anlass zu einer leider nur zu bald wieder getäuschten Hoffnung auf Erhöhung des Versichertenbestandes. Wohl gelang es, die Zahl von 5000 Versicherten knapp zu überschreiten, aber neue kantonale und Gemeindegesetze engten den Kreis der Versicherungspflichtigen bald wieder ein. Ohne irgendwelche Fühlungnahme mit den gastgewerblichen Verbänden oder der zuständigen Kasse entliess man das Servierpersonal, die besten Risiken für die Arbeitslosenversicherung, verschiedenenorts aus dem behördlichen Obligatorium. Im Kanton Tessin hob man die Versicherungspflicht sogar für das gesamte gastgewerbliche Personal auf. – Die recht fadenscheinige Begründung hiezu, diese Gruppe von Arbeitnehmern sei administrativ schwer erfassbar, zeugt von Bequemlichkeit oder einer verantwortungslosen Voreingenommenheit dem gastgewerblichen Personal gegenüber.

Wenn nun aber beachtet wird, dass von den rund 14 000 in der ganzen Schweiz versicherten Hotel- und Restaurantangestellten nur 36 % der berufseigenen Kasse angehören, lässt sich unschwer auch eine unbegreifliche Passivität in den eigenen Kreisen feststellen. Daran ändert auch die Tatsache nichts, dass von den 6300 männlichen Versicherten zwar 55 % Mitglieder der PAHO sind. – Es fehlt die Werbung an der Quelle, nämlich im Betrieb, ein Wunsch, der bei allen übrigen paritätischen Kassen eine Selbstverständlichkeit ist.

Nachdem die Gründung der Kasse mitten in eine Periode wirtschaftlicher Bedrängnis der Hotellerie fiel, musste von allem Anfang an mit einer namhaften Belastung durch Unterstützungszahlungen an arbeitslose Versicherte gerechnet werden. Die Auszahlungen begannen schon ab 1. Februar 1933. Ungeachtet der ab 1. Juli 1933 durch den Bund allgemein für alle gastgewerblichen Versicherten eingeführten langen Wartefristen vor dem Taggeldbezug, erreichten die jährlichen Auszahlungen verhältnismässig hohe Summen. Die Karenzfristen wurden von allem Anfang an als ungerecht empfunden und durch die Betroffenen beanstandet und abgelehnt. Wiederholte Eingaben nach Bern führten allmählich zum gewünschten Erfolg.

Die Beschäftigungslage im Gastgewerbe verschlechterte sich zusehends. Für die kurzen Saisons wurden viele Angestellte – entgegen der Usanz – im Monatslohn, in einzelnen Fällen sogar im Taglohn eingestellt. Im Jahre 1935 musste die Kasse für über 200 arbeitslose Versicherte, die nicht in der Lage waren, 150 Arbeitstage im Jahr auszuweisen, Ausnahmebewilligungen für die Unterstützungsauszahlungen einholen. Besonders hart war das Los der älteren Angestellten, für die im Jahre 1937 zur Arbeitslosenentschädigung die Krisenunterstützung bewilligt werden musste.

Nach dem Zweiten Weltkrieg besserte sich die Wirtschaftslage auch in der Hotellerie, entgegen den Prophezeiungen, dafür hielt die kriegsbedingte Teuerung an und erforderte die Anpassung der Taggeldansätze an die stets steigenden Lebenshaltungskosten.

Das ist zum Teil auch heute noch die Ursache der ständig anhaltenden finanziellen Belastung der Kasse. Im Zeitraum der 25 Jahre Wirksamkeit der Kasse zahlte sie an über 3000 Versicherte die bedeutende Summe von Fr. 3 354 000.– aus. Hinzu kommen weitere Fr. 64 000.– Auszahlungen aus dem Hilfsfonds zur Förderung der beruflichen Weiterbildung und zur Erleichterung der Stellenannahme am entfernt gelegenen Arbeitsort in der Schweiz.

Bei der Erfüllung ihrer Aufgabe stösst die Kasse da und dort auf Widerstände.

Da ist einmal die auch andernorts bekannte Gruppe von Versicherten, die sich weder um behördliche Vorschriften noch um ihre Pflichten der Kasse gegenüber kümmert, jedoch mit Nachdruck auf die Rechte des Mitgliedes pocht. Es sind dies meist Angestellte, die über die normale Erwerbswanderung hinaus recht oft ihre Stelle wechseln. Die zur Anwendung gelangenden, behördlich vorgeschriebenen Einschränkungen in der Anspruchsberechtigung werden von diesen Leuten als unsoziales Verhalten der Kasse ihren Mitgliedern gegenüber ausgelegt.

Recht bedauerlich ist ferner das Verhalten einzelner Arbeitgeber, die wissentlich der Kasse unrichtige Angaben über die Auflösung des Arbeitsverhältnisses machen. Diese Gruppe bringt die Arbeitslosenversicherung durch ihr unvorsichtiges Verhalten in Misskredit und macht sich selbst und den Angestellten strafbar.

Zu den namhaften Hindernissen gehört aber auch eine oft unverständliche Haltung behördlicher Stellen dem gastgewerblichen Personal im allgemeinen und der Kasse im besonderen gegenüber. Sie stammt aus Kantonen, die das Entstehen einer gastgewerblichen Arbeitslosenkasse ungern sahen. Gegen diese kritische Einstellung werden sich Arbeitgeberschaft und Arbeitnehmerschaft im Gastgewerbe geschlossen zur Wehr setzen.

Unsere Kreise sorgen nämlich auch ohne behördliche Restriktionen für eine in normalen Bahnen gehaltene Sicherung des arbeitslos gewordenen Personals. Dies beweist schon der Umstand, dass beispielsweise im Jahre 1956 unsere Kasse mit ihrer gesamtschweizerischen Bedeutung nur 1,3 % der von den anerkannten Arbeitslosenkassen ausbezahlten Gesamtsumme von 14 Millionen Franken beanspruchte. Das mag seinen Grund vorab in der in keiner anderen Arbeitnehmerkategorie in gleichem Masse bestehenden Vermittelbarkeit der Versicherten liegen. Nicht nur der alleinstehende, sondern auch der verheiratete Angestellte lässt sich ohne weiteres über die Kantons-, ja sogar über die Landesgrenzen hinaus in Arbeitsstellen vermitteln.

Wohl in keinem andern Erwerbszweig werden zudem durch die Arbeitslosenversicherung die berufliche Weiterbildung und durch sie die Vermittlungsmöglichkeiten der Arbeitslosen gefördert wie im Gastgewerbe. Im Zeitraum von 13 Jahren erhielten 520 lernbeflissene Angestellte Beiträge an die Kosten ihrer beruflichen Fortbildung. Im gleichen Zeitraum richtete die Kasse über 2600 Reiseentschädigungen aus ihrem Hilfsfonds zur Erleichterung der Stellenannahme aus.

Unser ganzes Streben gilt der Sicherung der unverschuldet arbeitslos gewordenen, schutzwürdigen Berufsangehörigen des Gastgewerbes, der Eindämmung der Berufsflucht durch finanziellen Beistand und der einwandfreien Kassenführung. Unser Wunsch für die kommenden Jahre ist, dass dieser unser Grundsatz überall beachtet werde und die erforderliche Unterstützung finde.»

Abschied von Ernst Manz †

Nachruf von Eduard Elwert-Gasteyger,

Präsident des Zürcher Hotelier-Verein, anlässlich der Abdankungsfeier vom 2. November 1957 in der Kirche St. Peter in Zürich

Am 30. Oktober ist Herr *Ernst Manz,* Hotel St. Gotthard, Zürich, im Alter von 76 Jahren von einem schweren Leiden erlöst worden, das ihn schon seit längerer Zeit belastete. In einer eindrucksvollen Feier nahm am 2. November im St. Peter in Zürich eine grosse Trauergemeinde von Herrn Ernst Manz Abschied. Der Präsident des Zürcher Hotelier-Verein, Herr *Eduard Elwert-Gasteyger,* widmete dem Verstorbenen folgende Abschiedsworte:

Tiefbewegt und in grosser Trauer haben wir uns zum Abschied von Ernst Manz hier eingefunden.

Wieder habe ich die schmerzliche Pflicht, einem hervorragenden Mitglied des Zürcher Hotelier-Verein den letzten Gruss seiner Freunde und Kollegen zu entbieten. Gleichzeitig spreche ich ihm den aufrichtigen Dank und die Anerkennung aus für sein vorbildliches Lebenswerk als Hotelier sowie für die Dienste, die er so vielen von uns erwiesen hat.

Es ist mir ein aufrichtiges Bedürfnis, der verehrten Gattin unseres lieben Ernst Manz und allen seinen Familienangehörigen das herzlichste Beileid auszusprechen und ihnen zu versichern, dass wir in dieser schmerzlichen Stunde in tiefer Trauer mit ihnen verbunden sind und des Verstorbenen über das Grab hinaus in steter Dankbarkeit und Verehrung gedenken werden. Dieser aufrichtigen Teilnahme versichere ich Sie namens des Zürcher und Schweizer Hotelier-Verein, des Zürcher Verkehrsvereins sowie auch des Wirtevereins der Stadt Zürich.

In Ernst Manz verliert die Zürcher Hotellerie einen Mann, der uns dank seiner hervorragenden menschlichen Eigenschaften, seiner hohen beruflichen Qualifikation und seines ganzen Wirkens als Freund und Kollege stets ein leuchtendes Vorbild war und bleiben wird. Bescheidenheit in seinem Auftreten, Sauberkeit und Unbestechlichkeit in seinem Denken und Handeln, Güte und Liebe im Verkehr mit seiner Familie wie mit seinen Mitarbeitern und Kollegen sind wohl die charakterlichen Merkmale, die wir vom Verstorbenen kennen und stets in unserem Herzen bewahren werden.

Neben diesen menschlich-ethischen Eigenschaften besass Ernst Manz ein grosses berufliches Können, das er aber nicht allein für seine eigenen Interessen, sondern in gleichem Masse zum Nutzen der gesamten Schweizer Hotellerie und Fremdenverkehrswirtschaft einzusetzen verstand. Ernst Manz beherrschte seinen Beruf in allen Sparten und erwarb sich durch seine Tüchtigkeit in unsern Kreisen und weit darüber hinaus den Ruf eines fortschrittlichen und erfolgreichen Hoteliers. Mit der von ihm stets anerkannten und hochgeschätzten Unterstützung seiner verehrten Gattin und in den letzten Jahren auch seines Sohnes Caspar entwickelte der Verstorbene das Hotel St. Gotthard zu einem Haus, das seit Jahrzehnten zu den angesehensten und führenden Häusern unserer Stadt und unseres ganzen Landes zählt. Über alle Schwierigkeiten und Rückschläge der Kriegs- und Krisenjahre hinweg vermochte Ernst Manz dank seiner grossen und schöpferischen Tatkraft das Hotel St. Gotthard stetsfort den Anforderungen der Zeit anzupassen und zu einem solid fundierten Hotelunternehmen auszubauen. Damit hat er für die schweizerische Hotellerie weithin Ehre eingelegt und unserer Stadt unzählige Gäste aus der ganzen Welt zugeführt.

Was der Heimgegangene in mehr als 50jähriger Tätigkeit für die Entwicklung seines Unternehmens geleistet hat, verdient höchste Anerkennung.

Lange bevor Ernst Manz am 1. April 1909 das Hotel St. Gotthard von seinen Eltern übernehmen durfte, trat er dem *Zürcher Hotelier-Verein* als Mitglied bei. Von diesem wurden die grossen Fähigkeiten des Verstorbenen rasch erkannt, und so wurde Ernst Manz im gleichen Jahre 1909, in dem er die Leitung des Hotel St. Gotthard übernahm, in den Vorstand des Vereins gewählt und war bereits nach kurzer Zeit während sechs Jahren als Präsident tätig. Aber auch nach seinem Rücktritt als Präsident stellte sich Ernst Manz noch über 24 Jahre als Vizepräsident zur Verfügung und vertrat den Verein während kurzer Zeit auch im Zentralvorstand des Schweizer Hotelier-Verein und zahlreichen andern Organisationen. Die Verdienste, die sich der Verstorbene in allen diesen Chargen um die Hotellerie erworben hat, sind zu zahlreich und vielseitig, als dass sie in dieser Abschiedsstunde im einzelnen aufgezählt und gewürdigt werden könnten. Überall,. wo Ernst Manz seine Mitarbeit zur Verfügung stellte, setzte er sich mit seiner ganzen Persönlichkeit und nie versagender Hilfsbereitschaft für die Aufgaben und Interessen der Hotellerie ein und erwies dieser mit seinem wohlausgewogenen Rat und seinem gesunden Urteil ausserordentlich wertvolle Dienste. Dafür verdient der Heimgegangene den Dank der gesamten Hotellerie und aller mit ihr verbundenen Kreise. Ernst Manz wird dem Zürcher Hotelier-Verein, der ihm bereits zu Lebzeiten seine hohe Verehrung und seine Anerkennung durch Verleihung der Ehrenmitgliedschaft bekundete, weit über das Grab hinaus ein leuchtendes Beispiel bleiben.

*

Unser Zentralpräsident hat der Trauerfamilie namens des SHV folgendes Beileidtelegramm gesandt:

Darf ich Sie meines tiefgefühlten Beileids versichern. Der liebe Verstorbene war für uns alle ein leuchtendes Vorbild treuer Pflichterfüllung, souveräner Fachtüchtigkeit, loyaler, stets hilfsbereiter Kollegialität und edler, gütiger Menschenfreundlichkeit. Wir trauern mit Ihnen um einen unserer Allerbesten. Ich selbst fühlte mich durch sein wohlwollendes Vertrauen immer besonders geehrt und bereichert. Dieser hervorragende Mann durfte im Bewusstsein sterben, ein schönes und beispielgebendes Lebenswerk zu hinterlassen, das in guter Obhut steht und sich kräftig weiterentwickelt. Die ganze Schweizer Hotellerie wird diesen seltenen Mann in ehrender und dankbarer Erinnerung behalten. Dr. Franz Seiler

Die übrigen Geschäfte der Delegiertenversammlung

Die üblichen statutarischen Geschäfte (Genehmigung des Protokolls der letzten Delegiertenversammlung, der Jahresberichte und der Jahresrechnungen) wickelten sich rasch ab. Alsdann hatte die Versammlung zu den vom Kassenvorstand beschlossenen *Statutenänderungen* und zu einem Antrag auf Einführung einer teilweisen Versicherungspflicht für das Personal in den Betrieben Stellung zu nehmen. Die Vorlagen wurden antragsgemäss gutgeheissen, wobei das dienstvertraglich vorzusehende Versicherungsobligatorium der gründlichen Vorbesprechung mit den Arbeitgeberverbänden vorbehalten wurde.

In offener Abstimmung bestätigte die Versammlung hierauf den gesamten Kassenvorstand für eine weitere dreijährige Amtsdauer. *J. Senn* (Ouchy) schied turnusgemäss als Mitglied der Kontrollstelle aus und wurde durch *G. Hüni* (Zürich) ersetzt. Als neuer Ersatzmann wurde *H. Pasche* (Lausanne) gewählt und die übrigen Mitglieder der Kontrollstelle für ebenfalls weitere drei Jahre bestätigt.

Abschliessend kam noch das Vertragsverhältnis der PAHO mit der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe, die seinerzeit geplante Erhebung eines Quellenbeitrages zugunsten der Arbeitslosenversicherung und -fürsorge, die Äufnung eines neuen Unterstützungsfonds und die als äusserst wertvolles Werbemittel bezeichnete und kürzlich erschienene Broschüre der PAHO zur Sprache.

Mit überzeugenden, herzlichen Worten der Verbundenheit beglückwünschten beim ausgezeichnet servierten Mittagessen im Hotel Euler die Gäste die Jubilarin und ihre Organe. Weitere Gratulationen mit der Zusicherung weiterhin nachhaltiger Unterstützung des Versicherungswerkes gingen ein von Generalsekretär *Dr. Portmann* von der Union Helvetia, Direktor *K. Kienberger* (Basel), *E. Taverna* (Chur) und *Hubert Gölden-Morlock* (Zürich).

Die gesamten Verhandlungen wickelten sich im Geiste der Freundschaft und des Willens, die Kasse in ihren Bestrebungen zu unterstützen, ab.

Assemblée d'automne de la Société des hôteliers de Lausanne

C'est à l'*Hôtel Mirabeau* – où M. et Mme *René Haeberli* avaient réservé le plus aimable accueil à leurs collègues – que les hôteliers lausannois se sont réunis pour tenir leur séance d'automne, sous la présidence de M. *Roger Lindemann.*

La magnifique fréquentation de ces assemblées – puisque plus de 40 personnes étaient présentes – témoigne de l'intérêt que les hôteliers de Lausanne portent à leur société et aux problèmes qui préoccupent l'hôtellerie actuellement. Elle montre aussi que les efforts du comité pour défendre la position de l'hôtellerie lausannoise sont vigoureusement appuyés par tous les membres.

En ouvrant la séance, M. R. Lindemann excusa quelques membres retenus par la maladie où leurs occupations et salua très spécialement les nouveaux membres suivants qui assistaient pour la première fois à une assemblée: MM. *Schnyder, Bagnoud, de Preux* et M. *René Haeberli.*

Il adressa également des vœux à M. *Ch. Vallelian* qui est candidat au Conseil communal de Lausanne et

KAFFEE TEE

Spontanes Lob

zollen Ihnen die Gäste, wenn Sie ihnen HENAUER-Kaffee vorsetzen. Unsere Firma ist seit über 60 Jahren mit dem Gastgewerbe eng verbunden, und ebenso lange wird HENAUER-Kaffee gerühmt. Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte!

HENAUER ZÜRICH 1, Ankengasse 7
Telephon (051) 32 07 46 und 24 32 63

affirma qu'il était heureux que des hôteliers se dévouent à la cause commune et puissent soutenir les intérêts de notre profession dans les conseils législatifs.

L'assemblée se leva pour honorer la mémoire de MM. *Ad. Haeberli* et *Ernest André*, décédés au cours de l'année.

La *question des prix* qui figurait à l'ordre du jour ne donna lieu à aucune discussion. Le président put simplement conclure des réponses reçues au questionnaire envoyé à chaque membre pour le guide suisse des hôtels, que les *prix minimums n'ont pas changé*, mais que les prix maximums avaient marqué une légère tendance à s'affermir dans le cadre des marges prévues par le règlement des prix de la Société suisse des hôteliers. Les prix pour les publications lausannoises sont évidemment les mêmes que ceux paraissant dans le guide des hôtels, mais dans certains cas «la ventilation» (groupement des prestations ou indication des prestations isolées) est un peu différente.

Pour les *congrès*, les prix de chambre et petit déjeuneu ont marqué une légère augmentation pour se rapprocher des prix de demi-pension et inciter les hôtes à donner la préférence à cette forme d'arrangement.

M. *P. H. Jaccard* insista sur les efforts faits par l'Association des Intérêts de Lausanne pour que les congrès ne se tiennent plus pendant les mois de juin à septembre, mais aient lieu hors saison, comme cela est de règle aux Etats-Unis. Il rappela son intervention au comité de l'Office national suisse du tourisme pour qu'une décision dans ce sens soit prise sur la plan national. Ce serait la seule manière d'obtenir un résultat, car une région ne peut prendre des décisions unilatérales. Elle s'exposerait à voir les organisateurs de congrès donner la préférence à d'autres régions qui se montreraient disposées à accepter ces manifestations en pleine saison.

Lausanne demeure une ville de congrès, puisque cette année, elle en a reçu plusieurs, dont le plus important fut Graphic 57 et que l'année prochaine une dizaine de congrès se tiendront à Lausanne.

Le président rappela la situation créée dans le domaine de l'*ouverture de nouveaux hôtels* par l'attribution de l'exposition nationale 1964 à la ville de Lausanne. Une douzaine de projets avaient été déposés représentant une augmentation brutale de quelque 1500 lits qui inquiéta à juste titre les hôteliers de Lausanne. Le comité de la Société a pris contact avec les autorités et les établissements financiers pour mettre en garde contre les conséquences que pourrait avoir une telle prolifération d'hôtels. Les hôteliers ne réclamaient point un monopole pour les maisons existantes; ils étaient parfaitement conscients du fait que Lausanne s'agrandissait, que le tourisme prenait un essor réjouissant et qu'une adaptation s'imposait, mais ils désiraient qu'elle reste dans des limites raisonnables. Les autorités ne semblent pas avoir eu besoin d'intervenir puisqu'aujourd'hui on a l'impression que les projets généralement spéculatifs ont été sinon abandonnés, du moins ajournés.

L'augmentation actuelle par rapport à l'année dernière est de 220 lits. Cet accroissement a naturellement eu des répercussions sur le degré d'occupation des lits d'hôtels, puisque cette année, au mois d'août, malgré une augmentation appréciable des nuitées, les hôtels lausannois n'ont pas été occupés à 100%, et cela pour la première fois depuis 8 ans. Il ne faut pas oublier non plus que le nombre de lits a augmenté non seulement à Lausanne, mais dans les communes avoisinantes, surplus qui absorbe aussi une partie du trafic qui revenait autrefois à Lausanne.

Si le tourisme suisse est stationnaire, on enregistre une heureuse augmentation des nuitées d'hôtes anglais et allemands, les Français étant naturellement toujours en tête des étrangers fréquentant les hôtels lausannois. Comme dans toute l'Europe, le nombre des nuitées américaines est en régression, mais l'on espère que ce phénomène qui est encore une conséquence de la crise de Suez – les Américains ayant craint une extension des hostilités ont renoncé à des vacances en Europe – ne sera que passager et que l'an prochain la progression reprendra.

Ces résultats réjouissants récompensent les efforts de propagande déployés par l'Association des Intérêts de Lausanne.

L'hôtellerie lausannoise fait participer les fournisseurs de l'hôtellerie à la publicité touristique en appliquant un timbre de publicité représentant ½ à 1% du montant de toutes les factures payées par les hôtels. L'assemblée approuva un nouveau règlement codifiant cette intéressante participation de ceux que l'on pourrait appeler les vrais bénéficiaires du tourisme.

Le président, M. R. Lindemann, mit ensuite ses collègues au courant des négociations en cours pour la conclusion d'un nouveau *contrat collectif de travail pour la ville de Lausanne*, le contrat inter-ville ayant été dénoncé pour la fin de l'année par l'Union Helvetia. L'organisation du personnel a soumis un nouveau projet dont l'étude a été confiée à une commission composée de MM. *J. L. Butticaz* et *Henri Lindemann*. Celle-ci examine les répercussions qu'auraient pour l'exploitation des hôtels les nouvelles dispositions proposées et s'efforcera éventuellement de mettre sur pied un contreprojet. Quand les négociations seront plus avancées, les hôteliers lausannois seront de nouveau convoqués pour discuter cette importante question.

Après avoir traité quelques questions internes, les participants à l'assemblée se rendirent à l'Abbaye de Montherond. où un dîner rustique avait été préparé à leur intention. Ils eurent ainsi l'occasion de passer encore ensemble quelques heures fort agréables, avant d'être les hôtes de Mme et M. Pache au Scotch et au Tabaris.

Alt Grossrat Robert Keller

Hotel Vitznauerhof, Vitznau, 70jährig

Von geschätzter Seite erhalten wir noch eine ausführliche Schilderung der Laufbahn unseres Mitglieds R. Keller, die wir gerne veröffentlichen. (Die Red.)

Am 30. Oktober 1957 beging Herr alt Grossrat *Robert Keller*, Hotel Vitznauerhof in Vitznau, seinen 70. Geburtstag und zugleich das 55jährige Jubiläum seiner pionierhaften Karriere im aktiven Dienste der Hotellerie.

Der Jubilar erfreut sich geistig und körperlich der besten Gesundheit und steht mit ungebrochener Kraft heute noch seinem grossen und schönen Hotelbetrieb vor, der momentan einen grösseren Umbau zwecks Modernisierung des Geschäfts erfährt. Es trifft deshalb auch in diesem Fall zu, dass Arbeit den Körper jung und den Geist lebendig erhält.

Herr Robert Keller wurde in Baden (Aargau) im Jahre 1887 geboren und durchlief hier die Gemeinde- und die Bezirksschulen. Anschliessend finden wir den aufgeweckten Jüngling in der Waadt und in Genf, hernach – kaum 16jährig – in Paris und Versailles, wo er sich zur Aneignung der französischen Sprache aufhielt. Die Kenntnisse des Englischen hielt er als unentbehrlich, und er nahm deshalb zu diesem Zweck auch längern Aufenthalt in England. Nach Rückkehr in die Schweiz betätigte er sich einige Sommersaisons in Baden, um sich im Winter jeweilen weitere Kenntnisse im Hotelfach an der französischen und italienischen Riviera zu holen, wobei in seiner Laufbahn auch Klosters und Lenzerheide Wintermeilensteine bildeten. Um seine englischen Sprachkenntnisse zur Perfektion zu bringen, nahm der junge, tatendurstige Mann nochmals Aufenthalt in England, um hernach in St. Moritz längeres Arbeitsdomizil – das er in der Zwischensaison mit Aufenthalten an den oberitalienischen Seen tauschte – zu beziehen.

Nach erfolgreichem Besuch der schweizerischen Hotelfachschule, von grossem Arbeitswillen beseelt, kam Herr Keller am Auffahrtstag 1911 nach Vitznau, das ihm in der Folge zur zweiten Heimat wurde. Die Familie *Bon*, als damalige Besitzerin des wenige Jahre

zuvor erbauten Vitznauerhofes, übertrug ihm den verantwortungsvollen Posten als Concierge im besagten Hotel. Hier konnte sich unser Jubilar entwickeln und seine Fähigkeiten unter Beweis stellen; und so kam es nicht von ungefähr, dass *Papa Bon* seinen Concierge vom Hotel Vitznauerhof in das Parkhotel Vitznau hinüberwechseln liess, um ihn unter der Direktion von Herrn *Primus Bon* zum Chef de réception avancieren zu lassen. In Erkenntnis der ausgezeichneten Dienste und der grossen Fachkenntnisse wurde unserm Herrn Robert Keller auch für die jeweiligen Wintersaisons die Réception im damals neuerbauten Suvrettahaus in St. Moritz anvertraut, wobei ihm unter der vorbildlichen Mitarbeit der Herren *Hans* und *Anton Bon* beste Gelegenheit geboten war, sich zur weiteren Karriere auszubilden.

Im Jahre 1919 – also nach dem 1. Weltkrieg – übertrug ihm die Hotelfirma Bon die Direktion des *Vitznauerhofes in Vitznau*, und nach einem erneuten Aufenthalt in England erwarb Herr Keller dieses Hotel käuflich, um es hernach zur höchsten Blüte und auch zu grossem Ansehen zu bringen. Dem unermüdlichen Arbeitswillen unseres Jubilars genügte die Leitung seines eigenen und schönen Hotelbetriebes nicht, so dass er vom Jahre 1934 bis 1941 noch dazu die Führung des damals bestbekannten Hotel *Rigi-First* übernahm. Trotz diesem doppelten Arbeitseinsatz, der äusserste Kraftanstrengung beanspruchte, zeigte sich Herr Keller seinen Gästen sowohl im Vitznauerhof wie auch auf Rigi-First immer freundlich, dienstbar und konziliant, wobei ihn seine hervorragenden Fachkenntnisse zum Hotelier von besonderem Format stempelten.

Agents généraux pour la Suisse:
E. OEHNINGER S.A., MONTREUX

'CULINAT'

Die herrliche
Trockenwürze
zur
Aromatisierung und Verfeinerung aller Speisen!

Ein Spitzenprodukt der
LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach
Telephon (051) 46 72 94
Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

Kiefer
Glas Porzellan Silber
Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen
Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:
BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85
ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

G 2

Zum Vorwaschen: DILO
Zum Waschen / Kochen: NATRIL OMAC
Zum Bleichen: OXYL

Henkel modernisiert das Waschen. Neue, für Automaten besonders geschaffene, hartwasserbeständige Waschmittel garantieren einfache Verfahren!
Genau so griffig-weiche und strahlend-weisse Wäsche, wie im gepflegten Familien-Haushalt!
Alle Produkte an der Eidg. Materialprüfungsanstalt auf Schmutzlösevermögen und Schonung der Fasern* geprüft und mit hervorragenden Waschresultaten und Schonungsziffern belohnt!
Unverbindliche Beratung durch unsere Laboratorien und Wäschereisachverständigen, Lieferung individueller Waschanleitungen.

* Nur die Henkel-Produkte allein enthalten den patentierten Faserschutz «Fiberprotect»!

Henkel & Cie. A.G., Pratteln/BL
Abteilung Grosskonsumenten

Henkel

Die Geisteskraft dieses Mannes blieb logischerweise in der politischen Öffentlichkeit nicht unbeachtet. Die Gemeinde Vitznau berief ihn in den *Gemeinderat*, wo er einige Jahre als tüchtiger Gemeindeammann amtete. Während 8 Jahre gehörte unser Mitbürger dem *Grossen Rat des Kanton Luzern* als glänzender und sachlich überlegener Debatter an. In der gleichen Zeitperiode war er als Ersatzmann des Amtsgerichts Luzern-Land tätig.

Für die kurörtlichen Belange hatte Vitznau in der rührigen Person von Herrn Robert Keller einen langjährigen und richtungsweisenden Mitarbeiter. Viele Jahre präsidierte er den Kurverein Vitznau und diverse Kommissionen dieser Institution sowie die Verkehrskommission Rigi-Sonnenseite.

Die Ortswehren Vitznau und Rigi standen während des letzten Kriegsjahres unter seinem Kommando. In diesen Reihen wirkte er als vorbildlicher, mit Korpsgeist und Einsatzbereitschaft erfüllter Vorgesetzter. Dass die Ortsvereine von Vitznau in der Person des Jubilars einen grossen Gönner und Förderer fanden, bestätigen seine allgemein angenehmen Charakereigenschaften. Die Gründung des Curling-Club Rigi ist auf seine Initiative zurückzuführen, und jetzt noch betätigt er sich als eifriger Curling-Matcheur. Herr Robert Keller ist im Laufe seiner segensreichen Tätigkeit zur Persönlichkeit besonderer Prägung emporgewachsen, der wir und alle, die ihn kennen, mit Achtung gegenübertreten.

Wir gratulieren unserem Mitbürger recht herzlich zum 70. Geburtstag, wünschen ihm noch fernerhin viele angenehme und gesunde Jahre, und da nun junge Kraft heranrückt, dürfte für ihn ein geruhsames Otium in Sicht sein.

Luzerner Kurse für Fremdenverkehr

Jedes Jahr im Herbst findet in *Luzern* ein *Kurs für Fremdenverkehr* statt. Er richtet sich an Leiter und qualifizierte Mitarbeiter von Reise- und Verkehrsbüros, Transportanstalten, Verkehrsverbänden, Hotels und Gaststätten sowie an andere Verkehrs- und Fremdenverkehrsinteressenten. Es gehört zum Charakter dieser Kurse, dass sie sich nicht auf schweizerische Teilnehmer beschränken, sondern dass sich stets auch zahlreiche Besucher aus dem Ausland dazu einfinden. Diese Internationalität ermöglicht eine fruchtbare Kontaktnahme zwischen Fremdenverkehrsinteressenten aus den wichtigsten europäischen Ländern und damit einen Erfahrungsaustausch, der ausserordentlich wertvoll ist.

Der 8. Kurs, der am 28. Oktober im ehrwürdigen Rathaussaal am Kornmarkt in Luzern eröffnet, im Hotel Montana weitergeführt wurde und am 31. Oktober dort zu Ende ging, vereinigte gegen 50 Teilnehmer, wovon etwa ein Drittel aus dem Ausland. Eingeleitet wurde er durch eine Ansprache des Präsidenten des Patronatskomitees, des Luzerner Stadtpräsidenten *P. Kopp*, der seiner Freude darüber Ausdruck verlieh, dass das Kursprogramm wiederum ein so grosses Interesse zu wecken vermochte. Luzern ist stolz darauf, dass die Kurse in seinen Mauern zur Durchführung gelangen. Nach weiteren Begrüssungsworten von Schulpräsident Dr. *Portmann*, Generalsekretär der Union Helvetia, und des Kursleiters Dr. *Ed. Schütz*, orientierte *S. Bittel*, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, die Teilnehmer über die

Schweizerische Verkehrszentrale im Dienste des einheimischen Fremdenverkehrs

Direktor Bittel bemerkte einleitend, dass angesichts des klein gewordenen Kaders jede Initiative ausserordentlich zu begrüssen ist, die der Förderung des beruflichen Nachwuchses dient. Zum eigentlichen Thema übergehend, erinnerte er an die wirtschaftlichen Strukturelemente der Schweiz, die unser Land zum Fremdenverkehrsland prädestinieren: Rohstoffarmut, keine direkte Verbindung zum Meer, unverhältnismässig grosse unproduktive Bodenfläche, dafür Berge, Gletscher, Seen, mit andern Worten: landschaftliche Schönheiten in reicher Fülle. Diese bildeten die Voraussetzung dafür, dass die Schweiz zu einem Reise- und Ferienland par excellence geworden ist, dass der Fremdenverkehr für sie heute ein *Lebenselement* darstellt. Anhand einer eingehenden Schilderung des gesamten touristischen Apparates, der Hotellerie und aller übrigen Beherbergungsformen, der Transportanstalten, des Schienen-, Strassen- und Luftverkehrs, stellte er fest, dass sich die Gesamtinvestitionen auf 6,8 Milliarden Franken belaufen, und dass im Jahre 1956 Bruttoeinnahmen von 1,8 Milliarden Franken erzielt werden, wovon allein 650 Mio auf die Hotellerie, 400 Mio auf die Transportanstalten, 360 Mio auf das Gastgewerbe und rund 200 Mio auf den Detailhandel entfallen. Die volkswirtschaftliche Bedeutung des Fremdenverkehrs geht daraus hervor, dass er bei 1070 Mio Deviseneinnahmen und 435 Mio Ausgaben der Schweizer im Ausland mit 635 Mio Franken entscheidend zur Aktivierung der schweizerischen Ertragsbilanz beiträgt.

Für einen solchermassen bedeutsamen touristischen Apparat zu werben ist die Aufgabe der Schweizerischen Verkehrszentrale. Direktor Bittel schilderte Werden, Aufbau und Tätigkeit unserer nationalen Verkehrswerbestelle und kam auch auf die Bestrebungen der «Union internationale des Organes officiels du tourisme» zu sprechen, die im Kampf um die Beseitigung der administrativen Hemmnisse des Fremdenverkehrs beachtliche Erfolge erzielt hat. Auch der *Kollektivwerbung in Amerika* unter dem Slogan «Europa» ist der Erfolg nicht versagt geblieben. Vom USA-Reiseverkehr hat die Schweiz stark profitiert; die Amerikaner stehen im schweizerischen Reiseverkehr an 5. Stelle. 1956 war ein kleiner Rückgang zu verzeichnen. Auch im laufenden Jahr hat die Schweiz relativ gut abgeschnitten. Die Verminderung der Übernachtungen amerikanischer Gäste ist prozentual wesentlich geringer als für die meisten andern, wichtigeren Fremdenverkehrsländer. Vor einem Jahr haben die 5 *Alpenländer* Frankreich, Italien, Jugoslawien, Österreich und die Schweiz mit einer *gemeinsamen Werbung* begonnen; auch in dieser Hinsicht entwickelt sich die internationale Zusammenarbeit gut.

Auf nationalem Boden arbeitet die Verkehrszentrale eng mit den *regionalen* und *lokalen* Werbeorganisationen zusammen, die ihrerseits wertvolle Werbearbeit leisten. In diesem Jahr, bemerkte Direktor Bittel abschliessend, wird im schweizerischen Fremdenverkehr die Zahl der Logiernächte erstmals die 25-Millionengrenze überschreiten. Das entspricht 6 Millionen Reisenden, also mehr als die Bevölkerung unseres Landes beträgt. Die Gesamtfrequenzen dürften auf über 30 Millionen Logiernächte veranschlagt werden. Mit der allgemeinen Steigerung des Tourismus macht sich aber auch ein verschärfter Wettbewerb in der touristischen Werbung bemerkbar.

Dem Vortrag von Direktor Bittel folgte eine interessante Diskussion, in der *Dr. Schütz* eine weit optimistischere Schätzung der Fremdenverkehrsfrequenzen für das Jahr 1957 anstellte und den Fremdenverkehr als eine Notwendigkeit gerade für die wirtschaftlich wenig entwickelten Gebirgsregionen bezeichnete. Grossrat *A. Krebs* (Luzern), anknüpfend an die von Direktor Bittel festgestellte *Preiswürdigkeit* der Schweizer Hotellerie in internationaler Betrachtung, brachte diese vorteilhafte Preissituation in Zusammenhang mit der *Rendite, die mit der Steigerung der Logiernächtezifffern nicht Schritt gehalten hat*. Wenn die Kosten weiter steigen, wird die Schweizer Hotellerie in Zukunft nicht mehr in der Lage sein, ihre bisherigen Preise aufrechterhalten zu können. Direktor Bittel betonte die Bedeutung des Preisproblems für den schweizerischen Tourismus, denn im internationalen Tourismus spielt der Preis eine grosse Rolle. Es wäre daher zu bedauern, wenn durch fortschreitende Teuerung auf verschiedenen Sektoren der Wirtschaft die Schweizer Hotellerie gezwungen sein sollte, ihre Preise zu erhöhen. Neben dem Preis ist auch das, was dem Touristen für einen bestimmten Preis geboten wird, von grosser Bedeutung, und in dieser Beziehung liegt die Stärke der Schweiz darin, dass sie sehr viele gut geführte kleine Häuser besitzt. Die Schweizer Hotellerie leistet ebenfalls auf dem Gebiet der Erneuerung und Modernisierung sehr viel, obschon sie im wesentlichen auf sich selbst gestellt ist und nicht – wie z. B. Österreich, dem aus der Amerika-Hilfe 110 Mio Dollar zur Verfügung standen – über ähnliche Finanzierungsquellen verfügt.

Mit der Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie wird ein verheissungsvoller Anlauf genommen auf der Basis, durch privatwirtschaftliche Selbsthilfe die Erneuerung zu aktivieren. *Fortsetzung folgt*

50 Jahre Hotelier-Verein Luzern und Offizielles Kurkomitee, 1907–1957

Die Bedeutung der Hotellerie als wirtschaftlich erstklassiger Faktor für Luzern ist zweifellos unbestritten. Pioniere vom Fach haben dies schon frühzeitig erfasst und gründeten im Jahre 1907 den Hotelier-Verein Luzern, der dieses Jahr sein 50jähriges Bestehen feiert. In einer 112 Seiten umfassenden Festschrift, die soeben erschienen ist und die Vereinsgeschichte seit der Gründung bis zum heutigen Datum veranschaulicht, werden der Geist der Initiative, die Energie, die Arbeitsqualitäten und die Weitsicht der Gründer und Hoteliers festgehalten. Eine ausserordentliche Fülle von interessanten Daten und Begebenheiten schildern die Entwicklung des Vereins, der das wirtschaftliche Geschehen stets mit offenen Augen sah und erfasste und wesentlich dazu beitrug, Luzern als internationalen Fremdenplatz bekannt und beliebt zu machen. Wir sind der Auffassung, dass diese Schrift in bezug auf den Inhalt weit über dem allgemeinen Niveau steht. Als Verfasser zeichnet der Geschäftsführer des Hotelier-Verein und des Offiziellen Kurkomitees, *Werner Merki*.

†

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Herr

Ernst Manz

Hotel St. Gotthard, Zürich

am 30. Oktober von seinem schweren Leiden erlöst worden ist.

Am 3. November starb unerwartet rasch

Herr

Arnold Wehren-Lüthi

Hotel Bahnhof, Saanenmöser

kurz vor seinem 43. Geburtstage.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Zürich, den 30. Oktober 1957
Hotel St. Gotthard

Todesanzeige

Heute ist mein lieber Gatte, unser guter Vater, Grossvater, Schwiegervater, Onkel, Cousin und Schwager

Ernst Manz

von seinen schweren Leiden erlöst worden.

Seine grosse, stille Güte war und bleibt der Grund unserer glücklichen Familien-Gemeinschaft.

In stiller Trauer:

Gertrud Manz-Meister
Carla Manz
Trudi und Fortunat Guidon-Manz und Kinder
Dorli und Paul Thut-Manz und Kinder
Bianca und Werner Wohnlich-Manz und Kinder
Caspar Ernst und Greth Manz-Ehrbar und Kinder
und Anverwandte

Die Abdankung fand am Samstag, den 2. November 1957, statt.

Praktisch • Modern
ist die automatische
Türe „Hill-Heinz-Record"

Einfache Montage des Apparates ohne Änderung bestehender Türen. • **Keine Photozellen-Säulen.**
Für
HOTELS
FABRIKEN · SPITÄLER · GESCHÄFTE

Unterlagen durch: Dipl.-Ing.
Helmut Heinz BUNZL
El. Apparate ZÜRICH 4
Militärstrasse 24, Tel. 258538

Auf den Sommer:
ENGLISCH
lernen im
Sprachkurs: 6. Jan. bis 3. April
Englisch Hauptfach, dazu Französisch auf Mittelstufe. – *Intensivster erstklassiger Unterricht.* – Prospekt sofort auf Verlangen. — Telephon (041) 2 55 51.
Schweiz. Hotelfachschule Luzern

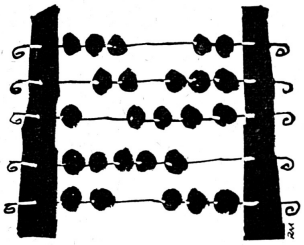
Riviera Vaudoise
Pension Ier ordre
25–30 lits, situation splendide, à **remettre de suite.** Pour tous renseignements écrire sous chiffre PW 20149 LA à Publicitas, **Lausanne.**

Zu verkaufen
Alfa Romeo-Bus
12 Plätze, 5000 km, Modell 1957, mit Radio und Mikrophon, **eignet sich sehr gut als Hotel-Bus.** Carosserie Ramseier, Worblaufen. Motorbremse. Neuwertig. Infolge Anschaffung eines grösseren Wagens. **Preis Fr. 16500.—** (Neupreis Fr. 22000.-). Anfragen sind zu richten an E. Eckert, Alfa-Romeo-Vertretung, **Brugg,** Tel. (056) 43562.

Junger **Österreicher** mit Praxis **sucht Stelle in Hotel- oder Dancing-Bar** als
COMMIS DE BAR
in grösserer Stadt der Westschweiz, zur Erlernung der französischen Sprache. Eintritt nach Übereinkunft. Zuschriften erbeten unter Chiffre C B 1702 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen unseren
Koch-Lehrling
über den Winter (Dezember bis März) **in gutem Hotel oder Restaurant zu placieren.** Familie R. Huber, Strandhotel Seegarten, **Lugano.**

Eine einfache Rechnung...



Haben Sie schon ausgerechnet, ob sich das neuerliche Aufarbeiten Ihrer Matratzen lohnt? Lassen Sie sich doch zuerst von unserem Hotel-Dienst unverbindlich beraten, was für Sie vorteilhafter ist.
Z. B. fällt bei SOMELLA-Matratzen jegliches Aufarbeiten weg. SOMELLA-Matratzen mit der patentierten Spezial-Innenfederung bieten ein Maximum an Schlafkomfort, sind äusserst solid, warm, elastisch und dauerhaft.
10 Jahre Garantie auf Polster und Federung!

SOMELLA
Matratzen
Stäuble + Co. Bettwarenfabrik Dagmersellen / LU
Telephon 062 / 9 43 15

Graubünden wirbt um Verständnis

Strassenbau im Dienst des Fremdenverkehrs

Der bündnerische Baudirektor, Regierungsrat R. Lardelli, sprach kürzlich an einer st. gallischen Veranstaltung u. a. von den bündnerischen Strassenbaufragen. Die aufgezeigte Sicht lässt es als wünschbar bezeichnen, einige Aspekte darzulegen. Danach betrachtet Graubünden den zeitgemässen Strassenbau hauptsächlich als ein Mittel zur Verlängerung der allzu kurzen Fremdensaison vor allem im Sommer. Ein Ausbau des Strassennetzes stellt demnach eine direkte Begünstigung des Fremdenverkehrs dar. Aber auch seitens der Energiepolitik Graubündens sind Auswirkungen auf das Strassennetz festzustellen. Bekanntlich werden verschiedene Kraftwerkunternehmungen verpflichtet, Zufahrtsstrassen auszubauen, nicht nur im eigenen Interesse, d. h. um Zement, Steine, Installationen und Personen zur Baustelle führen zu können, sondern gleichzeitig zugunsten der bessern Erschliessung der Täler, in denen Kraftwerkanlagen entstehen.

Graubünden hofft, dass die in die öffentliche Diskussion gezogenen Benzinanteile der Kantone nicht gekürzt werden. Werden sie auf gleicher Höhe belassen – oder gar erhöht –, wird es möglich sein, das bündnerische Talstrassennetz innerhalb von zwölf Jahren auszubauen. Graubünden wirbt auch in dieser Hinsicht um eidgenössisches Verständnis.

In bezug auf die einzelnen bündnerischen Strassenprojekte ist zu sagen, dass mit dem Bau des San-Bernardinotunnels, der von der Strassenplanungskommission als ein dringliches Projekt anerkannt wurde, solange nicht begonnen werden kann, als das Projekt keine definitive eidgenössische Sanktion erfahren hat. Immerhin ist Graubünden nicht untätig geblieben und hat sowohl auf der Nordseite als auch auf der Südseite des Bernardino begonnen, die Zufahrtsstrassen zum San Bernardino auszubauen. Es sei an die neue Umfahrungsstrasse bei der Viamala erinnert, an das erste Teilstück der bündnerischen Rheinstrasse zwischen Zizers und Trimmis und an Ausbauten im Misox.

Überraschend ist die Ankündigung, dass Graubünden in absehbarer Zeit auch das Strassenstück von der Tardisbrücke bis nach Bad Ragaz an der st. gallisch-graubündnerischen Grenze in Angriff zu nehmen beabsichtigt. Auf dieser Strecke wird bekanntlich eine gänzlich neue Trassierung, nämlich die sogenannte Rheinstrasse, vorgesehen. Graubünden drückt den Wunsch aus, dass auch die st.-gallische Rheinstrasse gleichzeitig als Zubringerstrasse dem Verkehr übergeben werden könnte. Doch dürften bis dahin noch fünf bis zehn Jahre vergehen, da im st. gallischen Strassenbauprogramm bis zu jenem Zeitpunkt nur der Bau der Rheinstrasse von St. Margrethen bis Oberriet vorgesehen ist. Aber selbst bei dieser Strecke ist es im Hinblick auf die zurückhaltende Subventionspraxis des Bundes sehr fraglich, ob sie innert der vorgesehenen Zeit wirklich gebaut wird, gar nicht zu reden von den restlichen zwanzig Strassenkilometern, die zwischen Oberriet und Bad Ragaz liegen.

Hingegen hat der Kanton St. Gallen mit besonderm Nachdruck den Ausbau der Walensee- und Seeztalstrasse bis Sargans gefördert, der zum grössten Teil beendigt ist, so dass nun heute zwischen Mühlehorn und Sargans dem Verkehr nach Graubünden eine «Schnelle Strasse» zur Verfügung steht. Anderseits wurde dieser Tage beim «Gäsi» zwischen Ziegelbrücke und Mühlehorn der erste Spatenstich zum Bau eines neuen SBB-Tunnels getan, so dass die neue Walensee-Talstrasse, welche bekanntlich teilweise das alte SBB-Trasse benützen wird, in wenigen Jahren befahrbar sein wird. Dadurch wird der mühselige Übergang über den Kerenzerberg ausgeschaltet. *t.*

Neuer schweizerisischer Zolltarif

Pressekonferenz im Bundeshaus

Wie an einer *Pressekonferenz* durch *Minister Schaffner,* Direktor der Handelsabteilung des Volkswirtschaftsdepartements, bekanntgegeben wurde, hat der *Bundesrat* in seiner heutigen Sitzung den *Entwurf zu einem Bundesgesetz über den schweizerischen Zolltarif (Zolltarifgesetz) genehmigt.* Er hat beschlossen, auf Grund dieses Entwurfes mit andern Ländern Tarifverhandlungen aufzunehmen. Die *eidgenössischen Räte* werden sich erst später auf Grund einer bundesrätlichen Botschaft mit dem neuen Zolltarifgesetz und dem in den internationalen Besprechungen «abgeschliffenen» Tarif befassen. Da ihnen allfällige internationale Verträge zur Genehmigung zu unterbreiten sind, werden ihre Rechte in keiner Weise eingeschränkt.

(NZZ)

La pénurie de courant dans le trafic ferroviaire

Le public suisse a appris, par un communiqué de l'Union des centrales suisses d'électricité, que les bassins d'accumulation du pays n'étaient, récemment encore, remplis qu'à raison de 81 % et que, pour ménager leurs réserves d'énergie, plusieurs usines électriques sont obligées, depuis quelque temps déjà, de s'alimenter en énergie à l'étranger.

Les chemins de fer fédéraux suisses ne sont pas épargnés non plus par cette pénurie. 273 millions de kWh au total peuvent être accumulés dans les bassins des CFF (Ritom, Barberine, Vieux-Emossons, y compris leur part à l'usine de l'Etzel). Comme les lacs des régions élevées n'ont pas été suffisamment alimentés en eau pendant l'été à cause des faibles chutes de

Suite page 8

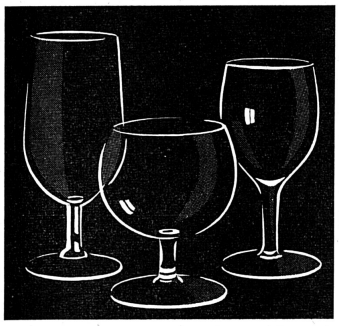
Die Kurse für Saisonlehrlinge haben begonnen

Unsere Leser wird es interessieren zu erfahren, dass die Kurse für Saisonlehrlinge in *Weggis* und *Interlaken* begonnen haben. In Weggis sind es 11 Lehrlinge, wovon 9 Kellner und 2 Restaurationslehrtöchter, welche nach der praktischen Arbeit in Saisonbetrieben kursmässig weitergebildet werden. Die Interlakener Kurse sind von 41 Lehrlingen besucht, von denen 18 Köche im zweiten und 23 im ersten Lehrjahr stehen.

Mit grosser Genugtuung dürfen wir feststellen, dass die Gewerbeschule in Luzern sich bereit erklärt hat, den geschäftskundlichen Unterricht in Weggis zu betreuen. Mit Rücksicht auf die starke Nachfrage für Fachlehrer hat in verdankenswerter Weise Herr Direktor *Tröndle* den Unterricht von vier Wochenstunden persönlich übernommen.

In Interlaken hat sich schon letztes Jahr Herr Jost, Direktor der Gewerbeschule, intensiv eingesetzt und persönlich einen Teil des Unterrichts erteilt. Beim Besuch, den wir dem Kurs abstatteten, unterrichtete alt Gewerbeschulvorsteher Flückiger mit Begeisterung und Elan die Schüler in der Muttersprache.

Es ist nun, wie schon in den Vorjahren, an den Betriebsinhabern, Lehrlinge auf das Frühjahr 1958 zu suchen, wobei es möglich sein sollte, insbesondere für die Saisonbetriebe junge Leute aus den Berggebieten zu berücksichtigen. Besondere Anstrengungen zur Förderung des Nachwuchses für die Servierberufe (Kellner und Restaurationstöchter) drängen sich gebieterisch auf, denn auch in den höheren Chargen besteht ein grosser Mangel. – Lehrlinge, die der einzelne Betrieb oder die Kollegen am Ort nicht mehr aufnehmen können, sollten der zuständigen Regionalsektion oder dem Schweizer Hotelier-Verein gemeldet werden, damit diese für die Plazierung sorgen können.



Spezialgläser

Burgunder-, Bordeaux-, Bierkelche usw.
in Glas und Kristall
schöne Qualität
reiche Auswahl
günstige Preise

Verlangen Sie Offerte!

Hans Fäh
GLASHALLE RAPPERSWIL
1875
Telephon (055) 2 18 55

Zürich, den 1. November 1957
Förrlibuckstrasse 185

Todesanzeige

Ich habe die schmerzliche Pflicht, Geschäftsfreunden und Bekannten vom unerwarteten Hinschiede meines geschätzten Reisevertreters

Herrn

August Schwank

General-Wille-Strasse 18, Zürich 2

Kenntnis zu geben. Er starb am 31. Oktober 1957 im Kantonsspital Lausanne an den Folgen eines tragischen Verkehrsunfalles.

Ich verliere in Herrn Schwank einen treuen, tüchtigen und pflichtbewussten Mitarbeiter, der sich in mehr als 38jähriger Tätigkeit durch unermüdlichen Einsatz bleibende Verdienste als Vertreter erworben hat. Ich werde dem lieben Verstorbenen stets ein ehrendes und dankbares Andenken bewahren.

J. Kolb, Seifenfabrik, Zürich 5

Erfahrener, sprachengewandter **Hotelier** mit Fähigkeitsausweis A Graubünden, **sucht** für die Wintersaison oder in Jahresstelle interessanten **Posten** als

Direktor oder Vertretung
Chef de réception
sous-directeur
Stütze des Patrons

evtl. mit **Frau als Gouvernante**

Offerten erbeten unter Chiffre D V 1783 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundiger **Gérant** mit Auslandspraxis und Zürcher Fähigkeitsausweis A Diplom, **sucht neuen Wirkungskreis** als

Gérant-Directeur

(eventuell **Pacht eines guten Restaurants**)

Offerten unter Chiffre G D 1330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Generalvertrieb:

A. RUTISHAUSER & CO. AG.
Scherzingen (TG) - St. Moritz

Hotel-Sekretär

24jährig, gut präsentierend, **sucht auf Anfang Januar 1958**

neuen Wirkungskreis

Zurzeit in Stellung im Ausland. Geboten wird: Gute Allgemeinbildung (Handelsschule und abgeschlossene kaufmännische Lehre). Sprachenkenntnisse: perfekt Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch. Gewünscht wird: Den Erfahrungen entsprechend verantwortungsvolle, interessante und lebhafte Tätigkeit als Hotelsekretär oder **als Angestellter in Reisebureau.** Offerten unter Chiffre T 3286 an Publicitas AG., **Glarus.**

Jeune fille française, Dactylo fr., **caisse-maincourante,** anglais, notions d'allemand et espagnol, **cherche place**

réception-caisse

pour saison d'hiver. Références hôtels français. Prière faire offres à Mlle M. J. Graby, 12, Grande Rue, **Arbois** (Jura).

Zwei tüchtige deutsche

Serviertöchter

im à-la-carte-Service versiert, mit besten, auch Schweizer Zeugnissen, **suchen auf 1. Dezember Saisonstelle.** Westschweiz und Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre S T 1768 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche **Kollegentochter,** 21 J., aus gut. Hause, ehrlich, sehr fachtüchtig, mit Liebe zum Hotelfach, **sucht per sofort od. 15. Nov. Stelle als**

Stütze der Hausfrau

oder **Vertrauensstellung am Buffet.** Gute Zeugn. erster Häuser vorhanden. Freundl. Angebote mit Gehaltsangabe erbeten an Inge Engelhart, Pension und Metzgerei «Zum Schlüssel», **Oppenau**/Reuchtal (Deutschland), Tel. 438.

Buffetdame

47, in Deutschland tätig, **sucht gleiche Stellung** in der Schweiz, eventuell auch als

Kaffeeköchin

möglichst im Berner Oberland. Offerten unter Chiffre B K 1771 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundige **Tochter sucht Stelle** als

Generalgouvernante oder Stütze des Patrons

Offerten bitte an R. Reist, «Löwen», **Grünenmatt** (Bern).

Bernois, 34 ans, anglais, français, allemand, **expérience en cuisine, service et administration, cherche**

place de confiance

pour saison d'hiver. Offres à case postale No 17156, **Interlaken.**

Junger Mann
mit eigenem Geschäft sucht Saisonstelle als

Nacht-Concierge

4 Sprachen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre N C 1848 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Initiativer **Hotelfachmann,** 31jährig, 5 Sprachen, mit besten Referenzen, **sucht auf Frühjahr**

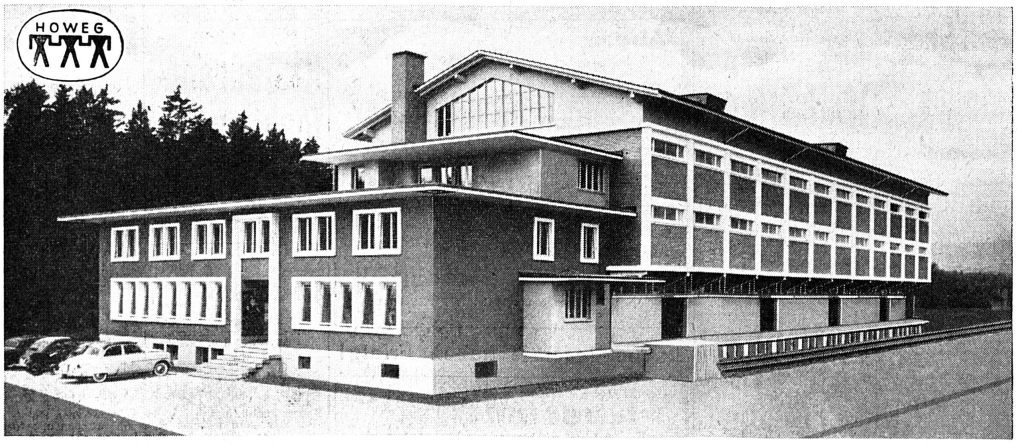
Direktion od. Pacht

eines guten Betriebes. Inhaber des Zürcher Fähigkeitsausweises A. Offerten unter Chiffre D P 1766 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fille de restaurateur
22 ans, parlant anglais, **cherche place** de

Barmaid

pour la saison d'hiver ou évent. à l'année. Références et photo à disposition. Offres sous chiffre F R 1793 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.



Entrepôt pour la Suisse romande à Ecublens (Lausanne) · Téléphone (021) 25 65 51

Dans les annonces précédentes, nous vous avons fait connaître la HOWEG.

Nous vous invitons alors à devenir vous-aussi membre de la HOWEG.

Bulletin d'inscription

A la **HOWEG, Ecublens (VD)**
Case postale, **Renens**

Je m'intéresse à la HOWEG et désire en devenir membre. A cet effet, vous voudrez bien:

*m'adresser la documentation écrite
*m'envoyer une demande d'entrée
*faire passer le représentant compétent pour mon rayon.

Date: .....

Nom: .....

Adresse: .....

*biffer ce qui ne convient pas.

neige et, au surplus, les forts besoins en énergie n'ont pu être couverts que par la mise en contribution de l'eau accumulée dans les lacs, la réserve au mois d'octobre 1957 n'était que d'environ 210 millions de kWh.

Pour la période d'hiver (octobre–avril), les chemins de fer fédéraux calculent que leurs besoins atteindront 700 millions de kWh en chiffre rond. Actuellement, leurs lacs livrent 210 millions de kWh, et leurs usines au fil de l'eau, 160 à 210 millions selon les chutes de neige pendant l'hiver. En vertu de conventions passées avec des usines électriques privées, 200 millions de kWh sont réservés aux CFF, de sorte que ceux-ci disposeraient au total de 570 à 620 millions de kWh pour couvrir les besoins globaux; il manque donc de 80 à 130 millions de kWh. Or, étant donnée la pénurie générale d'énergie qui règne actuellement, il se révèle pratiquement impossible d'obtenir en hiver l'énergie manquante des usines assurant l'approvisionnement général en énergie.

Dans ces conditions, les chemins de fer fédéraux et, avec eux, les chemins de fer privés suisses, se sont vus dans l'obligation de prendre sans retard des mesures propres à réduire la consommation de courant. A cet effet, ils ont dû réduire le nombre de voitures des compositions de train dans une proportion supportable, prévenir autant que possible la mise en marche de trains spéciaux et transporter les groupes de voyageurs par les trains réguliers. Aussi, dans les trains circulant sur de courtes distances, ne pourra-t-on malheureusement pas toujours compter avec un nombre suffisant de places assises.

Le chauffage des trains exige énormément de courant. Il doit donc être assuré de façon économique. Les voyageurs contribuent à économiser du courant de chauffage en tenant fermées les fenêtres des voitures, en refermant rapidement les portes après être montés dans le train ou descendus, et en laissant au personnel des trains le soin d'enclencher le chauffage.

Il va sans dire que, pour leur part, les chemins de fer suisses s'efforcent par tous les moyens de surmonter les difficultés que rencontre l'approvisionnement en énergie électrique. L'agrandissement des usines (de celle de Gœschenen par exemple) bat son plein: il exige malheureusement beaucoup de temps. Dans les grands véhicules moteurs, la mise en service du frein à récupération, qui sert à récupérer le courant, est renforcée. En outre, dans les services de chemins de fer (ateliers, etc.), toutes les installations électriques), sont déclenchées. Des instructions spéciales ont aussi été édictées en vue de réduire la consommation de courant par une technique de marche économique (utilisation de l'énergie cinétique, etc.). Grâce à ces mesures, et à d'autres, de caractère interne, et sous réserve de précipitations plus ou moins normales pendant l'hiver, on devrait parvenir à surmonter les difficultés survenues, sans avoir à exposer les voyageurs à d'autres désagréments.

La loi sur la circulation routière

La commission du Conseil des Etats chargée d'examiner le projet de loi sur la circulation routière, a siégé à Lugano les 15 et 16 octobre 1957 sous la présidence de M. *J. Müller,* député au Conseil des Etats, de Frauenfeld, et en présence du Conseiller fédéral *Feldmann,* chef du Département de justice et police. Assistaient également aux séances MM. *O. Schürch,* chef de la division de police, et *R. Plumez,* chef de la subdivision de la circulation routière. La commission a mis définitivement au point les dispositions qu'elle avait, lors de sa première session, renvoyées pour examen au Département, puis elle a liquidé la plupart des prescriptions touchant à la responsabilité civile et l'assurance. En matière de limitation de vitesse dans les localités, la commission s'est ralliée en principe à la solution adoptée par le Conseil national, en élevant toutefois la limite de 50 à 60 km/h. En ce qui concerne la responsabilité civile et l'assurance, la commission s'écarte sur quelques points des décisions prises par le Conseil national. Elle adopte cependant les montants d'assurance votés par le Conseil national ainsi que le principe de l'assurance-accidents obligatoire pour les motocyclistes. La commission poursuivra ses délibérations en janvier 1958.

La Swissair et le cautionnement de l'hôtellerie saisonnière

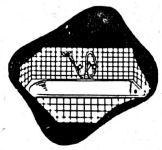
En annonçant la souscription de 150 000 francs des chemins de fer fédéraux au capital de la coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, nous avions également mentionné que notre grande compagnie nationale aérienne avait, elle aussi, tenu à participer à cette œuvre de solidarité. Malheureusement une erreur s'est glissée dans les chiffres. La souscription de la Swissair étant de 70 000 fr. (septante mille francs) et non de cent mille. Cependant le geste généreux de la Swissair ne perd pas pour autant de sa valeur morale.

Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

In unserer Mitteilung in Nr. 44 über die Beteiligung der *Swissair* und der *SBB* am Anteilscheinkapital der Schweizerischen Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie ist der Betrag der Swissair irrtümlicherweise mit 100 000 Franken, statt mit *70 000 Franken,* angegeben worden. Dies ändert nichts daran, dass mit ihrer grossherzigen Geste die Swissair ein leuchtendes Beispiel der Solidarität mit der Trägerindustrie des Fremdenverkehrs liefert.

aus langfaseriger, weisser Baumwollwatte
Reissfest

Schlüssel-Anhänger
elegant, solid, lackschonend, unverwüstlich, voluminös, mit Zimmer-No. und Hotel-Inschrift. Preis sehr günstig!
Verlangen Sie bitte Muster, Telephon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

Badwanne und Wandplatten

spiegelblank
mit dem entfettenden Reinigungspulver
Sap
Es ist sparsam und reinigt schonend und schnell.
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
Seit 1931 bekannt für besonders prompten Kundendienst
Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigefügt.

Betten und Polstermöbel
umarbeitet Ihnen fachmännisch und preislich sehr vorteilhaft bei Ihnen auf der Stör.
H. Hegner, Sattlermeister, Niederhelfenschwil (SG).

Ankauf und Verkauf von Neu und Alt
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar
Übernehme jede Liquidation
O. Locher, Baumgarten, Thun.

Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms
fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.
G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telephon (031) 3 53 02.

Zu mieten oder zu kaufen gesucht
Hotel
oder
Hotel garni
50–70 Betten, von gut ausgewiesenen Fachleuten mit Eigenkapital. Offerten unter Chiffre OFA 32076 Zy Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Wegen Krankheit zu verkaufen
in Domodossola ein gutgehendes
Hotel-Restaurant
mit Bar, 40 Betten. Nähere Auskunft erteilt: Albergo Nazionale, Domodossola, Tel. 2351, oder unter Chiffre W K 1767 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Plastic-stoffe
für Tischdecken, schwere Ware, beidseitig verwendbar, in vielen Farben, ebenfalls für Vorhänge, 130 cm breit, Fr. 4.20–4.90 per Meter. Nur vom Spezialgeschäft H. Beigel, Plastic, Baarerstrasse 71, Zug, Telephon (042) 4 34 77.

Produits MARTINI & ROSSI S.A., ZÜRICH 5
Ackerstrasse 44, Telephon (051) 42 44 00

Koch, 28jährig, Deutscher, sucht Jahres- oder evtl. Saisonstelle als
Gardemanger
oder
Partiechef
Offerten unter Chiffre G P 1830 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Buffetdame
sucht selbständigen
Vertrauensposten
eventuell als
Gouvernante
in Jahresstelle oder Wintersaison. Offerten unter Chiffre B G 1831 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ehemalige Stewardess (33 Jahre) sucht geeignete Position vorzugsweise
Réception
in Hotel. Beste Referenzen. Angebote erbeten unter MC 72056 über Carl Gabler, Werbegesellschaft mbH., München 2, Karlsplatz 13 (Deutschland).

Österreicherin, seit 2 Jahren in der Schweiz, sucht Saisonstelle als
Zimmermädchen
Off. unter Chiffre Z M 1776 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maître d'hôtel-Barman
Suisse, 33 ans, parlant 5 langues, ayant fait carrière en Suisse et étranger, cherche place. Ecrire sous chiffre M H 1814 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Junge Hotelierstochter, 20-jährig, sucht Stelle in Wintersaison als
Sekretärin
Off. unter Chiffre H T 1763 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gut ausgewiesener Schweizer, sucht Stelle als
Chef d'étage
oder
Chef de service
Offerten unter Chiffre C R 1756 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine
bien recommandé, fort restaurateur, cherche place. Event. gérance avec son épouse connaissant l'hôtellerie. Tél. (021) 261703.

34jähriger Italiener, gewissenhaft und arbeitsam, deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle als
Portier
oder andere Beschäftigung. War bereits in Schweizer Hotels tätig. Gute Referenzen stehen zur Verfügung. Schriftliche Offerten unter Chiffre P 21036 S an Publicitas, Sitten.

Au pair
Gesunde, versierte Hotelfachfrau, gesetzten Alters, sucht von ca. 15. Nov. bis 15. März 1958 passende
Beschäftigung
Ia Referenzen. Sportzentrum bevorzugt. Frau Hedwig Berney, Rotterdam (Holland), 82B. Rozenburglaan.

Österreicher
22 Jahre, arbeitsam, mit guten Umgangsformen, französisch sprechend und Führerschein, sucht Stelle als
Portier
für die Wintersaison. Antwort wird erbeten unter Chiffre P O 1809 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, sprachenkundige
Ober-saaltochter
sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten sind zu richten unter Chiffre O B 1804 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maître d'hôtel
de grande classe, parlant français, anglais, allemand, italien, cherche place
directeur de restaurant
Ecrire sous chiffre M H 1847 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Revue-Inserate haben Erfolg!

Junger, strebsamer
PATISSIER
21 Jahre, mit besten Zeugnissen, soeben aus England zurück, sucht während der Wintersaison Stellung in gutem Hause. Eintritt nach Übereinkunft. Angebote erbeten an: R. Federhen, Hotel Weinhaus Patt, Boppard am Rhein.

Junger, deutscher
Bäcker-Patissier
sucht Stelle per 9. Dezember oder nach Übereinkunft. Winterkurort für Wintersaison bevorzugt. Offerten an Postfach 7, Basel 15.

Küchenchef
54jährig, tüchtig und solid, sucht für sofort oder nach Übereinkunft passenden Posten, evtl. auch als Alleinkoch in Saisonstelle. Offerten unter Chiffre OFA 5158 D an Orell Füssli-Annoncen, Davos.

Tüchtiger, erfahrener
Küchenchef
sucht Stelle zu kleiner Brigade. Gefl. Offerten unter Chiffre I K 1840 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger
Argentier
sucht passende Stelle. Offerten unter Chiffre T A 1842 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundige, 24jährige Tochter, mit Sekretärinnen-Diplom, sucht Stelle als
Receptionistin
Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch. Saison- oder Jahresstelle. Genf, Lausanne bevorzugt. Offerten unter Chiffre R N 1844 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin-Telephonistin
sucht passende Jahres- oder Saisonstelle in gutes Hotel. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten sind zu richten unter Chiffre S T 1828 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ehrliche, saubere Österreicherin, gesetzten Alters, mit sehr guten Referenzen, sucht
Serviertstelle
in gutes, gangbares Hotel, bei guter Behandlung und Verdienst, eventuell Saison. Offerten unter Chiffre S S 1835 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, versierte
Restaurant-tochter
Französisch, Englisch, sucht Stelle auf 15. November oder 1. Dezember 1957 in nur gutes Hotel - Speiserestaurant. Offerten unter Chiffre R T 1841 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune
pâtissier
24 ans, cherche place pour la saison d'hiver. Ecrire sous chiffre P. 4668 V. Publicitas, Vevey.

Tüchtiger, zuverlässiger, junger
Alleinkoch
sucht Jahresstelle in mittleren Betrieb. Offerten sind erbeten an Walter Schmid, Koch, Straubenhaus, Gams (SG).

Flinke
Serviertochter
(Österreicherin), mit sehr guten Schweizer Zeugnissen, sucht gute Stelle für Wintersaison. Englisch- u. Mixkenntnisse. Zuschriften an Trudy Ennemoser, Sautens-Ötztal (Tirol).

Koch-Commis
Deutscher, 18 Jahre alt, fleissig, sucht Stelle in gutem Hause, französische Schweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre K C 1833 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als
Anfangs-Sekretärin
für Réception, Telephon etc. Angenehmer Umgang mit allen Menschen. 4 Sprachen fliessend. Offerten unter Chiffre AS 19801 Lo Schweizer-Annoncen «ASSA», Locarno.

Junges Mädchen, 4 Sprachen, Hotelfachschule und Praktikum, sucht Stelle während der Wintersaison, auch in der Stadt, als
Sekretärin-Telephonistin
wenn möglich in Erstklasshotel. Schriftliche Offerten an Publicitas Sitten unter Chiffre P 21055 S.

Junge, tüchtige
Barmaid
(Wirtstochter) sucht Stelle. Deutsch, französisch und englisch sprechend. Dancing-Bar bevorzugt. Offerten unter Chiffre J B 1829 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jung-köchin
Deutsche, bereits in der Schweiz tätig, sucht Stellung für Wintersaison 57/58. Arosa, Davos, St. Moritz bevorzugt. Offerten an M. Kahle, Buchholzerstr. 78B, Hannover-Misburg.

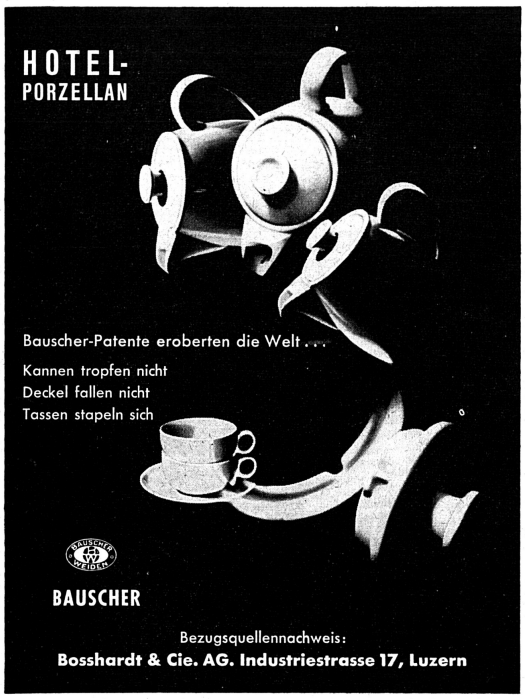
Junger Deutscher, 20 Jahre alt, sucht Stellung als
Commis de cuisine
in einem guten Hause. Angebote mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre C O 1834 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch
GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Gesucht für junge Tochter Stelle als
Hotelsekretärin-Praktikantin
Absolvierte halbjährigen Hotelfach-Handelsschulkurs. Detaillierte Offerten unter Chiffre C 8737 an Publicitas, Solothurn.

Junges Initiatives
Ehepaar
mit eigenem Sommerbetrieb sucht
Pacht, Gérance oder Direktion
eines mittleren Betriebes in Winterkurort. Offerten unter Chiffre M H 1721 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de service-maître d'hôtel
4 langues, connaissance approfondie du métier, libre de suite. Ecrire sous chiffre W 81349 X Publicitas, Genève.



Hero erleichtert die Arbeit in der Küche!

Erstklassiges Gemüse kommt fix und fertig aus der Hero-Dose. Es gibt nichts zu rüsten und nur wenig zu kochen, also keine grossen Gas- oder Stromkosten, ferner keine Abfälle; auch keine Verluste, die beim Gemüse-Einmachen oft entstehen. Und welche Auswahl während des ganzen Jahres ... 25 verschiedene Sorten!

Chef de partie und Receptionistin

sprachenkundig, **suchen wenn möglich gemeinsame Stelle** in grösseres Hotel. Bern, Zürich oder Basel bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Offerten an Joseph Casanovas, Wiesenstrasse 3, **Langenthal.**

Junge, tüchtige

Gerantin

(Fähigkeitsausweis B) **sucht** auf 1. Dezember 1957 eventuell später **passenden Wirkungskreis.** 4 Sprachen perfekt, prima Zeugnisse aus erstklassigen Häusern. Offerten erbeten unter Chiffre W K 1773 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Techn. Sekretär

ledig, deutsch, franz., englisch und italienisch sprechend,

sucht Bürostelle

in Berghotellerie oder Verkehrsunternehmung.

Offerten sind erbeten unter Chiffre B 25480 U an Publicitas AG., Dufourstrasse 17, **Biel.**

Junger Hoteliersohn
sucht Stellung in Betrieb als

Praktikant

spricht deutsch, französisch und englisch. Angebote unter Chiffre S K 1761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Autrichien, 22 ans, école hôtelière, anglais, italien couramment, français bonnes connaissances, 1 an comme **commis de rang** (Lido, Venise) et comme **commis de cuisine** (Zurich) **cherche pour 1er février ou date à convenir place** à l'année ou 2 saisons comme

commis de rang ou 2e commis de cuisine

dans maison de 1er ordre en Suisse romande pour se perfectionner dans la langue. Ecrire sous chiffre S R 1845 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Jeune homme, ayant fait 2 ans de l'école secondaire et 1 année de séjour en Suisse romande dans une boucherie **cherche**

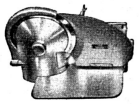
place d'apprentissage comme cuisinier

Entrée printemps 1958. Si possible aux environs de Lausanne. Offres à A. von Büren, Handlung, **Flumenthal** (Solothurn).

Junger **Deutscher,** 23 Jahre alt, **sucht bis zum 1. oder 15. Dezember Stelle** als

Etagen-Portier, Nacht-Portier oder Telephonist

Sehr gute Zeugnisse vorhanden. Angebote mit Gehaltsangabe erbeten an Erwin Achinger, Hotel Fürstenberger-Hof, **Köln-Mülheim** (Deutschland).



TEKO

Elektrische Aufschnittmaschine

Ganz rostfrei, robust und formschön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)

Konkurrenzloser Preis!

Prospekte u. Vorführung durch:

Theo Kneubühler & Co.

Luzern, Obergrundstrasse 65

Zimmermädchen

Schweizerin, 26 Jahre alt, **sucht Jahresstelle** sofort auf 10.–15. November, eventuell **Mithilfe in der Lingerie oder Buffet.** Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre Z M 1849 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Sekretärin

soeben aus Italien zurückgekehrt **sucht Anstellung in schweizerischem Winterkurort für die Saison 57/58.** Offerten unter Chiffre H O 1801 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Saaltochter

Deutsche, 25 Jahre, englisch, französisch, italienisch sprechend, **sucht Stelle auf 10. bis 15. Januar 1958** im Graubünden. Offerten unter Chiff. S A 1794 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Malerarbeiten!

Tüchtiger, solider **Fachmann,** mit 30jähriger Berufserfahrung, übernimmt für den Spätherbst noch **Maler- und Tapeziererarbeiten in Hotel oder Pension.** Akkord- oder Stundenlohn. Zentralschweiz bevorzugt. Offerten an A. Wiederkehr, Maler und Tapezierer, Stollbergstrasse 29, **Luzern.**

Achtung!

Einmalige Gelegenheit
Polsterstuhl wie Bild, fertig gepolstert **Fr. 48.—**
nur solange Vorrat
Holzfarbe und Plastikbezug nach Wahl

No. 1366

Stühle u. Tische en gros

Ad. Giacobbo

Fehraltorf (Zch.)

Russikerstrasse 466
Tel. (051) 97 72 77

Junger

KOCH

sucht für sofort Stelle in gutes Hotel oder Restaurant. Offerten sind zu richten an Fritz Matthys, Kurhaus, **Schlegwegbad i. E.,** Telephon (031) 683301.

Gastwirtssohn aus dem Rheinland, 19 Jahre alt, mit guten Zeugnissen, **sucht zum 1. Dezember oder später Stelle** als

Koch-Commis

Fritz Löbe, Speckstübchen, **Haan**/Rheinland (Deutschland).

Gesucht
für sofort in Dancing-Bar:
gutpräsentierende, flinke

Barmaid

(guter Verdienst). Offerten unter Chiffre D B 1824 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Veilleur de nuit

55/60 ans **demandé** par hôtel moyen Genève. Ecrire références sous chiffre R 10387 X Publicitas, **Genève.**

Wir suchen
in unsern gediegenen Konzert-Tea-room freundliche und gut präsentierende

Servicetochter

und eine junge, willige

Buffet-Praktikantin

Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten mit Bild an Tea-room City, **Olten.**

WER
nicht inseriert
wird vergessen

Hotel Schwert Vaduz
VIS-A-VIS FREULERPALAST

sucht zu baldigem Eintritt in Jahresstelle: sprachenkundige, jüngere

Restaurationstochter oder Kellner
Lingeriemädchen-Buffettochter

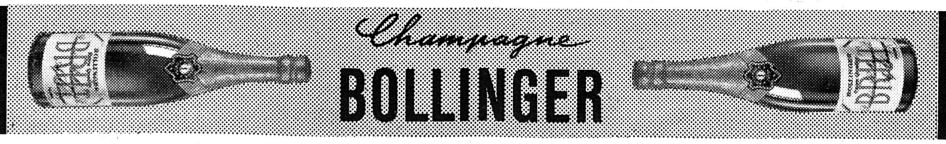
Hoher Verdienst. Kost und Logis im Hause. Telephon (058) 44190.

Gesucht
mit Eintritt nach Übereinkunft:

Buffettochter
Buffet-Lehrtochter

Gefl. Offerten mit Referenzen an Bahnhofbuffet, **La Chaux-de-Fonds.**

Le Champagne préféré



Agence générale RENAUD SA BALE

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 45

Offene Stellen - Emplois vacants

Alleinkoch, guter, mit etwas Patisseriekenntnissen, in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Publicitas **Sitten** unter Chiffre P 13888 S. [739]

Cherché pour de suite ou entrée à convenir **apprenti-cuisinier.** Hôtel 40 lits, avec restauration soignée. Faire offres sous chiffre 1934

Gesucht tüchtiger **Alleinkoch,** wenn möglich mit Patisseriekenntnissen, in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen an Hotel National-Rialto, **Gstaad.** (1928)

Gesucht in gute Jahresstelle: tüchtiges, sprachenkundiges **Zimmermädchen** sowie williger **Hausbursche-Portier** für sofort. Offerten mit Zeugnissen sind erbeten an Kurhaus Vögelinsegg, **Speicher** (Appenzell). (1937)

Gesucht auf die Wintersaison: nette **Tochter** als **Stütze der Hausfrau, Hilfsköchin** neben Chef, **Haushaltmädchen.** Gutbezahlte Stellen. Offerten mit Bild und Zeugnisse an Postfach 19826, **Adelboden** (Berner Oberland). (1936)

Gesucht: selbständige, zuverlässige **Köchin.** Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstelle, Nähe Basel. Offerten unter Chiffre 1941

Gesucht für die Wintersaison nach Arosa: **Sekretärin-Praktikantin, Tournante** für **Saal** und **Etage, Koch** oder **Köchin** neben Chef. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1942

Gesucht auf Wintersaison nach Davos: **Küchenmädchen (-bursche), Officemädchen (-bursche), Praktikantin** für **Bureau** und allgemeinen Hotelbetrieb. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1943

Gesucht in erstklassiges Stadthotel: **Entremetier** oder gewandter **Commis de cuisine.** Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1939

Lingère für Jahresstelle gesucht. Restaurant Aklin, **Zug.** (1940)

Patissier-aide de cuisine, sofort oder per 1. Dezember in Jahresstelle in Erstklassrestaurant, Platz Basel, gesucht. Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien einsenden unter Chiffre 1938

Stellengesuche - Demandes de places

Salle und Restaurant

Anfangsserviertochter (Servicekurse absolviert) sucht Stelle für Wintersaison. Offerten an Stefanie Lehner, Leopold-Dauer-Strasse 123/13, **Wien 21.** [738]

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 189

Fräulein, ges. Alters, sprachenkundig, erfahren und zuverlässig im Hotelfach, sucht passenden **Vertrauensposten,** bevorzugt als **Economatgouvernante** oder als **Buffetdame.** Könnte sofort eintreten. Offerten unter Chiffre 190

Kellner, tranchier- und flambierkundig, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre Z A 1968 an Mosse-Annoncen, **Zürich 23.** (689)

Restauranttochter, fach- und sprachenkundig, gesetzt, zuverlässig und freundlich, sucht Posten in grösseren Passantenbetrieb oder **Saal,** auch als **Alleintochter.** Eintritt nach Belieben. Telephonische Anfragen an Tel. (033) 24597, abends zwischen 6–6½ Uhr, Telephonautomat. 193

Schweizer, 22jährig, abgeschlossene Berufslehre und Sprachenkenntnissen, zur Zeit im Amstel-Hotel in Amsterdam, sucht Stelle als **Demi-Chef.** Offerten an Richard Helbling, Leidschekade 99, **Amsterdam** (Holland). (184)

Cuisine und Office

Koch, junger, deutscher, sucht Stelle als **Commis de cuisine** nur in der französischen Schweiz. Eintritt sofort. Offerten an Willi Walser, Rebgasse 10, **Basel.** (192)

Etage und Lingerie

Hausangestellte, 28jährig, sucht Wintersaisonstelle in **Lingerie** oder für **Zimmerdienst.** Offerten an Marie Schättin, Zopf, **Wangen (Schwyz).** [536]

Loge, Lift und Omnibus

Chauffeur-conducteur, stylé et sérieux, saison ou à l'année. Offres sous chiffre M 5743 Y à Publicitas, **Berne.** [736]

Handels- und Hotel-Diplomand, 4 Hauptsprachen fliessend, gut präsentierend, willig und zuverlässig, sucht neuen Wirkungskreis als **Portier-Tournant-Conducteur.** Offerten erbeten unter Chiffre K 5621 Y an Publicitas **Bern.** [727]

Portier-Kondukteur oder **Alleinportier,** Schweizer, ges. Alters, sucht Engagement in Wintersaison oder Jahresstelle. Letzteres bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre 191

Portier, treuer, pflichtbewusster, sucht Stelle auf die Wintersaison. Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten an W. Renggli, Schufelbühl, **Marbach** (Kanton Luzern). (194)

Portier de nuit, concierge, sérieux, pour saison ou à l'année. Offres sous L 5742 Y à Publicitas, **Berne.** [737]

Bains, Cave und Jardin

Caviste, capable et sérieux, pour saison ou à l'année. Offres sous P 5744 Y à Publicitas, **Berne.** [735]

Obacht! Man vergesse nicht die Beilage des Briefporto zur Weiterbeförderung der Offerten!!!

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

5802 Küchenmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
5823 Buffettochter, sofort, Hotel 70 Betten, Bielersee.
5824 Patissier, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
5854 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
5856 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
5858 Commis de cuisine, Buffetdame, sofort, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
5860 Küchenbursche, Hausmädchen, 15. November, Restaurant, Basel.
5863 Officemädchen oder -bursche, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Ostschweiz.
5870 Sekretär, eventuell Praktikant, Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
5883 Küchenbursche, Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Bern.
5890 Alleinköchin für Kaffeeküche und Personal, Kaffeeköchin, Saaltochter, mit Mixkenntnissen, jüngere Etagen-Lingeriegouvernante, Zimmermädchen, sprachenkundig, Hausmädchen, Officemädchen, Küchenmädchen, 15. Januar, grösseres Passantenhotel, Basel.
5898 Köchin, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 85 Betten, Lago Maggiore.
5899 Patissier, sofort oder 1. Dezember, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
5900 Köchin, sofort, Hotel 35 Betten, Kanton Aargau.
5903 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
5906 2 Küchenmädchen, Zimmermädchen-Buffettochter oder Anfängerin als Tournante, Mädchen für die Wäsche (Maschine vorhanden), sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Bern.
5913 Etagenportier, tüchtiger, sprachenkundig, Koch für italienische Küche, tüchtiger, nach Übereinkunft, Saaltöchter, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
5916 Chauffeur, junger, tüchtiger, sprachenkundig, 15. November, Warenkontrolleur, junger, tüchtiger, Glätterin, selbständige, für Kleider und Wäsche, 1. Dez., Erstklasshotel, Zürich.
5929 2 Saaltöchter, Hilfszimmermädchen, Casserolier, Mitte November, Erstklasshotel, Kanton Aargau.
5932 Zimmermädchen, Küchenbursche, sofort, kleineres Hotel, Kanton Solothurn.
5940 Office-Küchenmädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
5947 Barmaid, sofort, Hotel 50 Betten, Thunersee.
5948 Junger Koch oder Köchin, selbständig, 1. Dezember, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
5949 Restauranttochter, sofort, Hotel 45 Betten, Kanton Fribourg.
5950 Jüngerer Chef de rang, 1. Dezember, mittelgrosses Hotel, Basel.
5952 Lingère-Glätterin, 15. November, mittelgrosses Hotel, Zürich.
5957 Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
5958 Küchenmädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Thunersee.
5971 Küchenchef, Küchenbursche, Lingeriemädchen, letztere beiden deutsch sprechend, 1. Dezember, kleines Hotel, Solothurn.
5974 Buffetdame oder -tochter, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
5975 Zimmermädchen, Kaffeeköchin, sofort, Erstklasshotel, Basel.
5977 Kellerbursche (nicht zu jung), Buffettochter, 15. November, Grossrestaurant, Basel.
5979 Lingère, tüchtige, Nachtportier, Buffetdame oder -tochter, sofort, Passantenhotel, Basel.
5984 Barmaid oder Barman, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Basel.
5992 Küchenchef (Alleinkoch), nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Kanton Aargau.
6004 Köchin, eventuell auch Anfängerin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Innerschweiz.
6013 Patissier, 15. November, Hotel 40 Betten, Nähe Basel.
6015 Küchenbursche, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Baden.
6017 Kochpraktikant oder Commis de cuisine, Lingère, Lingeriemädchen-Hausmädchen, Sekretärin, eventuell Praktikantin, sofort, mittelgrosses Hotel, Olten.
6021 Sekretärin, sofort, Passantenhotel 100 Betten, Basel.
6022 Küchenmädchen, Lingeriemädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Gstaad.
6033 Anfangs-Concierge, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Restauranttochter, deutsch, französisch sprechend, sofort, Buffetdame, 2. Januar, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
6037 Privatzimmermädchen, mit etwas Koch- und Nähkenntnissen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Tessin.
6060 Buffettochter, Bureaupraktikantin, sofort, mittelgrosses Hotel Biel.
6068 Buffettochter, 15. November, Passantenhotel 120 Betten, Basel.
6074 Serviertochter, Saalpraktikantin, Sekretär, Sekretärin, sofort, mittelgrosses Hotel, Kanton Aargau.
6088 Hilfsköchin, Haushaltmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Adelboden.
6093 Köchin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Innerschweiz.
6099 Hausbursche, Hilfszimmermädchen, sofort, Passantenhotel, Rheinfelden.
6102 Haushaltköchin, gute, sofort, mittelgrosses Hotel, Baden.
6103 Serviertochter, 15. November, Hotel-Restaurant, Rheinfelden.
6105 Chasseur, junger, Etagenportier, eventuell Anfänger, 15. November, Hotel 80 Betten, Bielersee.
6107 Chef de partie oder Commis de cuisine, jüngerer, sofort, mittelgrosses Hotel, Solothurn.
6108 Officemädchen, Officebursche, Barman für Restaurant, eventuell Barmaid, Buffettochter, nach Übereinkunft, grösseres Restaurant, Lugano.
6116 Restauranttochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Chur.

Wintersaison

5803 Gardemanger, Sekretär(in)-Journalführer(in), Wintersaison, Erstklasshotel, Arosa.
5805 Saaltochter, Englisch-Kenntnisse, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Uri.
5809 Saaltöchter, Office-Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Glarus.
5811 2–3 Commis de cuisine, Patissier, 3–4 Saaltöchter, Barpraktikantin, sprachenkundig, Officemädchen, Stopferin-Lingerie, Kaffeeköchin, sofort, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
5821 Buffetdame, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, St. Moritz.
5825 Officegouvernante, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Berner Oberland.
5826 Sekretärin, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Engadin.
5862 Saalkellner, nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
5864 Officegouvernante, sprachenkundig, Saaltochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Davos.
5867 Zimmermädchen, sprachenkundig, Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Berner Oberland.
5872 Saaltochter, eventuell Praktikantin, Officemädchen, Hausbursche-Hilfsportier, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
5875 Hilfsköchin, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Arosa.
5876 Patissier, Entremetier, 4 Zimmermädchen, 3 Lingeriemädchen, Wäscher, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.
5881 Saaltochter od. -kellner, sprachenkundig, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Arosa.
5884 Serviertochter für Dancing, eventuell Kellner, französisch und englisch sprechend, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Davos.
5885 Barmaid, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
5886 Zimmermädchen, Wäscherinnen, Köchinnen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
5889 Zimmermädchen, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
5901 Zimmermädchen, Wintersaison, Officegouvernante, 15. Dezember, Erstklasshotel, Berner Oberland.
5904 Serviertochter, sprachenkundig, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Kanton Graubünden.
5905 Koch neben Chef, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Kanton Graubünden.
5909 Alleinpatissier, Anfangssekretärin, II. Buffetdame, Casserolier, Wintersaison, Officegouvernante, 15. Dezember, Hotel 40 Betten, Arosa.
5928 Buffettochter oder -bursche, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Kanton Graubünden.
5934 Barmaid, sofort, Hotel 45 Betten, Kanton Schwyz.
5935 Buffettochter, Restauranttochter, Wintersaison, kleineres Hotel, Berner Oberland.
5937 Chef de cuisine, jüngerer, oder tüchtiger Commis, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Berner Oberland.
5938 Economat-Kellergouvernante, Restauranttochter, Wintersaison, Hotel 60 Betten, Kanton Graubünden.
5941 Saaltöchter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Arosa.
5943 Etagengouvernante, qualifizierter Sekretär, sofort, Erstklasshotel, Davos.
5945 Barhilfe (jüngere Anfängerin mit Hotelpraxis, neben Barmaid), nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kt. Graubünden.
5953 I. Glätterin, II. Argentier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Arosa.
5955 Economatgouvernante, Lingère-Glätterin, nach Übereinkunft, Hotel 75 Betten, Kanton Graubünden.
5985 Saaltöchter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Klosters.
5987 Saaltochter, Saalpraktikantin, Küchenmädchen, Officemädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Davos.
5991 Saaltöchter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Wengen.
5996 Alleinköchin, Alleinportier, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Berner Oberland.
5999 Economatgouvernante, Wäscherin, Nachtportier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
6002 Alleinköchin, tüchtige, Zimmermädchen (Mithilfe in der Lingerie), 1. Dezember, kleineres Hotel, Nähe St. Moritz.
6005 Economat-Küchengouvernante, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
6006 Saaltochter, tüchtige, oder I. Saaltochter, junge, Deutsch, Französisch, Englisch, sofort, mittelgrosses Hotel, Arosa.
6007 Kaffeeköchin, 2 Küchenmädchen, Wäscherin, Saaltochter, Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Arosa.
6014 Saal-Restauranttochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Zentralschweiz.
6030 Küchenmädchen oder Officemädchen, Lingere, Saalpraktikantin, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Innerschweiz.
6038 Saaltochter, Restauranttochter, Bartochter, mixkundig, letztere beiden sprachenkundig, Buffettochter-Anfängerin, Zimmermädchen, sprachenkundig, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Graubünden.
6062 Chef Patissier, Sekretär, Economatgouvernante, Küchenmädchen, Wintersaison, Erstklasshotel, Engadin.
6066 Köchin, neben Chef, Zimmermädchen, sprachenkundig, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Berner Oberland.
6069 Allein-Saalserviertochter, sprachenkundig, Wintersaison, kleineres Hotel-Restaurant, Mürren.
6070 Obersaaltochter oder I. Saaltochter, Lingeriemädchen mit Stopfkenntnissen, Bartochter, neben Barmaid, eventuell Anfängerin, Saalpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6079 Patissier, Commis de cuisine, Köchin, Obersaaltochter, Saaltochter, Bureaupraktikantin, Telephonistin, Wäscherin, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Engadin.
6090 Sekretärin-Anfängerin, eventuell Stagiaire, sprachenkundig, Tournante für Saal und Etage, Koch oder Köchin, neben Chef, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Arosa.
6094 Office-Lingeriemädchen, Küchenmädchen, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Grindelwald.
6096 Küchenmädchen oder -bursche, Officemädchen oder -bursche, Praktikantin für Bureau und allgemeinen Hotelbetrieb, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Davos.
6104 Saalpraktikantin oder Saalpraktikant, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Mürren.

Lehrstellen

5950 Kochlehrling, sofort, Passantenhotel 70 Betten, Basel.

Aushilfen

6033 Serviertochter, zur Aushilfe, anfangs Januar, mittelgrosses Hotel, Kanton Aargau.
6101 Sekretärin, sofort, für ca. 4 Wochen, mittelgrosses Hotel, Ostschweiz.
6117 2 Zimmermädchen, 15. Dezember bis 15. Januar, mittelgrosses Hotel, Westschweiz.

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus

9055 Sommelières connaissant la restauration, français-allemand indispensables, de suite ou à convenir, grand restaurant, Fribourg.
9058 Chef d'office, pâtissier, saison d'hiver, hôtel premier rang, Vaud.
9060 Aide de buffet, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Neuchâtel.
9071 Fille de cuisine, garçon pour la cafeterie, pâtissier, saison d'hiver, hôtel 100 lits, Alpes valaisannes.
9074 Cuisinière à café, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Genève.
9076 Jeune cuisinier de nationalité suisse, de suite, place à l'année, restaurant, Jura bernois.
9077 Une secrétaire qualifiée, de langue maternelle française, de nationalité suisse, de suite, place à l'année, hôtel garni, lac Léman.
9087 Fille d'office, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Vaud.
9103 Barmaid débutante, une secrétaire débutante, de nationalité suisse, de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, canton de Neuchâtel.
9113 Fille de maison du 15 décembre au 15 janvier, hôtel moyen, Vaud.

Gesucht sprachenkundiger

Sekretär-Aide réception sowie Hallen-Tournant

Offerten an
Hotel Eicher, Zürich
Claridenstrasse 30.

Erstklasshotel im Kt. Graubünden
sucht für lange Wintersaison:

Oberkellner
Saal- u. Rest.-Töchter
Portier
Angestellten-Köchin
Wäscherin

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre K G 1817 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
pour établissement de la place de Fribourg

cuisinier-chef

Date d'entrée: 1er janvier 1958 ou à convenir. Adresser offres avec prétentions de salaire, certificats et curriculum vitae sous chiffre F R 1823 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Hôtel garni à Genève
cherche pour début 1958

secrétaire

à l'année **pour la réception, caisse, correspondance,** sachant parler et écrire français, anglais et allemand. Adresser offres avec photo, références et prétentions de salaire sous chiffre M 10371/2 X Publicitas, **Genève.**

Gesucht in Jahresstellen:

Buffetdame
Buffettochter
Restaurant-Tochter
Bar-Lehrtochter
Chasseur

Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an Direktion Hotel Hecht, **St. Gallen.**

Gesucht
in Jahresstellen:

Chef de rang
Schenkbursche
Etagenportier-Anfänger
Saaltochter

Stellenantritt baldmöglichst. Guter Verdienst bei geregelter Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bristol, **Bern.**

Strandhotel Belvédère, Spiez
sucht für lange Saison, April–Oktober 1958:

Küchenchef
Saucier
Entremetier
Patissier

Offerten an die Direktion.

Import. établissement médical de Suisse romande
cherche pour entrée immédiate ou à convenir

directeur-administratif

capable, pour s'occuper de la direction hôtelière et administrative. Offres avec références, curriculum vitae, copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre D A 1846 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
in Jahresstellen

Zimmermädchen
Personal-Köchin
Küchenmädchen

Eintritt baldmöglichst. Offerten an Hotel Schweizerhof, **Basel.**

Gesucht
in Jahresstelle per 1. Dezember

Barmaid

für **erstklassige Dancing-Bar.** Nur jüngere, gut präsentierende und versierte Bewerberinnen wollen ausführliche Offerten mit Bild einreichen an Restaurant Singerhaus, **Basel.**

Gesucht nach Wengen

Commis-Patissier
Buffettochter
Officemädchen
Küchenmädchen

Eintritt anfangs Dezember. Offerten mit Lohnansprüchen sind erbeten an H. Perler, Hotel Bernerhof, **Wengen.**

Hotel-Restaurant Aarauerhof, Aarau
sucht in Jahresstellen:

Buffetdame fachkundig, erfahren
Serviertochter
deutsch, französisch sprechend
Anfangs-Concierge
sprachenkundig

Offerten erbeten. Telephon (064) 23971.

Posthotel Rössli, Gstaad
sucht:

Koch oder Köchin neben Chef
Saaltochter
eventuell Praktikantin
Hausbursche Hilfsportier
(jüngerer Schweizer)
Officemädchen

Offerten an Familie Widmer-Ammon.

Gesucht

2 Zimmermädchen

in Hotel garni (45 Betten), am Platze Zürich, per 1. Dezember 1957. Offerten unter Chiffre Z H 1822 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 1. Dezember 1957:

Barmaid
in Dancing-Bar
Serviertochter
Buffettochter
eventuell Anfängerin
Köchin
Küchenmädchen

Offerten unter Chiffre B S 1825 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf anfangs Januar: junge, sprachenkundige

TOCHTER

mit guten Umgangsformen als

Stütze der Hausfrau

Hätte sich hauptsächlich am Buffet, Economat und Lingerie zu betätigen und gelegentlich auch kleinere Bureauarbeiten zu besorgen. Eventuell würde auch Anfängerin engagiert, die aber schon irgendeinen Posten im Hotelfach versehen hat. Jahresstelle. Offerten mit Bild, Zeugniskopien, Altersangabe und Gehaltsansprüche unter Chiffre S H 1816 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
auf März/April 1958 tüchtiges und initiatives

Direktions-Ehepaar

für Hotel von 150 Betten im Berner Oberland. Jahresstelle.
Offerten mit Referenzen unter Chiffre B. O. 1774 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle nach Basel

Etagenportier

sprachenkundig. Nachtdienst 1 Mal pro Woche. — Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E P 1820 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Braunwald in Braunwald
benötigt für die Wintersaison noch folgendes Personal:

Restaurationstochter
(jüngere)
Saaltöchter
Zimmermädchen
Office- u. Küchenmädchen
Sekretärin

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Saläransprüchen sind zu richten an die Direktion.

Hotel Segnes u. Post, Flims-Waldhaus
sucht für Wintersaison:

Commis de cuisine
Saaltochter
Buffettochter-Lehrtochter

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an A. Klainguti.

Gesucht
in Jahresstellen mit Eintritt auf 15. November

II. Hotelsekretärin
Glätterin
tüchtige, selbständige
Serviertochter
jüngere, sprachenkundige

Hotel Neues Schloss, **Zürich.**

Gesucht per ca. 10. Dezember:

Alleinkoch
guter Restaurateur
Hilfskoch oder Köchin
Kioskverkäuferin
sprachenkundig, Eintritt 1. Dezember,
Hausbursche, Alleinportier
Eintritt 15. Dezember

Hotel Toggenburg, **Wildhaus.**

Erstklasshotel Engadin
sucht für Wintersaison erstklassigen

Saucier

der sich verpflichtet, im Sommer 1958 die Chef-Stelle zu übernehmen. Offerten an P. Hugentobler, Chef de cuisine, Tellstrasse 13, **Basel.**

Gesucht erfahrene, sprachenkundige

Etagen-Gouvernante

die ebenfalls die Lingerie versteht.
Offerten an
Hotel Eicher, Zürich
Claridenstrasse 30.

Grand Hotel Belvédère, Wengen
sucht für kommende Wintersaison

Lingère selbständig in Wäscheausgabe, Mangen und Bügeln
Lingeriemädchen
Saal-Hallentöchter u.-kellner
Anfangs-Saaltochter
Commis de salle
Saal-Lehrtochter
11 Monate Praktikum

Detaillierte, handgeschriebene Offerten an Hotel Fürigen, **Fürigen** (Nidwalden).

Gesucht
für lange Wintersaison in Hotel mit 70 Betten

Saaltöchter
Saalpraktikantin
Zimmermädchen
Buffettochter
oder Praktikantin

Offerten mit Zeugnissen und Photo an Hotel Niederschlacht, **Braunwald.**

Gesucht
in Jahresstelle per 15. November, 1. oder 15. Dezember

Economat-Gouvernante

Detaillierte Offerten erbeten an Direktion Hotel Hecht, **St. Gallen.**

Le Grand Hôtel Observatoire
St-Cergue (Vaud)
demande pour saison d'hiver (3 mois) et si possible saison d'été (4 mois)

pâtissier (seul)

Ecrire avec copies de certificats, prétentions de salaire et photo à la direction.

Nous cherchons

bon concierge

pour la saison d'hiver (20 décembre jusqu'au 20 mars). Hôtel Victoria, **Montana-Vermala** (Valais).

Gesucht tüchtige

Serviertochter
für sofort, sowie
Koch-Lehrling

Frühling 1958. Hotel Bodan, **Romanshorn.**

Gesucht 2 tüchtige

Küchenmädchen
angenehme Arbeitszeit
Glätterin

welche Aufsicht der Lingerie übernehmen kann. 5 freie Tage pro Monat. Offerten mit Lohnansprüchen. Eintritt Dezember oder nach Übereinkunft. Apartmenthaus Steinengraben 51, **Basel.**

Hôtel City, Neuchâtel
cherche

secrétaire capable, sachant les langues
fille de buffet - stagiaire de buffet

Entrée à convenir. Faire offres avec copies de certificats et photo et prétentions de salaire à la direction.

Gesucht nach Arosa

Alleinkoch

für Wintersaison (ab ca. 20. Dezember bis nach Ostern). Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Hotel Viktoria, **Arosa.**

Hotel Plaza, Zürich
(Garni 100 Betten) **sucht per 15. Nov. oder sofort**

Bureau-Praktikant

Offerten mit Photo und Zeugniskopien an A. Ineichen-Keller, Dir.

Gesucht
für moderne Betriebswäscherei tüchtige

WÄSCHERIN
und eine
KOCHHILFE

Bewerbung mit Lichtbild und Zeugnissen an Klinik **Arlesheim.**

Gesucht
für Wintersaison in gutgehendes Hotel 60 Betten in bekanntem Fremdenort Graubündens:

Sekretärin
für Journal und Kasse
Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre W G 1660 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Wintersaison:

Telephonistin
Mithilfe in Loge, kleinere Büroarbeiten
Chauffeur
Ablösung Telephon
Anfangs-Gouvernante
für Office, Küche und Economat
Lingeriemädchen

Eintritt 16. Dezember. Offerten mit Zeugnissen und Referenzen unter Chiffre F W 1811 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft:

tüchtiger
Chef-Patissier
Aide de cuisine
Koch-Lehrling

Gefl. Offerten an F. R. Oesch, Bahnhofbuffet, **Thun.**

Gesucht in Stadthotel nach Basel:

Chef de rang
sprachengewandt, Tranchieren und Flambieren verlangt, Schweizer bevorzugt, Eintritt 1. Dez. 1957
Demi-Chef oder Commis de rang
initiativer, junger Schweizer Kellner bevorzugt. Eintritt 1. Dezember 1957
I. Sekretär
für Reception, Kasse und Journal und Korrespondenz, sprachengewandter, junger, angehender Empfangschef, Eintritt 1. März 1958

Offerten mit Referenzen und Photo sind zu richten unter Chiffre B A 1777 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu baldigem Eintritt in Jahresstelle

Buffettochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Bahnhofbuffet, **Chur.**

Gesucht
für sofort in Dauerstelle

Hotel-Sekretärin

evtl. **Sekretär,** für grosses Passantenhotel in Zürich. Aufgaben: Reception, Telephonbedienung, allg. Büroarbeiten. Grundanforderungen: Deutsch, Franz., Englisch in Wort und Schrift. Italienisch erwünscht, aber nicht Bedingung. Handschriftliche Offerten (oder mit Handschriftprobe) mit Zeugnisabschriften, Photo sowie Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre P H 1797 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für die Wintersaison in ein mittleres Sporthotel nach Davos

Portier-Hausbursche Schweizer
Saaltochter Schweizerin

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind erbeten unter Chiffre W D 1780 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in erstklassigen Restaurationsbetrieb in Jahresstelle junger, tüchtiger

Commis-Patissier

Gefl. Offerten an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, **Bern.**

Gesucht per sofort

Serviertöchter

(eventuell auch Anfängerinnen)

Kursaal-Casino, **Baden,** Tel. (056) 27144.

Strandhotel Belvédère, Spiez
sucht per sofort tüchtiges

Küchenmädchen

für moderne Küche mit Abwaschmaschine. Offerten an die Direktion.

Mehr Gewinn —

und

zufriedene Gäste

Crème-pulver Dawa

... wenn Ihre Küche für besonders feine Crèmen bekannt ist. Aber eben: Feine Crèmen müssen es sein... Crèmen mit Crèmepulver Dawa!

Ja, mit Crèmepulver Dawa von Dr. Wander werden die Crèmen vorzüglich.

Qualität ist bei **Wander** Tradition

Sanatorium der Ostschweiz
sucht mit Eintritt Mitte bis Ende Dezember sprachgewandten, zuverlässigen, **im Portierdienst gewandten**

Concierge

Vertrauensposten, bei Bewährung Lebensstellung. Anmeldung mit Nennung des Verdienstanspruchs, bei freier Verpflegung, eventuell Wohnung, und Beilage von Zeugnissen mit Photo unter Chiffre S A 1757 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in mittleren Betrieb in Stadt des Kantons Bern:
Vertrauensperson
(Herr) als

Stütze des Patrons

Soll die englische und französische Korrespondenz selbständig besorgen können und sich auch für Kontrollarbeiten eignen, servicekundig sein, damit er bei Abwesenheit des Patrons den Service überwachen kann. Eintritt 1. Dezember (Weihnachten frei). Jahresengagement. Eventuell käme auch nicht zu junger Praktikant in Frage. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Altersangabe und Gehaltsansprüchen unter Chiffre V P 1815 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MEIKO
Geschirrwaschmaschinen
sind auf der ganzen Linie führend
Verlangen Sie den Prospektkatalog
ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH
Neue Adresse:
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

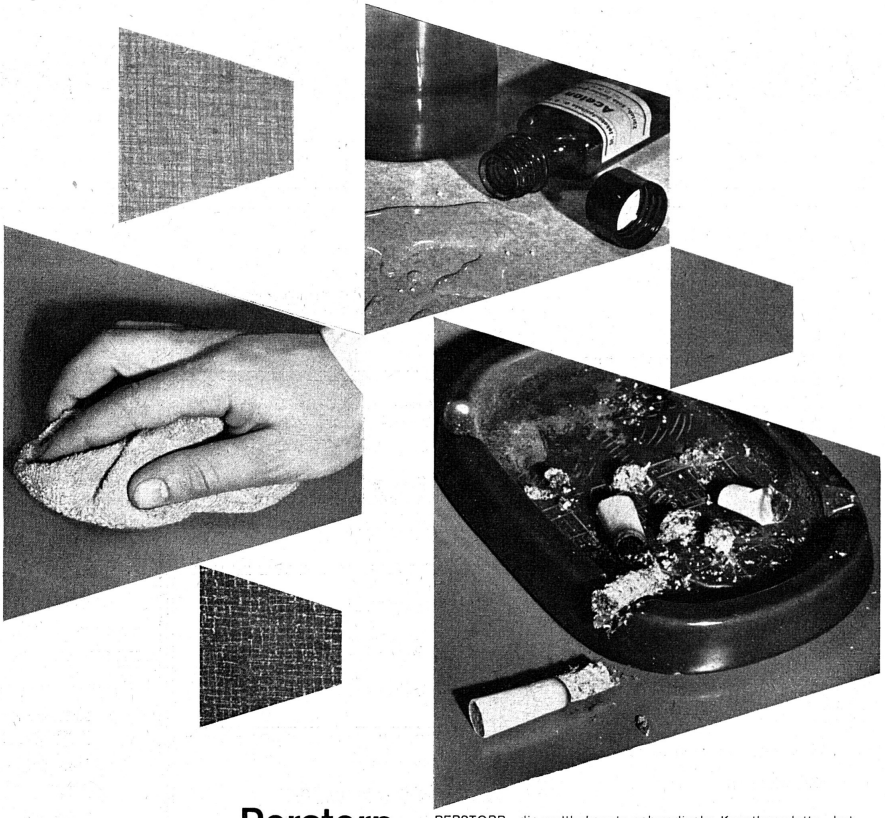
BUISMAN'S

AROMA

KAFFEE-ZUSATZ AUS GEBRANNTEM ZUCKER

BUISMAN's Aroma ist an der Hospes mit der Goldmedaille «avec félicitation du jury» ausgezeichnet worden.

Gratismuster durch Kolanda AG., Postfach Allschwil/Basel



Perstorp

bietet unerschöpfliche Verwendungsmöglichkeiten!

PERSTORP - die weltbekannte schwedische Kunstharzplatte - hat sich in der Schweiz in kurzer Zeit zu einer der führenden Kunstharzplatten entwickelt. Wir freuen uns über diesen grossen Erfolg und danken allen, die an der lebhaften Entwicklung mitgeholfen haben.

PERSTORP-PLATTEN bieten unerschöpfliche Verwendungsmöglichkeiten als Wand- und Tischbeläge in Wohnungen, Arbeits- und Verkaufsräumen, in Schulen, Anstalten und Spitälern, in Hotels, Restaurants usw. - Sie sind in 40 verschiedenen Farben und Dessins sofort ab Lager lieferbar.

PERSTORP-PLATTEN sind weitgehend beständig gegen Säuren und Chemikalien; sie sind hitzebeständig bis zu 130° C, schlag- und bruchsicher und lassen sich kaum zerkratzen oder sonstwie beschädigen. Und PERSTORP-PLATTEN sind so leicht zu reinigen. Ein feuchter Lappen genügt, um PERSTORP immer frisch und sauber zu halten.

PERSTORP-PLATTEN sind äusserst preisgünstig und absolut konkurrenzfähig. Verlangen Sie kostenlos von Ihrem Schreiner oder direkt von uns die neuesten PERSTORP- Farbmuster; unsere Fachleute stehen Ihnen zudem gerne für alle Auskünfte und Ratschläge zur Verfügung.

perstorp

PERSTORP — eine einmalige Anschaffung
PERSTORP — in der halben Zeit gereinigt!

Generalvertreter für die Schweiz: JOS. JAECKER & CO Inhaber Berli & Leuenberger RÜMLANG Telephon 051/938 222

Gesucht nach England
in Saison- und Jahresstellen:

Direktor
für 4 Hotel-Restaurants
Sous-Direktor
für Hotel und Personal, Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch, fähig einen Stab von 150 Personen zu leiten.
Oberkellner
Kellner
Commis de rang
Saaltöchter
Zimmermädchen
Sekretär und Chef de réception
Etagen-Gouvernante
Office- u. Economat-Gouvernanten
Barmaids und Barmen
Buffetdame
Chef de cuisine
Chef-Saucier
Chef de partie
Commis de cuisine
Chef-Patissier
Bäcker
Commis-Patissier

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo (auch Angabe der Telephonnummer) unter Chiffre E L 1814 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Wintersaison suche ich noch:

Allgemein-Praktikantin
Buffetdame
Saaltochter, evtl. Commis de rang
Commis de cuisine

Schriftliche Offerten erbittet Simon Lötscher, Sporthotel Kurhaus, **Stoos.**

Gesucht
für sofort oder nach Über einkunft

Hausmädchen
für Privat und zur Einführung in allgemeinen Hotelbetrieb
2 Saaltöchter
per 15. Dezember
Officemädchen-Küchenmädchen
Küchenbursche
Bureaupraktikantin-Hotelpraktikantin

Offerten an Hotel Bellavista, **Davos 2.**

Aber gewiss
. . . . nur bei Inserenten kaufen!

Gesucht
für gemeinnütziges alkoholfreies Hotel (110 Betten) mit lebhaftem Restaurationsbetrieb, Saal und Gesellschaftsräumen selbständige, initiative

Vorsteherin
evtl. Ehepaar

Gute Arbeitsbedingungen. Interessante Tätigkeit für wirtschaftlich tüchtige Personen, die Sinn haben für die kulturellen Aufgaben eines solchen Hauses. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnissen und Lebenslauf sind zu richten an die Schweiz. Stiftung für Gemeindestuben und Gemeindehäuser, Splügenstrasse 6, **Zürich 2.**

Gesucht
per 1. April 1958 tüchtiges

Geranten-Ehepaar

zur Führung eines Spezialitäten-Restaurants und Hotels mittlerer Grösse an bester Lage in Zürich 1. Bewerber mit Wirtschaftspatent bevorzugt. Kaution nach Vereinbarung. Ausführliche Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und Referenzen sind erbeten unter Chiffre G E 1759 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf Wintersaison:

Alleinkoch
Küchen-Hausmädchen
Haus-Küchenbursche
Zimmermädchen
Serviertochter
Saaltochter
Officemädchen
Buffettochter

Offerten an **Hotel Hold, Arosa.**

Gesucht für Wintersaison:

Köchin
neben Chef
Zimmermädchen

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Fuchs, Hotel Eiger, **Wengen,** Tel. (036) 34132.

MÖVENPICK BERN ZÜRICH LUZERN

Gesucht
per sofort an Vertrauensposten

Kellermeister-Magaziner

Der Bewerber muss in sämtlichen Arbeiten des Economats, des Einkaufes sowie der Kellerhaltung versiert sein. Ferner

Büro-Praktikantin

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Direktion Mövenpick, Paradeplatz, **Zürich.**

Gesucht
in erstklassiges Stadthotel in Jahresstellen:

Nacht-Portier
Büropraktikantin
Saaltochter od.-Praktikantin
Lingeriemädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Krone, **Solothurn.**

Gesucht
ür grossen Hotel- und Stadt-Restaurantbetrieb:

Rotisseurs
Sauciers
Entremetiers

Exclusives à-la-carte-Service. Angenehme Arbeitsbedingungen: 44-Stunden-Woche, Kost, Uniformen, Lebens- und Krankenversicherung, Anfangslohn $ 50.00 pro Woche, regelmässige Erhöhungen. Dies ist eine Jahresstelle und nur solch interessierte Bewerber sollen Offerten senden an Catering Manager, 1240 Drummond Street, **Montreal** (Canada).

Gesucht per sofort

Buffettochter

in Jahresstelle. Hotel Royal. **Vaduz,** Tel. (075) 22222.

Gesucht
gutpräsentierende, geschäftstüchtige Dame oder Tochter als

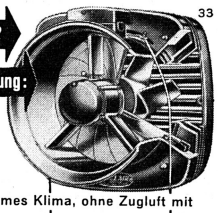
Stütze des Patrons

in mittleren Confiserie- und Tea-Room-Betrieb. Eventuell nur Aushilfe. Offerten (streng vertraulich) unter Chiffre S P 1716 an die Hotel-Revue, Basel 2.

„EIN CAMPARI"

Fehlt es an der Lüftung?

Hier die IDEAL-Lösung:



Angenehmes Klima, ohne Zugluft mit

XPELAIR

Neuer, einzigartiger Fenster-Ventilator

★ Dank Iris-Verschluss, in Ruhestellung vollständige Abdichtung gegen aussen
★ Nylon-Kordel zur Betätigung von Schalter und Iris-Blende
★ Vibrationsfrei, durch ruhig laufenden Motor von langer Lebensdauer
★ Einfachstes Einbauen in Fenster und Mauern

Drei formschöne Modelle mit Förderleistungen von 210, 425 und 850 m³/h für Arbeitsräume, Gaststätten, Wartezimmer, Küchen, Labors, etc.

AWAG *Alles Nähere durch den Generalvertreter*

A. WIDMER AG. ZÜRICH, Talacker 35 Tel. (051) 23 03 11

Knorr - Fleischsuppe

das ideale Hilfsmittel für Ihre Küche!

Die SWISSAIR

sucht für die Flugküche auf dem Flughafen Zürich einen tüchtigen

Koch-Commis de cuisine

mit abgeschlossener Berufslehre und wenn möglich einigen Jahren Praxis. Die gut eingerichtete Swissair-Flugküche ist sehr leistungsfähig und für die Qualität ihrer Mahlzeiten bekannt. Für willige und einsatzbereite Bewerber bieten sich gute Ausbildungs- und Entwicklungsmöglichkeiten.

Geregelte Arbeitszeit (46 Stunden-Woche) fortschrittliche Sozialleistungen und angemessene Salarierung.

Wer sich für diese Tätigkeit interessiert, wird gebeten, beim Personaldienst der Swissair, Hirschengraben 84, Zürich 1, Telephon (051) 34 18 00, intern 314, schriftlich oder telephonisch ein Bewerberformular zu beziehen.

Industrieunternehmen im Zürcher Oberland sucht per sofort oder nach Übereinkunft zuverlässigen

PORTIER

mit Concierge-Erfahrung und evtl. Kenntnissen im Samariterdienst. Bewerber wollen sich melden unter Beilage der Photo und Zeugniskopien sowie unter Bekanntgabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre Z O 1789 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Exposition universelle Bruxelles 1958

Pour restaurants importants nous cherchons

2 maîtres d'hôtel

organisateurs de 1ère force. Sachant prendre leurs responsabilités. Parlant français, anglais, allemand, hollandais, italien et si possible espagnol. Engagement mars-avril à fin octobre. Offres manuscrites avec copie de certificats et photo récente sont à adresser à l'attention de **M. Furrer, Gds Mag. Innovation S.A., Lausanne.**

Gesucht
mit Eintritt auf 1. Dezember

Köchin oder junger Koch

(selbständig) für Passantenhotel in Neuhausen am Rheinfall. Offerten unter Chiffre K K 1775 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Privatklinik «Sonnenhof» Bern
125 Betten, sucht bestausgewiesenen

Küchenchef

Eintritt nach Übereinkunft. Anmeldungen an die Verwaltung.

Offerten von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

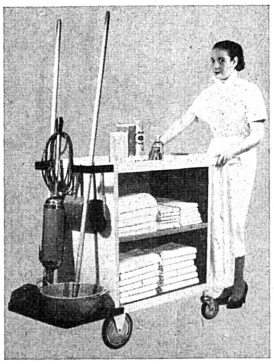
Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft junger

Koch od. Köchin

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel de la Poste, Lausanne.

MAID'S HELPER
ETAGEN-ROLLI FÜR WÄSCHE UND REINIGUNG

Spezialwerkstätte für Konstruktionen aus Leichtmetall, rostfreiem Stahl und Leichtstahl
Ia Referenzen

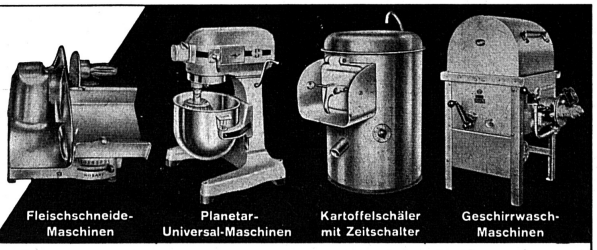


Verlangen Sie bitte unseren Katalog
Service-Wagen
Rüst- und Wursttische, Behälterbau usw. nach eigenen oder eingesandten Plänen

ELLEMA AG., SCHLIEREN / ZH
Verkaufslager: Sägestrasse 11, Telephon (051) 98 78 19

Unentbehrlich für Ihre Küche sind . . .

Modelle in verschiedenen Grössen



Hobart

Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45
VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Vorschau auf die New Yorker Hotelausstellung 1957

Vom 11. bis 15. November findet in dem neuerbauten, wundervollen Ausstellungsgebäude des New York City Coliseum die *National Hotel Exposition* statt. Es ist dies das grosse Jahresereignis des amerikanischen Hotelgewerbes, und viele Angehörige der Hotelindustrie richten sozusagen ihren Jahresplan darauf ein, zu diesem Zeitpunkt in New York anwesend zu sein.

Im Vorjahr besichtigten während der fünf Tage mehr als 50 000 Besucher die Ausstellungshallen. Diese 50 000 Besucher waren ausschliesslich Fachleute und Angehörige des Hotelgewerbes sowie verwandter Gebiete, denn das allgemeine Publikum wurde nicht zugelassen, da sonst eine Überfüllung unvermeidlich gewesen wäre. Auch die diesjährige Hotelausstellung dürfte nur den Fachleuten offenstehen.

600 000 Einladungen

Insgesamt mehr als 600 000 Einladungen wurden für die diesjährige Ausstellung ausgesandt. Sie gingen an die Besitzer und Haupteinkäufer von Hotels, Restaurants, Motels usw. sowie an die Mitglieder verwandter Zweige des Beherbergungs- und Verpflegungsgewerbes. Es wird mit einer Beteiligung von mehr als 600 Ausstellern gerechnet. Das grosse Interesse seitens der Aussteller sowie Besucher ist auf die Notwendigkeit zurückzuführen, für die Hotel-, Motel- und Restaurantbetriebe die Ausgaben für alle Arten von Massenverköstigung zu senken. Ein weiteres Anliegen ist die Hotelmodernisierung, die seit einigen Jahren in Amerika grossen Umfang angenommen hat.

Ed. Buckley, der Vorsitzende des Propagandakomitees der Ausstellung, und W. K. Seeley, der Generaldirektor derselben, wiesen darauf hin, dass die Ausstellung namentlich im Zeichen der fortschreitenden Mechanisierung stehen wird, in dem Masse wie sich Arbeit überhaupt mechanisieren und rationalisieren lasse. Die Angestelltenzahl in den Hotelbetrieben ist zurückgegangen, aber die Ausgaben für Löhne haben den höchsten Stand erreicht . . .

Die Bedeutung der Ausstellung ist aus der Betriebskostengestaltung erkennbar. Auf jeden Dollar, der ausgegeben wird, entfallen 36 Cents auf Löhne und Verköstigung der Angestellten, 17 Cents auf Speisen und Getränke, 24 auf Maschinen und Hilfsapparate, 10 auf Steuern, 5,5 auf Abschreibungen und 7,5 Cents auf Mieten, Zinsen und Rückzahlungen. Das Hauptziel der Hotelausstellung ist daher, den Besuchern vorzuführen, wie sich die Betriebe verbilligen lassen. In Amerika ist die menschliche Arbeitskraft auf fast allen Gebieten weit teurer als Materialien – dies gilt ganz besonders für Hotelbetriebe. Jeder Apparat, jede Maschine und jedes mechanische Hilfsmittel, die Arbeit und Angestellte einsparen helfen, sind infolgedessen von besonderem Interesse für die Leiter von Hotelbetrieben und Restaurants; das gilt in gleichem Masse für kleine wie für grosse Betriebe.

Elektronisch geleitete Hotels

Von den einzelnen Abteilungen der Ausstellung wird zweifellos diejenige für Luftkühlung oder Airconditioning besondere Beachtung finden. In Städten und Kurorten, in denen ein Betrieb Luftkühlung eingeführt hat, ist deren Verwendung für die andern Hotels und Restaurants zur Lebensnotwendigkeit geworden; sie sind sonst einfach nicht mehr konkurrenzfähig.

Eine andere Abteilung der Ausstellung wird sich mit dem «vollkommen elektronisch geleiteten» Hotel der Zukunft befassen. Bei diesen neuartigen Anlagen handelt es sich darum, dass die elektronisch betriebenen Maschinen (computors) die automatische Registrierung der eintreffenden Hotelgäste vornehmen, sie weisen automatisch geeignete Zimmer an, sortieren die einlaufende Post, befördern Mitteilungen an die Gäste und bereiten die Rechnungen vor.

«Automation» ist auf der Ausstellung das grosse Schlagwort – wie auf andern Gebieten von Industrie und Geschäftswesen. Die Aussteller hoffen, einen grossen Teil der für das laufende Jahr für Apparate und Einrichtungen usw. vom amerikanischen Hotelgewerbe auszugebenden 16 Milliarden Dollar für sich zu gewinnen (inkl. Neubauten und Modernisierung werden sogar 45 Milliarden Dollar ausgegeben). Für manche Betriebe entscheidet sich auf der National Hotel Exposition die gesamte Jahresbilanz. *Dr. W. Sch.*

Weinfachkurs in Wädenswil

vom 11. bis 16. November 1957

Wie entsteht der «Stern» beim Wein?

Sternweine sind heute beim Konsumenten sehr beliebt. Schon das Auge geniesst nach dem Einschenken das Wunder des langsam sich formenden Bildes. Aber auch Zunge und Gaumen freuen sich an der spritzigen, frischen Art des dargebotenen Weins.

Als Sternweine haben die Produkte der Gutedelrebe, wie sie am Bielersee, Neuenburgersee und der La Côte wachsen, ihre besondere Eigenart erhalten. Aber auch andern Weinen, einem süffigen Riesling x Silvaner, einem stahligen Räuschling oder einem fruchtigen Süssdruck der Ostschweiz steht ein Stern gut.

Warum «Stern»? Es handelt sich um Kohlensäure, die beim Ausschank in feinsten Perlen frei wird und sich auf der Oberfläche des Glases zu zartesten und duftigsten Gebilden zusammenlagert, Kohlensäure, die auf natürliche Weise durch die Tätigkeit erwünschter Mikroorganismen beim biologischen Säureabbau entsteht. Biologischer Säureabbau? Ein weiteres Thema, das ebenfalls seine Erklärung fordert!

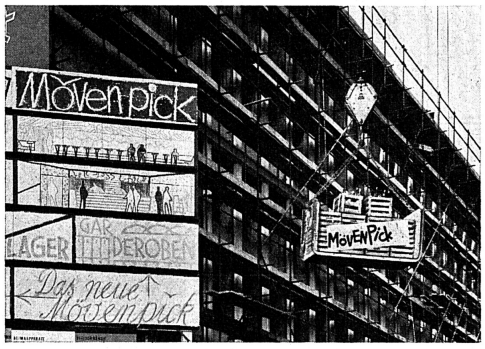
Diese und andere Fragen werden Ihnen während des Weinfachkurses vom 11. bis 16. November 1957 an der Schweiz. Obst- und Weinfachschule erschöpfend beantwortet. Ein Besuch festigt Ihr Wissen und gibt Ihnen Sicherheit im Umgang mit den Getränken und in der Beratung Ihrer Kunden.

*

Vom 11. bis 16. November 1957 führt die Fachschule wiederum ihren weinfachlichen Wochenkurs für das Gastgewerbe durch. Er bezweckt, die Kenntnisse der Teilnehmer in diesem wichtigen Fachgebiet ihrer Tätigkeit zu vertiefen. Ein angepasster und abwechslungsreicher Lehrstoff soll dazu die Grundlage schaffen.

Ein neues Mövenpick im Werden

In Zürich ist soeben der Rohbau des Dreikönigshauses an der Beethovenstrasse eingeweiht worden. Er wird das grösste und vielseitigste Mövenpick-Restaurant beherbergen. Vor einer Woche ward der Presse Gelegenheit geboten, den Neubau eingehend zu besichtigen. Herr *Uli Prager* hiess die Pressevertreter willkommen und orientierte über die Idee, die der Gestaltung des neuen Mövenpickbetriebes zugrunde liegt, während der Vizedirektor der Schweizerischen Verkehrszentrale, Herr *Florian Niederer,* auf die Bedeutung der Gastronomie für den schweizerischen Fremdenverkehr hinwies, gewürzt mit einer Dosis feinen Humors. Eine Führung durch die noch kahlen Räume mit Erklärung der leitenden Architekten vermittelte eine Vorstellung von der grosszügigen baulichen Konzeption des im Werden begriffenen neuen Mövenpickbetriebes. Es musste auch dem Nichtfachmann auffallen, wie stark dem Gedanken der Rationalisierung bei der Gestaltung der Betriebsräume Rechnung getragen wurde. Ja, es darf die Rationalisierung des Betriebes geradezu als Leitmotiv der Planung bezeichnet werden, – Rationalisierung als Mittel der Qualitätssteigerung und einer raschen und reibungslosen Serviceabwicklung. Das tritt vor allem bei den vorgesehenen technischen Installationen in Erscheinung. Greifen wir nur die vielfältigen Transportanlagen heraus, den Warenlift, der vom 2. Kellergeschoss bis zum zweiten Stock geht; 2 Speiseelevatoren auf Grund des Paternosterbetriebes sichern mit einer Förderleistung von 1000 Tablaren den Nachschub vom Keller in die Küche und für Speisen von der Küche ins Office. Ein Schmutzgeschirrtransporteur in Form kontinuierlich laufender Einschiebewinkelpaare mit horizontalem Förderbandauslad bringt das zu reinigende Geschirr, ohne Personalbeanspruchung, auf den Schmutzgeschirrtisch. Auch von der Stehbar läuft längs dem Getränkebuffet ein Geschirrförderband, das das Reinigungsgut automatisch in der Waschanlage auslädt. Hier ist als Novum eine Fliessbandgeschirrwaschmaschine mit automatischer Trocknung, d. h. ohne manuelle Nachbehandlung, vorgesehen. Für Getränke sind zwei Pässe eingebaut. Einheitsrollis für Geschirr, Gestelle, Rohmaterialien usw. sind über den ganzen Betrieb verteilt.



Ein ganzes System von Verbindungen und Kommandoanlagen (7 Rohrpostanlagen, 4 Sprachrohranlagen, eine Personensuchanlage, 3 Teleautographenverbindungen usw.) wird eingebaut und ermöglicht, Zeitverluste in der Durchgabe von Aufträgen und beim Suchen von Personal auf ein Minimum zu reduzieren. Im weitern wird der *Arbeitsplatzgestaltung in der Küche* grösste Aufmerksamkeit geschenkt.

Den Publikumsräumen soll durch moderne Raumgestaltung und Lichtführung grösstmögliche Behaglichkeit und Atmosphäre verliehen werden. Im Erdgeschoss wird ein *Restaurantraum* mit Lunchbar und Terrasse für 150 Personen eingerichtet. Neue Dekorationsmaterialien werden diesem Raum ein gediegenes Ambiente verleihen. Eine besondere Attraktion wird die *Schauküche* bieten. Eine *Stehbar* mit auserlesenem und vielgestaltigem Verkaufsprogramm für den Schnellimbiss ist hier ebenfalls vorhanden, und auf gleichem Boden kommt die *Rötisserie* mit offenem Grill, 65 Personen fassend, zu stehen, die das vornehm-gediegene Speiselokal für den Feinschmecker bilden wird. Im ersten Stock sind vier *Konferenzräume* verschiedener Grösse für alle möglichen Anlässe geplant. – Der zweite Stock beherbergt die Konditorei, die auch die Tochterbetriebe beliefert. Ein *Traiteursalon* mit Ausstellung dient dem Empfang der Kunden zur Entgegennahme von Bestellungen. In diesem Stockwerk befindet sich auch ein Personalessraum für 65 Personen. Insgesamt wird dieser Mövenpickbetrieb 175 Personen beschäftigen.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass dieses neue grösste Mövenpick vor allem in technischer wir organisatorischer Beziehung für Fachleute des Gastgewerbes ausserordentlich viel Lehrreiches bieten wird. Die Pressebesichtigung liess erahnen, dass hier ein Musterbetrieb im Entstehen begriffen ist. Der gebotene Mittagsimbiss im Raum der künftigen Rôtisserie demonstrierte ad oculos, zu welchen organisatorischen und servicetechnischen Leistungen die Mövenpickbetriebe fähig sind, bei voller Wahrung des Qualitätsprinzipes.

BIRDS EYE empfiehlt
Délices au fromage
(wurden an der HOSPES mit Goldmedaille ausgezeichnet)
Preisgünstig und rasch zubereitet!
Verlangen Sie Mustersendung.
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

Au 5e Salon des arts ménagers de Genève

La gastronomie à l'honneur

Après douze jours d'existence, le 5e Salon des arts ménagers de Genève, installé dans les nouvelles halles du Palais des Expositions, vient de clore ses portes. Il a remporté un éclatant succès puisqu'il a été visité par plusieurs dizaines de milliers de personnes, dont un certain nombre venues du dehors.

Cette manifestation n'avait jamais été aussi importante. En effet, elle comptait quelque cent quatre-vingt stands, où furent présentés plus de trois cents articles de marque différentes, illustrant non seulement l'industrie helvétique mais également celle d'une dizaine de pays étrangers.

Il est vrai que les arts ménagers avaient été pris dans leur sens le plus large et que la presse à fruits hydraulique voisinait avec le manteau de pluie, le récepteur de télévision avec le pâté de foie, la baignoire avec le tapis d'Orient, la cuisinière électrique ave le vibrateur pour massages, le nougat avec l'interprétation des lignes de la main . . . Il n'en reste pas moins que l'ensemble était plaisant et que les nouveautés pouvaient être utilement comparées. Un restaurant des gourmets, placé à l'enseigne de la Tour Eiffel, et une taverne valaisanne, où le fendant et la râclette étaient à l'honneur, permettaient des haltes bienfaisantes. Sans compter celles qui s'imposaient aux stands de dégustation de café, bouillon, apéritifs, liqueurs, et j'en passe.

L'une des surprises de ce Salon a été incontestablement l'immense *cuisine combinée, ultra-moderne,* que présentait la Société de métallurgique égyptienne, au Caire. Car, pour beaucoup de gens, l'Egypte n'est bien souvent que le coton . . . et le colonel Nasser. Or, il faut bien reconnaître que ce qui était exposé à ce stand a suscité l'admiration générale. Comme aussi la «Maison du Rêve», soit *l'appartement de demain,* équipé d'appareils dont plusieurs n'en sont encore qu'au stade des prototypes, qu'avait réalisée, conjointement, le comité d'organisation du Salon et les Services industriels de Genève.

Pour l'hôtellerie de demain, j'ai tout particulièrement remarqué, et eux sont déjà sur le marché, le *lavabo équipé d'une cellule photo-électrique* – il suffit de présenter ses mains sous le robinet pour que l'eau coule instantanément et s'arrête aussitôt qu'on les en retire, évitant ainsi tout gaspillage – le séchage à air chaud, qui rend parfaitement superflu l'essuie-mains se salissant si rapidement, et le W.-C. robot, équipé non seulement d'un dispositif de douchage à l'eau chaude et froide, mais encore d'un séchage à l'air chaud, le tout rendant désormais inutile le classique usage des rouleaux de papier.

Dans le domaine de la *gastronomie,* il convient de signaler l'intelligente initiative d'une grande fabrique genevoise de cuisinière à gaz et électriques, qui avait organisé un concours de maîtres queux amateurs. Chaque soir ouvrable, dix messieurs, qui s'étaient préalablement inscrits dans la spécialité de leur choix, se trouvaient réunis autour de cuisinières dernier modèle et, mettant résolument la main à la pâte, donnaient la preuve de leur savoir-faire culinaire.

C'est ainsi que les concurrents successifs eurent à confectionner un biscuit de Savoie, un plum-cake, un riz pilaf, un curry d'agneau, un gâteau au fromage, un soufflé au fromage, un gratin dauphinois, des croissants au jambon. Après avoir dégusté en connaisseurs un peu de chacune des préparations, les membres du jury désignaient, chaque soir, six lauréats, dont les deux premiers seulement étaient qualifiés pour l'épreuve finale, destinée à distinguer le roi incontesté des maîtres queux amateurs.

De fort beaux prix sont venus récompenser les concurrents de ces originales compétitions et le public, qui se pressa en foule autour des «cuistots» d'occasion, y trouva aussi son compte, car les épreuves étaient commentées, fort spirituellement, par un chansonnier-fantaisiste. Quant aux reliefs de ces savoureuses spécialités, ils étaient remis, sans délai, aux protégés des Compagnons d'Emmaüs (œuvre genevoise des Amis de l'abbé Pierre), dont le foyer d'accueil se trouve dans le voisinage. *V.*

Un concours vient de révéler la chambre d'hôtel de demain

Tendance générale: «arrondir les angles»

L'hôtelier français est vraiment un homme soucieux de notre confort.

Il vient, sous l'égide de la Fédération nationale de l'industrie hôtelière, à l'appel du président Bourseau, de se pencher sur l'étude d'une *chambre d'hôtel* qui soit tout à la fois *rationnelle* et *élégante,* constituant un cadre agréable pour les rêves que nous ne manquerons pas de faire lors de nos prochaines vacances.

Penchés sur les maquettes, étudiant et discutant chaque trait de plume, les membres du jury ont longuement délibéré.

Il s'agissait, en effet, de définir les «normes» d'une chambre d'hôtel qui donne (enfin) satisfaction au client le plus grincheux, tout en simplifiant au maximum le travail de l'hôtelier.

Après deux heures de discussion, l'une des maquettes remportait un succès mérité, deux prix intéressants étant attribués pour récompenser les «suggestions» contenues dans le projets soumis.

Le vainqueur, *Jean A. Lesage,* décorateur parisien, ému comme tout lauréat à l'annonce de sa victoire, révélait que sa maquette était baptisée: «Arrondir les angles».

«Plus d'angles vifs, plus de parties saillantes sur lesquelles le client a toujours tendance à ce cogner . . .»

Un autre décorateur, M. Ramos, enlevait la seconde place, grâce à un projet baptisé «Combat» et de conception nettement plus agressive, tandis qu'une jeune femme, actuellement en Belgique, Mademoiselle *Cin-*

Renommierte Hotels verwenden seit Jahrzehnten
Ambrosia
Speiseöl und Kochfett
Ernst Hürlimann, Wädenswil

trat, se classait troisième en présentant une réalisation très élégante certes, mais jugée peut-être un peu trop fragile par le jury hôtelier.

Immédiatement mise en fabrication par une importante firme française, cette «chambre de demain» sera exposée à l'admiration des hôteliers lors du *Salon de l'équipement hôtelier,* qui se tiendra à la Porte de Versailles du 7 au 18 novembre prochain.

Et les visiteurs non professionnels qui se rendront à ce Salon ne pourront s'empêcher de rêver aux vacances prochaines, tentés sans doute par la vision de ce mobilier moderne et élégant.

Quand le feu fait des ravages

L'incendie de l'Hôtel du Lac Noir à Zermatt

Nos lecteurs ont appris par la presse et par la notice parue en allemand dans le numéro 43 de l'Hôtel-Revue, la nouvelle de l'incendie qui, dans la nuit du 15 au 16 octobre a complètement détruit l'un des nos hôtels de montagne des plus pittoresques: l'*Hôtel du Lac Noir,* à *Zermatt.* Cet hôtel était non seulement un but d'excursion bien connu de tous les touristes en villégiature à Zermatt, mais c'était encore, surtout, au temps héroïque de l'alpinisme, une dernière occasion pour ceux qui partaient à la conquête du Cervin d'être hébergés dans des conditions normales, avant de connaître «les plaisirs» des bivouacs soit en cabane, soit dans le rocher.

On sait qu'un téléphérique reliant Zermatt au Lac Noir était entré en fonction cet été transformant les conditions d'existence de ce petit hôtel qui, jusqu'alors, était ravitaillé à dos de mulets. C'est pourquoi la famille Seiler et les autres propriétaires de l'hôtel avaient décidé de transformer l'établissement, d'une part pour qu'il puisse être exploité en hiver et d'autre part pour lui permettre de faire face à l'afflux de touristes que n'a pas manqué de provoquer les nouvelles facilités d'accès. L'on ne prévoyait pas d'agrandir l'hôtel même, mais spécialement d'y installer le chauffage central et de doter l'établissement d'un restaurant répondant aux exigences nouvelles.

Les travaux avaient débuté au début de l'automne et devaient être terminés pour la saison d'hiver. Hélas! tous ces projets et l'œuvre déjà exécutée ont été réduits à néant par le feu. Dans la nuit du 15 au 16 octobre les ouvriers d'un chantier voisin aperçurent des flammes. Ils se hâtèrent d'aller réveiller le gardien du téléphérique qui alerta les pompiers de Zermatt et mit les cabines en marche. Malheureusement quand les secours arrivèrent tout était entièrement détruit. Il faudra donc reconstruire de fond en comble et l'on ne sait encore dans quelle mesure le restaurant pourra être exploité cet hiver. On pense que l'incendie est dû à une étincelle jaillie d'une machine à souder et que le feu a couvé pendant plusieurs heures avant que l'incendie n'éclate véritablement.

L'incendie d'une fabrique Suchard

Dans la nuit du 19 au 20 octobre 1957, un grand incendie a totalement ravagé un des 13 bâtiments que compte Chocolat Suchard S.A. (il s'agit de la fabrique n° 5).

Ce bâtiment avait été construit en 1891 et se trouvait, à la veille de la catastrophe, dans la phase finale d'une modernisation totale. Les autres corps de bâtiments ayant pu être préservés, la fabrication du chocolat continue normalement.

La Maison Suchard s'est fait un devoir de prendre d'immédiates mesures d'organisation pour maintenir à son service tous les employés et ouvriers qui étaient occupés dans la fabrique n° 5, soit près de 200 personnes.

Les causes de l'incendie

Le 19 octobre au soir, les monteurs d'une entreprise spécialisée terminaient de nouvelles installations frigorifiques. Au dernier contrôle, une fuite de gaz d'ammoniaque révéla qu'une conduite n'était pas étanche. Le spécialiste procéda à la réparation et sous l'effet des étincelles du chalumeau, l'isolation des tuyaux prit feu et l'incendie se propagea avec une rapidité inouïe le long de la conduite jusqu'à l'étage supérieur.

Bien que les Premiers Secours de Neuchâtel aient été immédiatement alertés et qu'en un laps de temps très court 150 pompiers se soient trouvés sur place pour combattre l'incendie, leurs efforts restèrent vains, le feu trouvant un riche aliment dans les matières premières, les produits semi-fabriqués et terminés, le matériel d'emballage, les collections de factices, etc.

Au matin du 20 octobre, la fabrique n° 5 n'était plus qu'une ruine. En une nuit, la Maison Suchard a subi un dommage qui dépassera probablement 3 millions de francs.

*

Voici deux exemples qui montrent une fois de plus que l'on ne saurait prendre trop de précautions contre ce terrible fléau: l'incendie.

La situation des marchés

Abondance de légumes de garde

Si l'année a été jusqu'ici assez favorable à la culture des fleurs, il en a été de même des légumes de garde qui atteignent peu à peu leur maturité. L'offre en est variée et abondante. Les *épinards* se trouvent encore en quantités importantes sur nos marchés, et les laitues pommées proviennent encore nombreuses de quelques régions au climat favorable. Cependant, peu à peu, cette sorte de salade est remplacée par les *chicorées scaroles.* On voit aussi apparaître le *rampon* et le *cresson* des jardins. L'on passe ainsi sans transition aux légumes d'hiver.

Beaucoup de pommes de terre, peu de pommes

L'encavage habituel d'automne se limitera cette année aux pommes de terre. Celles-ci ont pu être récoltées dans des conditions favorables. Elles sont de bonne qualité et se conserveront bien. On ne peut en revanche guère parler des fruits du pays. Les quelques exploitations agricoles ou arboricoles qui ont récolté des pommes ont pu les vendre en bénéficiant des prix pratiqués pour les fruits importés.

Offre importante de veaux et de porcs de boucherie à des conditions avantageuses

En cette saison, l'offre de *veaux de boucherie* est en augmentation. C'est le moment où les bouchers s'assurent la couverture de leurs besoins en *viande de porcs* pour les morceaux spéciaux de Noël et de Nouvel An. La situation est satisfaisante en ce qui concerne l'offre sur le marché des porcs. Les prix des porcs de boucherie sont en revanche légèrement inférieurs à ceux atteints à la même période de 1956.

DIVERS

Concours hippique international officiel de Genève

Le concours international officiel de Genève est certainement l'épreuve hippique la plus importante et la plus significative de l'année dans notre pays. Comme d'habitude, c'est au Palais des expositions que les gens de cheval se donneront rendez-vous. Du 16 au 24 novembre, des milliers de spectateurs goûteront les prestigieuses démonstrations données par les meilleurs cavaliers et amazones. Comme il s'agit du seul concours officiel disputé en Suisse cette année, un «Prix des Nations» figure au programme; chaque pays est représenté par quatre cavaliers qui doivent, tous les quatre, accomplir deux parcours (les deux fois sur le même cheval). Les équipiers suisses suivent en ce moment une préparation intense. Des cours sont organisés à Berne; on peut dès lors espérer un comportement très honorable dans ce concours difficile qui s'est acquis, au cours des ans, une flatteuse renommée. Outre de nombreux cavaliers inscrits individuellement, il faut compter sur la présence de huit à dix équipes nationales. Le succès ne fait pas de doute! Tout concours hippique, une charmante tradition le veut, est une fête du cheval certes, mais aussi une fête de la femme. Se sachant belles, se voulant plus belles encore, elles sont là, se contentant de paraître et de recueillir les mille regards admiratifs qu'elles suscitent avec tant de grâce.

Fête de fin de saison au Grand Hôtel de Leysin

Quand les hôtels de saison se ferment, souvent les employés partent avec leur paie et leur baluchon. C'est tout. Dommage. Le Grand Hôtel de Leysin, lui, avait organisé une soirée d'adieu pour son personnel.

Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bisspätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieses Anmeldetermins, andernfalls könnte für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden.

Zentralbureau SHV.

Les garçons en veston de ville, les filles en robes claires côtoyaient les dirigeants autour d'un repas familier. Après une saison intense où les exigences du métier ne laissaient que peu de temps aux rapports personnels, une réunion simple, familière permet de découvrir les côtés moins professionnels des personnalités.

Monsieur Blanc, le maître d'hôtel dans son message, a fait preuve d'un humour bien vaudois et d'une admiration sincère pour le travail intense fourni par M. et Mme De Mercurio, directeurs. Fleurs et cadeaux accompagnent ses dires.

Deux sommeliers font un numéro de danse burlesque d'autres des concours de travestis conçus en quelques minutes avec une ingéniosité hilarante. L'argentier tira son violon de sa boîte pour en sortir des sons pleins de sensibilité et d'émotion.

Le pianiste du bar avait été convoqué pour la fête: les valses ont succédé aux tangos, les concours aux bons mots qui fusaient d'une table à l'autre, la canzone italiana eut son instant. Italiens, Autrichiens, Allemands, Hollandais, du «moussaillon au commandant» fraternisaient.

Ce fut donc un succès montrant que sans se départir d'un respect indispensable, des fêtes de ce genre sont bienfaisantes pour consolider un esprit d'équipe et de travail.

Madeline Chevallaz

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

Haco-Qualität bewährt sich täglich im Haushalt und im Grossbetrieb!
HACO GESELLSCHAFT AG - GÜMLIGEN/BE

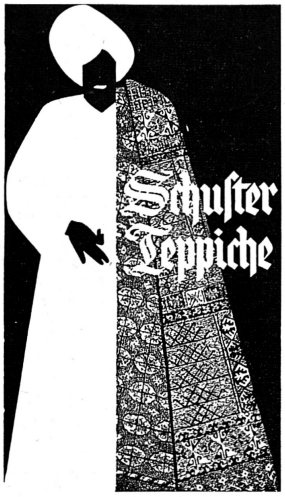
Von allen bekannten Steinhäger-Marken wird der Echte Jückemöller Steinhäger* wegen seines aparten und so milden Geschmacks weit und breit gerühmt. Das hat seinen guten Grund, hat doch der best doppelt gebrannte Jückemöller in seiner engeren westfälischen Heimat seit eh und je eine besonders grosse Zahl begeisterter Freunde. Und das heisst etwas, wenn man weiss, wie kritisch die Westfalen den Steinhäger beurteilen.

* Ein Jückemöller Steinhäger ist nicht nur ein köstlicher Genuß für alle Ihre Gäste, die das Echte gebührend zu schätzen wissen, sondern auch ein Gruß aus unserer guten alten Zeit.

Empfohlen durch:
RUDOLF ZEHNDER
Importeur großer Marken
ZÜRICH 1 • TALACKER 41

Jückemöller
ein außergewöhnlich guter echter Steinhäger

Das beliebteste Grapefruitgetränk
Rassig, herbsüss
auch von Männern geschätzt
Pepita
Mineralquelle Eptingen AG



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

ESI
mit Korrotex

Vollwaschmittel auf Fettbasis absolut hartwasserbeständig, speziell für Berufs- und Küchenwäsche

UNIVERSAL

Vollwaschmittel auf Fettbasis mit kontrolliertem Schaum speziell für Waschautomaten

Fachmännische Beratung, Gratismuster oder Vorführung durch:

SEIFENFABRIK HOCHDORF
für beste und schonendste Waschmittel
Telefon: 041/88 10 36

Günstig zu verkaufen
wegen Nichtgebrauch einige

Elektro-Zentrifugen

(Auswindmaschinen) Modell «Orkan» V, 800 mm Durchm. und 370 mm Höhe, mit Fusstrittbremse und Motor 3,5 PS, 1000 T/min. in einwandfreiem Zustand. Cisac AG., **Cressier** (Neuenburg), Tel. (038) 77 176.

Inserieren bringt Gewinn!

Zu vermieten evtl. zu verpachten
in neuem Quartier von Bellinzona

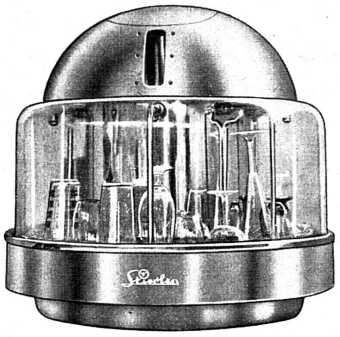
Speise-Restaurant-Bar

komplett, neu eingerichtet. An fähiges Ehepaar zu günstigen Konditionen. Sich wenden an: Restaurant-Bar «Stadio», **Bellinzona**, Tel. (092) 54 477.

Exclusive agents of Lipton Teas for hotel and catering trade in Switzerland

---

Die neue Stierlen - Gläserspülmaschine



wäscht: Milchgläser, Biergläser, Weingläser, Kognakschwenker, kurz gesagt, jegliche Trinkgläser,
rasch, gründlich und bruchsicher.

Die Leistung beträgt bis 1500 Gläser in der Stunde. Durch Abtötung von Bakterien und anderen schädlichen Keimen in der „torromamsell" gewährleisten Sie Ihren Gästen die Einhaltung strengster Masstäbe der Hygiene.

Verlangen Sie Prospekte oder Vertreterbesuch. Wir beraten Sie fachmännisch u. unverbindlich.

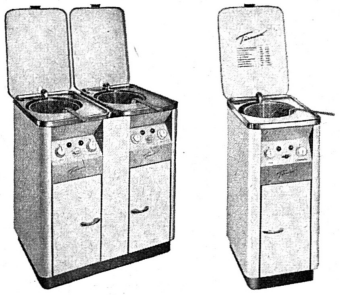
Generalvertretung für die Schweiz:

Rohr-Röthelin + Co
Bern, Neuengass-Passage 3
Telefon 031 / 9 14 55

Servicestellen in Zürich, Basel, Bern, Genf und Martigny

Überall finden Sie **bewährte** und **neue** Modelle der

TURMIX -FRITEUSEN



- im In- und Ausland bekannt als zuverlässig und betriebssicher
- sorgfältige Konstruktion, Fabrikation und Prüfung
- günstige Preise (Zahlungserleichterungen)

TURMIX AG., Küsnacht/ZH
Telephon (051) 90 44 51

Zu verkaufen
im Berner Oberland an bester Verkehrslage alkoholfreie

Hotel-Pension

mit Tea-Room und schönem Garten. Parkplatz. Schriftliche Anfragen unter Chiffre D 15926 Y an Publicitas, **Bern.**

Zu verkaufen die gesamte

Einrichtung eines Kinderheimes

Speisesaal, 22 kompl. Betten mit Rosshaarmatratzen, Federbetten, Decken, Wäsche, Schränke, Geschirr usw. Das Ganze in best. Zustande. Günst. zur Einrichtung od. Vergrösserung eines Kinderheimes. Evtl. käufl. Übernahme des Betriebes. Off. unt. Chiffre A 11450 an Publicitas, **Lugano.**

Wenn es für Sie wichtig ist, dass die Wäsche sofort trocknet und dass um ein Drittel oder die Hälfte mehr in einem Waschprozess behandelt werden kann, dann sind

Percal-Leintücher

und Percal-Kissenanzüge das einzig Richtige. Unsere Qualität hat in Hotelbetrieben schon weit über 300 Wäschen überdauert. Verlangen Sie bitte Muster.

& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS
Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Für Hotels und Ferienhäuser

BETTEN

neuzeitliche Form
farbenfroh, solid
E. MUFFLER
Möbelwerkstätten
Basel, Wasserstr. 20

Zu verkaufen
neue solide

Stühle

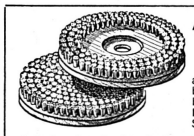
schon ab **Fr. 17.50.**
O. Locher, Baumgarten, Thun

Zur gefl. Notiznahme!

Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die **Administration,** nicht an die Redaktion zu richten.

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22144



Alte, gebrauchte elektr.

Blochbürsten

aller Systeme werden bei billigster Berechnung mit bestem Material **neu beborstet.** Stahlspäne- und Stahlwolle-Rondellen.

A. Bader, Bürstenfabrik, Burgdorf Telephon (034) 2 22 30

Verbinden Sie das

Englischlernen

mit Ferien am Meer in der hotelmässig ausgestatteten STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL Cliftonville/Margate, Kent. Im Jahre 1958 beginnen folgende Kurse: 4. Januar, 29. März, 27. Oktober und Spezial-Sommerkursus am 21. Juni. Ausführliche Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

Libby's FROZEN FOODS

Jetzt auch in der Schweiz erhältlich. Bitte verlangen Sie unser Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 2 27 35

Absaug-Mange M 4. 140 cm Walzenlänge. Äusserst leistungsfähiges Modell. Automatische Temperatur-Regulierung bei elektrischer und Gas-Heizung. Elektrische Walzenhebevorrichtung. Sofort betriebsbereit, da alle elektrischen Schaltapparate eingebaut. Wir bauen auch grössere Mangen, bis 2 Meter Arbeitsbreite und 40 cm Walzendurchmesser.

CLEIS

Wäschereimaschinen-Fabrik
A. CLEIS AG., SISSACH
Telephon 061 - 85 13 33